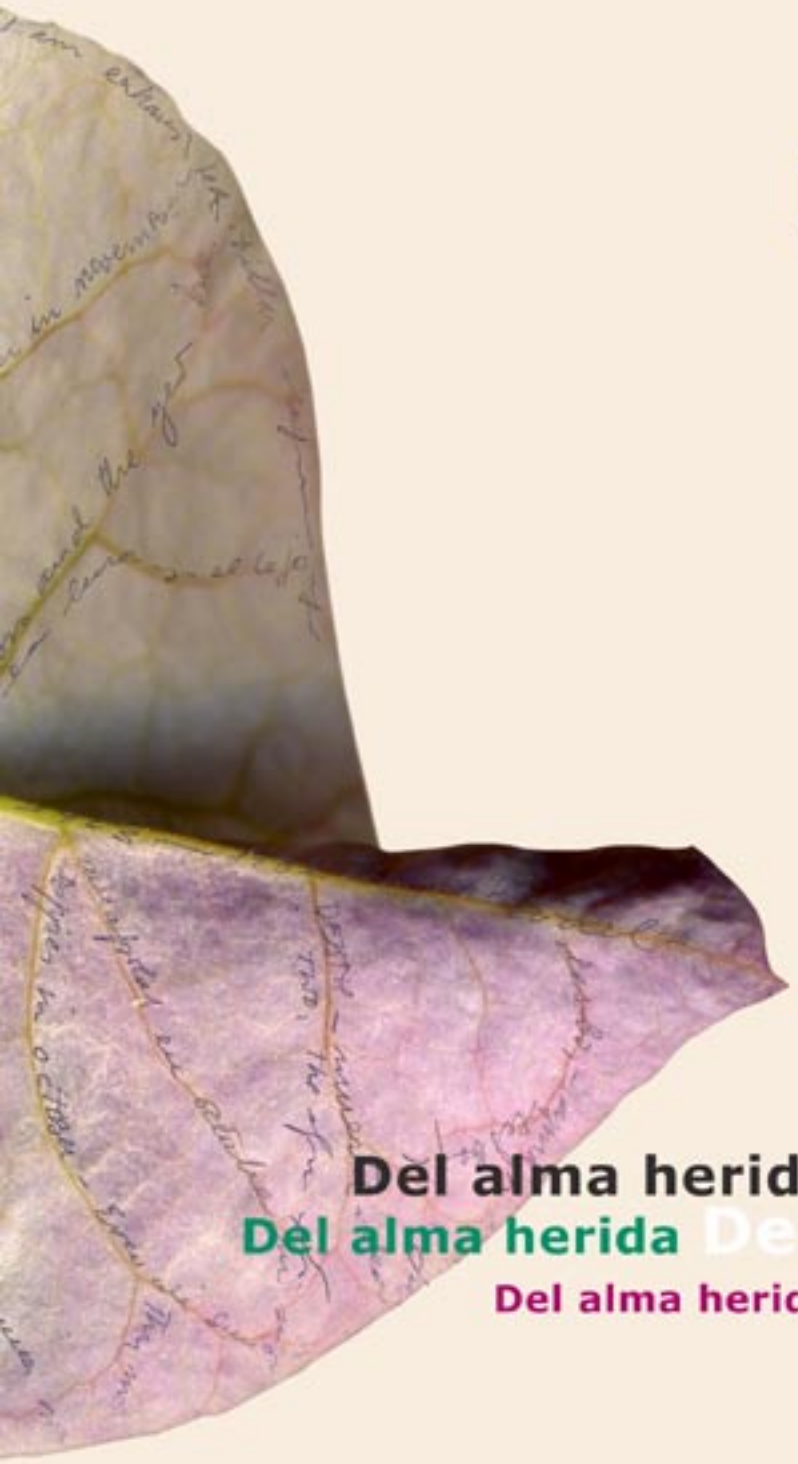


Paloma Navares

Del alma herida De l'âme blessée

Del alma herida De l'âme blessée
Del alma herida De l'âme blessée

Del alma herida
De l'âme blessée
L'anima ferita

1991/2006

Paloma Navares

Instituto Cervantes

Director
César Antonio Molina

Secretario General
Joaquín de la Infiesta

Director de Gabinete
Javier Lanza

Director de Cultura
Xosé Luis García Canido

Directora del Instituto Cervantes de Toulouse
Teresa Imízcoz

Director del Instituto Cervantes de Roma
Javier Ruiz

Ville de Gaillac

Alcalde
Michèle Rieux

Consejero Cultural en el Ayuntamiento
Alain Dutot

Département du Tarn

Presidente del Conseil Général
Thierry Carcenac

Delegado Cultural
Jean Gasc

Directora Enseñanza, Juventud, Deporte y Cultura
Marie-Noëlle Pommié

Région Midi-Pyrénées

Presidente
Martin Malvy

Encargada de Cultura
Hélène Breton

Directora de Cultura y Audiovisual
Marc Daniel

Encargada de Artes Plásticas
Elisabeth Labatut

Etablissement Public du Cayla

Presidente
Alain Soriano

Exposición

Comisaria proyecto en Toulouse
Danielle Delouche

Coordinación Instituto Cervantes de Toulouse
Marie-Laure Cazeaux

Con la colaboración de

Brigitte Benneteu, Conservadora del Département du Tarn

Alice Vatant, Colaboradora del Instituto Cervantes de Toulouse

David Marshall, Presidente de la Asociación Cultural Château de Linardié

Anne Culioli, Coordinadora Cultural

Claire Madrelle, Asistente

Coordinación de la Itinerancia

Coordinación de la itinerancia
Instituto Cervantes

Jefe Departamento Actividades Culturales
Ernesto Peréz Zúñiga

Coordinación Técnica
María José Magaña

Administración
José Javier de la Fuente
José Luis Molina

Documentación
Yolanda H. Pin

Con la colaboración de
Eloisa del Alisal

Del Alma Herida

El proyecto de exposición Del Alma Herida se inició y se presentó en la Biblioteca Pública del Estado de Zamora en 2005, con la dirección de **Concha González** y **Asunción Almuiña**

Catálogo

Concepto
Paloma Navares

Diseño y documentación
Hibrida

Impresión
Egondi Artes Gráficas

Corrección de estilo
Rebeca Gutiérrez

Traducción de los textos
Solange Hibbs-Lissorgues

Fotografías
Tino Muñoz
David Muñoz

Edita
Instituto Cervantes

Copyright
© de los textos sus autores, 2006
© de las imágenes VEGAP, 2006
© de las fotos sus autores, 2006
© del diseño Hibrida, 2006
© del catálogo electrónico Hibrida, 2006
© de la edición Instituto Cervantes, 2006
ISBN: 84-88252-58-7
NIPO 503-06-007-8
Depósito Legal

Catálogo electrónico
www.navares.com/delalmaherida.pdf
www.hibrida.es/delalmaherida.pdf

Agradecimientos

Tino Muñoz
David Muñoz
Antonio Herráiz
Rael del Fraile

Marie-Linda Ortega, Profesora del Departamento de estudios hispánicos de la Universidad de Toulouse-Le Mirail

Fatima Rodríguez, Profesora del Departamento de estudios hispánicos de la Universidad de Toulouse-Le Mirail

Marie-Jo Bonnet, Historiadora

Xavier Lambert, Director del Departamento de artes plásticas de la Universidad de Toulouse-Le Mirail

Carole Hoffmann, Profesora del Departamento de artes plásticas de la Universidad de Toulouse-Le Mirail

Christian Mange, Profesor en Historia del arte de la Universidad de Toulouse-Le Mirail

Enrique Fraga, Director del Departamento de estudios hispánicos en la Universidad de Toulouse-Le Mirail

Jaime Hernández Yáñez, traducción del texto de Marie-Linda Ortega

Marta Cervera
Juan Manuel Artero
Alicia Gómez Navarro y Miguel Jiménez de la Residencia de Estudiantes Fundación Gregorio Prieto y especialmente su director

Y a las Galerías que representan a Paloma Navares:
Contemporary Art, Wien, Mario Mauroner, Director.
Contemporary Art, Salzburg, Mario Mauroner, Director.
Galería Max Estrella, Madrid, Alberto de Juan, Director.
Galería Estiarte, Madrid, Pilar Serra, Directora

www.navares.com

Del alma herida
De l'âme blessée
L'anima ferita

1991/2006

Paloma Navares

Exposición Itinerante 2005-2006

Biblioteca Pública del Estado, Zamora

Instituto Cervantes, Toulouse

Université de Toulouse - Le Mirail, Toulouse

Château Musée du Cayla, Toulouse

Galería Estiarte, Madrid

Instituto Cervantes, Roma

Del alma herida
De l'âme blessée

1991/2006

Paloma Navares

Palabras cautivas, Transparencias
Mots captifs, Transparences

Cunas de agua, Casa de cristal
Berceaux d'eau, Maison de cristal

Cantos rodados, Viaje a la memoria
Galets, Voyage vers la mémoire

Pensamientos, Flores de mi jardín
Pensées, Fleurs de mon jardin

Indice
Sommaire

13 Presentación
Présentation
César Antonio Molina

15 Paloma Navares, Paisaje del Alma
Paloma Navares, Paysage de l'âme
Brigitte Benneteu

19 Dedicatorias
Dédicaces
Danielle Delouche

29 **Palabras cautivas, Transparencias**
Mots captifs, Transparences

47 La atmósfera como figura artística
L'atmosphère comme figure artistique
Margarita Ledo Andion

61 **Cunas de agua, Casa de cristal**
Berceaux d'eau, Maison de cristal

79 **Cantos rodados, Viaje a la memoria**
Galets, Voyage vers la mémoire

105 Breve Propedéutica del ver
Brève propédeutique du voir
Marie-Linde Ortega

117 **Pensamientos, Flores de mi jardín**
Pensées, Fleurs de mon jardin

155 Exposiciones / Bibliografía
Expositions / Bibliographie

Présentation
César Antonio Molina
Directeur du Instituto Cervantes

Depuis toujours l'un des objectifs de l'Institut Cervantès a été la diffusion de la langue et de l'art espagnols. Par conséquent, c'est un grand plaisir pour moi de présenter l'exposition Âmes blessées de Paloma Navares, artiste de dimension internationale et dont la démarche artistique concilie la langue et l'art.

Au travers de cette exposition, Paloma Navares parcourt le chemin d'une quête : à chaque pas surgit une œuvre et avec chaque œuvre se noue un dialogue avec des écrivains et des poètes qui choisirent le suicide pour s'évader du monde. Ses œuvres sont une réflexion sur les frontières qui séparent la vie et la mort, la veille et le sommeil, la sagesse et la folie, la santé et la maladie, le sable de la mer pour ne former, parfois, qu'une lisière indécise. Les émotions et les pensées qui pénètrent le spectateur lorsqu'il contemple ces différentes œuvres sont des versions d'une même histoire : celle de ceux dont l'âme fut blessée et qui voulurent échapper au rêve de la vie ou qui se rappelèrent, comme Cesare Pavese dans son dernier journal, Le métier de vivre, qu'ils devaient mourir un jour ou l'autre.

Âmes blessées nous immergent dans le lyrisme de l'univers créateur de Paloma Navares grâce à des métaphores d'une grande densité poétique. Cette œuvre nous fait accéder à son univers symbolique de vie, de solitude, de liberté, d'amour et de mort avec des images surgies des profondeurs de l'artiste, là

Presentación
César Antonio Molina
Director del Instituto Cervantes

Uno de los objetivos del Instituto Cervantes desde sus inicios es la difusión de la lengua y del arte español. Me complace presentar la exposición Del Alma herida, de Paloma Navares, artista con una importante trayectoria internacional, que conjuga ambas materias como metodología creadora.

Con esta exposición Navares recorre un camino de búsqueda: cada paso una obra, y cada obra un diálogo con escritores y poetas que eligieron el suicidio como huida del mundo. Sus obras son una reflexión sobre los límites entre la vida y la muerte, la vigilia y el sueño, la cordura y la locura, la salud y la enfermedad, entre la arena y el mar que, en ocasiones, se funden en un límite distorsionado. Las emociones y los pensamientos que abordan al espectador al contemplar las diferentes obras son versiones de una misma historia: la de aquellos que tuvieron el alma herida y quisieron despertar del sueño de la vida o recordaron, como Cesare Pavese en su último diario El oficio de vivir, que algún día tendrían que morir.

Del Alma herida nos sumerge en el lirismo del universo creativo de Paloma Navares a través de metáforas de gran carga poética. Nos inicia en su mundo simbólico de vida, soledad, libertad, amor y muerte con imágenes que brotan desde el interior de la artista, donde la memoria y el recuerdo se entrecruzan con el pensamiento y la emoción, con lo

où la mémoire et le souvenir s'entremêlent avec la pensée et l'émotion, avec le physique et le spirituel.

Lorsque les pensées sont une cascade de fleurs grises d'où émerge une fleur jaune, ou lorsque les galets gravés s'abritent dans des boîtes en verre comme des « fossiles métaphoriques », lorsque les rives ne sont que le début d'un chemin vers l'ailleurs, nous allons à la rencontre des mots laissés par les écrivains et les poètes les plus prestigieux du XX° siècle : Paul Celan, Alejandra Oizarnik, Sylvia Plath, Alfonsina Storni, Delmira Agustini, Virginia Woolf, Antonin Artaud, Samuel Beckett, Michel Foucault, Camille Claudel, Emily Dickinson, Anne Sexton, etc.

Je voudrais remercier tous ceux qui ont permis à ce projet de voir le jour et plus particulièrement Paloma Navares pour l'enthousiasme et la générosité avec lesquels elle partage ces œuvres avec nous, le Château de Linardié, l'Université de Toulouse-le-Mirail, le Château-Musée du Cayla à Andillac et la Bibliothèque Publique de Zamora sans oublier toute l'équipe de l'Institut Cervantès pour sa compétence et son efficacité.

físico y lo espiritual.

Cuando los pensamientos son una cascada de flores grises, de la que brota uno de color amarillo, o cuando los cantos rodados con inscripciones se protegen en cajas de cristal a modo de "fósiles metafóricos", o cuando la orilla se convierte en el inicio de un camino hacia otra parte, nos encontramos con las palabras de algunos de los más destacados escritores y poetas del siglo XX: Paul Celan, Alejandra Pizarnik, Sylvia Plath, Alfonsina Storni, Delmira Agustini, Virginia Woolf, Antonin Artaud, Samuel Beckett, Michel Foucault, Camille Claudel, Emily Dickinson, Sara Teasdale, Anne Sexton...

Quiero transmitir nuestro agradecimiento a todos los que han hecho posible este proyecto, especialmente a Paloma Navares por su entusiasmo y generosidad al compartir con nosotros sus creaciones, a la Universidad de Toulouse-Le Mirail, al Château –Musée du Cayla en Andillac y a la Biblioteca Pública de Zamora; así mismo, agradezco al equipo técnico del Instituto Cervantes su profesionalidad y dedicación.

Paloma Navares, paysage de l'âme
Brigitte Benneteu
Conservateur du Département du Tarn

Le château-musée du Cayla est une demeure typique de l'architecture du Languedoc situé dans le vignoble gaillacois. Ce domaine de 27 hectares a été la propriété de la famille de Guérin pendant plusieurs siècles avant d'être acquise par le Département du Tarn en 1937. Elle est aujourd'hui gérée par un établissement public. Cette maison d'écrivain est depuis lors dédiée à la mémoire de deux auteurs de la première moitié du XIXe siècle : Maurice et sa sœur Eugénie de Guérin.

Maurice de Guérin est né au Cayla en 1810. Ami de Jules Barbey d'Aurevilly, l'écriture est au centre de sa vie. De santé fragile, il meurt à 29 ans de la tuberculose.

Il est l'auteur d'un journal intime *Le Cahier vert* et de poèmes en prose *Le Centaure et La Bacchante*. Son œuvre, inspirée du monde antique, est un hymne à la nature.

Ses poèmes ont été publiés pour la première fois par George SAND en 1840 dans la *Revue des Deux Mondes*.

Eugénie de Guérin (1805-1848) a rédigé un Journal intime à l'intention de son frère. Cette œuvre, véritable dédicace à un absent, ainsi que sa correspondance constituent une source inépuisable d'informations pour connaître la mentalité et la

Paloma Navares, paisaje del alma
Brigitte Benneteu
Conservadora del Département du Tarn

El castillo-museo del Cayla es una morada típica de la arquitectura del Languedoc ubicada en el viñedo de la región de Gaillac. Esta finca de 27 hectáreas perteneció a la familia de Guérin durante varios siglos, antes de que pasara a ser propiedad del Departamento del Tarn en 1937. Está actualmente administrada por una entidad pública. Desde entonces, se ha dedicado esta morada de escritor a la memoria de dos autores de la primera mitad del siglo XIX: Maurice y su hermana Eugénie de Guérin.

Maurice de Guérin nació en el Cayla en 1810. Amigo de Jules Barbey d'Aurevilly, la escritura desempeña un papel primordial en su vida. Está delicado de salud y muere de tuberculosis a los 29 años. Autor de un diario íntimo *Le Cahier vert*, también escribe poesía: poemas en prosa *Le Centaure y La Bacchante*. Su obra, que se inspira en el mundo de la antigüedad, es un himno a la naturaleza. Fue Georges Sand la que publicó sus poemas por primera vez en 1840 en la *Revue des Deux Mondes*.

Eugénie de Guérin redactó un *Diario íntimo* para su hermano. Esta obra, verdadera dedicatoria a un ser ausente, así como su correspondencia constituyen una fuente inagotable de informaciones que dan a conocer la mentalidad y la vida del Tarn en el siglo XIX. Los archivos del museo contienen un valioso patrimonio literario con respecto a estos autores, así como archivos sobre la heredad y la explotación

vie tarnaises au 19e siècle. Les archives du musée recèlent un riche patrimoine littéraire relatif à ces auteurs ainsi que des archives du domaine et de son exploitation agricole depuis le 15e siècle jusqu'au milieu du 19e siècle.
Véritable paysage d'écrivains, le Cayla est aussi un lieu de rencontre et de création autour de la nature et de la littérature. Chaque année, le musée accueille des manifestations qui allient création contemporaine et regard sur le patrimoine littéraire et son environnement.

L'exposition *Almas Heridas*, Ames blessées trouve ainsi toute sa légitimité à figurer au Cayla. Dans trois salles d'exposition temporaire, Paloma Navares revisite des œuvres littéraires d'auteurs disparus tragiquement dont l'univers commun est la mélancolie. Parmi eux, des auteurs de la période romantique comme Caroline von Günderode ou Emilie Dickinson qui explorent l'intériorité de l'être et leur rapport au monde, interrogations qui sont aussi les marques d'écriture de Maurice et Eugénie de Guérin.

Donner la parole à une artiste telle que Paloma Navares revient à remettre la littérature au centre de l'interrogation artistique et à permettre que s'élabore un dialogue entre les différentes disciplines de l'art que l'on a trop souvent tendance à dissocier.

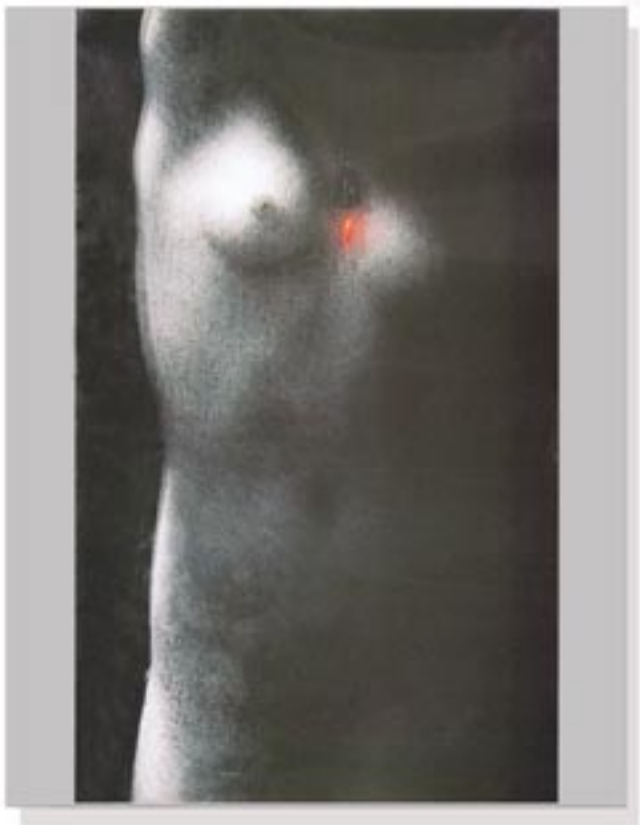
C'est le rôle d'une maison d'écrivain que d'encourager ce renouvellement du regard porté sur l'écriture et sa lecture. Paloma Navares aborde l'écriture de l'intime avec la justesse qu'impose sa propre introspection. Etrange connivence avec des destins et des textes, étrange connivence avec Maurice de Guérin : « Nous vivons trop peu en dedans, nous n'y vivons presque pas. Qu'est devenu cet œil intérieur que Dieu nous a donné pour veiller sans cesse sur notre âme, pour être le témoin des jeux mystérieux de la pensée, du mouvement ineffable de la vie dans le tabernacle de l'humanité ?..Descendre dans l'âme des hommes et faire descendre la nature dans son âme » (extrait du *Cahier vert*, 15 mars 1833).

agrícola desde el siglo XV hasta mediados del XIX.

Paisaje de escritores, el Cayla también es un lugar de encuentros y de creación en torno a la naturaleza y la literatura. Cada año el museo organiza manifestaciones en las que se mezclan creaciones contemporáneas y miradas sobre el patrimonio literario y su entorno. Por lo tanto el Cayla constituye un recinto plenamente legítimo para acoger la exposición *Almas Heridas, Ames blessées*. En tres salas dedicadas a exposiciones temporales, Paloma Navares se asoma a obras literarias de autores desaparecidos trágicamente y unidos en un mismo mundo: el de la melancolía. Entre ellos hay autores del periodo romántico como Caroline von Günderode o Emilie Dickinson, que exploran las interioridades del ser humano y su relación con el mundo, interrogantes que también impregnan la escritura de Maurice y Eugénie de Guérin.

Concederle la palabra a una artista como Paloma Navares supone que la literatura esté en el corazón del cuestionamiento artístico y que se entable un diálogo entre las distintas disciplinas artísticas que suelen aislarse demasiado a menudo.

Le corresponde a una mansión de escritor como ésta resucitar la mirada sobre la escritura y sobre su lectura. Paloma Navares entra en la escritura de lo íntimo con la pertinencia impuesta por su propia introspección. Extraña connivencia entre destinos y textos, extraña connivencia con Maurice de Guérin: «No vivimos bastante en nuestros adentros, casi no nos adentramos allí. ¿Qué ha sido de esta mirada interior concedida por Dios para velar sin cesar nuestra alma, para ser testigos de los juegos misteriosos del pensamiento, del movimiento inefable de la vida en el tabernáculo de la humanidad? …Penetrar en el alma de los hombres y hacer que penetre la naturaleza en su alma» (Extracto del Cahier vert, 15 de marzo de 1833).



Corazón de fuego. A Caroline von Gunderode. 1993
P.A. 80 x 60 cm. Fotografía duraclear, metacrilato, silicona, luz

Dédicaces
Danielle Delouche
Commissariat de l'Exposition

«La poésie n'est ni une occupation, ni une distraction.

Le poème correspond à un besoin intérieur, il est le résultat d'une nécessité. Il est dans l'ordre métaphysique, plus proche de la prière, du suicide, de la révolte que de l'écrit scientifique ou du roman.

Dans l'envoûtement que provoque un vers, il y a en même temps, une action sur le sens et une action sur l'esprit indissociables….»
R. A. Gutmann

Cette exposition a valeur d'une double dédicace:

- Dédicace, tout d'abord, à l'une des grandes dames de l'art contemporain, Paloma Navares, artiste d'origine espagnole de notoriété internationale, peu connue en France. D'où l'importance de cette exposition, ici et maintenant, déployée sur deux lieux, tendue entre deux cultures, d'où la nécessité de ce catalogue, bilingue français-espagnol, qui viennent saluer et éclairer la singularité et la pertinence des formes et intentions d'une démarche artistique…

- Dédicace enfin, celle de Paloma Navares, à des romanciers, poètes et penseurs disparus qui ont fait de leur art l'ultime rempart au vide et au suicide.

Dedicatorias
Danielle Delouche
Comisariado de la Exposición

«La poesía no es ni una ocupación, ni una distracción.

El poema cumple con una urgencia interior, es el resultado de una necesidad. En el orden metafísico, se asemeja más al rezo, al suicidio, a la rebelión que al escrito científico o a la novela.

En la fascinación que suscita un verso, existen indisociablemente emparejados una acción sobre el sentido y una acción sobre el espíritu… »
R.A. Gutman

Esta exposición tiene el valor de una doble dedicatoria :

- Ante todo, dedicatoria a una de las grandes damas del arte contemporáneo, Paloma Navares, artista española, de notoriedad internacional, poco conocida en Francia. Por ello resultan importantes estas exposiciones, aquí y ahora, en dos sitios distintos, como un puente entre dos culturas, y este catálogo, bilingüe francés-español, que viene a saludar y a iluminar la singularidad y la pertinencia de las formas e intenciones de un enfoque artístico…

- Dedicatoria por último, la de Paloma Navares, a novelistas, poetas y pensadores desaparecidos que transformaron su arte en el último baluarte contra el vacío y el suicidio.

Avec *Almas heridas*, proposition bâtie au point de croisement de l'art et de la littérature, l'artiste renoue un dialogue et rétablit une correspondance, autrement dit des liens et des équivalences entre des corps séparés, que les pratiques contemporaines ont de fait suspendus et marginalisés. La désacralisation de l'œuvre et de l'auteur, le recul de la peinture, le soupçon jeté sur la subjectivité et l'imagination, l'injonction du réel ont précipité aux oubliettes la psyché de la littérature pour lui substituer la boite à outils et le scalpel de la sociologie et des sciences exactes.

Si, avec la désillusion des idéologies de progrès, l'on constate à présent les signes d'un renversement de tendance, voire d'état d'esprit, le projet de Paloma Navares n'en est pas moins atypique, inventif, subversif, pour se situer à dessein, et d'une certaine manière, à contretemps, à contre-courant. Son exploration, parce qu'elle s'est nourrie, et se nourrit encore, de la fréquentation des livres et du compagnonnage avec des auteurs, participe d'un retour vers, d'une descente et d'une remontée, d'une quête de sens et d'origine fonctionnant telle une introspection et une anamnèse. Proust, dans *Le temps retrouvé*, remarque que "les œuvres, comme dans les puits artésiens, montent d'autant plus haut que la souffrance a plus profondément creusé le cœur".

La lecture, son imprégnation, son incorporation, est à la source même de l'activité plastique.

"Nous avons besoin de livres, écrit Kafka le 27 janvier 1904, dans une lettre à Oscar Pollack, qui agissent sur nous comme un malheur dont nous souffririons beaucoup, comme la mort de quelqu'un que nous aimerions plus que nous-mêmes, comme si nous étions proscrits, condamnés à vivre dans des forêts loin de tous les hommes, comme un suicide - un livre doit être la hache qui brise la mer gelée en nous". Sa force de répercussion conduit donc ce travail de la mémoire sur la mémoire, ce travail de recherche de soi et de l'autre, ce recueillement, au sens de médi-

Con «Almas heridas», propuesta elaborada en la encrucijada del arte y de la literatura, la autora vuelve a entablar un diálogo y restablece una correspondencia, o sea vínculos y semejanzas entre cuerpos separados que, de hecho, las prácticas del arte contemporáneo interrumpieron y marginaron. La desacralización de la obra y del autor, la distancia de la pintura, la duda arrojada sobre la subjetividad y la imaginación, la conminación de lo real relegaron a la mazmorra del olvido la psique de la literatura para sustituir por el cajón de herramientas y el escalpelo de la sociología y de las ciencias exactas.

Si, con la desilusión de las ideologías del progreso, se notan en el momento presente los signos reveladores de un cambio de tendencia, incluso de estado mental, el proyecto de Paloma Navares sigue siendo atípico, inventivo, subversivo y se sitúa deliberadamente, y de cierta manera, a contratiempo, a contracorriente. Su exploración, porque se ha nutrido y se sigue nutriendo de la compañía de los libros y del compañerismo con ciertos autores, es a la vez una vuelta hacia, una bajada y una subida, una búsqueda del sentido y del origen que se asemejan a una introspección y una anamnesis. Proust en *El tiempo recobrado* observa que «las obras, como los pozos artesanos, suben tanto más alto cuanto más profundo es el surco dejado por el sufrimiento en el corazón».

La lectura, su impregnación, su incorporación son la raíz misma de la actividad plástica. «Estamos necesitados de libros que actúen sobre nosotros como una desgracia que nos hiciese sufrir mucho, como la muerte de un ser que quisiéramos más que nuestra propia vida, como si fuéramos proscritos, como condenados a vivir en bosques lejos de todos los demás hombres, como un suicidio – un libro tiene que ser el hacha que rompa un mar interior helado». Es este poder de repercusión que encauza por lo tanto este trabajo de memoria sobre la memoria, este trabajo de búsqueda de sí mismo y del otro, este recogimiento a modo de una meditación y

tation et de collecte, de traces, de signes, de paroles brisées défuntes mais survivantes. "Retrouver la lettre perdue ou le signe effacé", implore Nerval dans *Aurélia*, tandis que Kafka, encore, souligne dans son *Journal*, combien "l'écrivain voit autre chose et plus que les autres, il est donc mort de son vivant et il est essentiellement le survivant (19 octobre 1915)".
Cet ensemble de pièces, réalisées entre 1993 et 2006, convoquant, et superposant parfois, la sculpture, la photographie, l'installation, l'objet et la vidéo, l'artiste a choisi de les rassembler et d'en faire un *memento mori,* un hommage posthume aux Ames blessées (Almas heridas). Ce titre dit combien l'entreprise ne tient pas de l'appropriation critique mais poétique. Qu'elle ne vise pas à comprendre au sens philosophique et historique du terme, mais à prendre avec soi, à se saisir de ces langues du deuil, de ces fêlures intimes, à la fois universelles et irréductiblement personnelles, afin de les inscrire dans les éclats du visible, de les transformer en morceaux du monde visible.

Ces œuvres dédicatoires et autographes, bidimensionnelles ou en volume, au statut ambigu, composite, sortes de palimpsestes, d'ex-voto, de reliquaires, cristallisent et irradient dans leur forme même l'étrangeté fascinante et inquiétante des écritures fragmentées par l'indicible qu'elles supportent, superposent, brouillent ou renferment.

La création littéraire et la création plastique, loin de s'affronter, entrent en empathie, en symbiose. Elles sont amalgamées, fondues en un nouvel objet métonymique et symbolique, construit à la jonction du texte et de la l'image, de l'écriture et du dessin, élaboré sur la tension du plein et du vide, de l'opaque et du transparent. Ce nouvel objet caractérise une ou des expressions de la mélancolie, somatise l'état d'âme, le climat mental d'une subjectivité en fuite, disjointe et plurielle, d'une subjectivité hantée par la perte et l'appel du néant. L'artiste donne à voir et ainsi donne corps et visibilité à des écritures et à des individualités installées dans une cohérence tra-

recolección de huellas, de signos, de palabras rotas, difuntas pero que sobreviven. Volver a encontrar la letra perdida o el signo borrado» implora Nerval en *Aurélia* mientras que Kafka, una vez más, subraya en su *Diario* cuán imprescindible es que «el escritor vea otra cosa y más que los demás, que está muerto incluso en vida y que es esencialmente el que sobrevive» (19 de octubre de 1915).

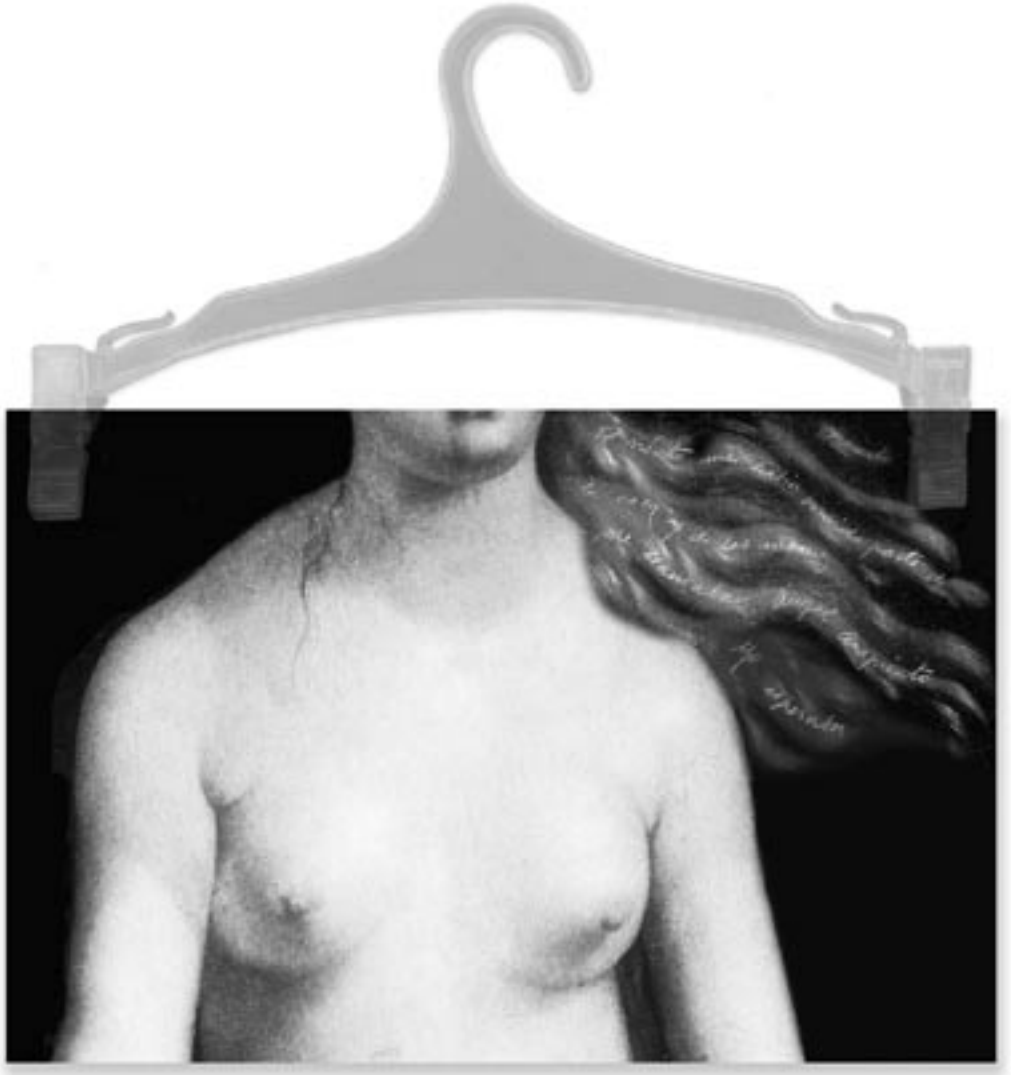
La autora ha querido reunir este conjunto de piezas realizadas entre 1993 y 2006, piezas que utilizan y superponen a veces la escultura, la fotografía, el montaje, el objeto, el vídeo y hacer con ellas un *memento mori*, un homenaje póstumo a las «Almas heridas». Este título indica hasta qué punto con este intento no se trata de una apropiación crítica sino poética. Que no se trata de comprender en el sentido filosófico e histórico de la palabra sino de hacer suyas e interiorizar estas lenguas del duelo, estas grietas íntimas, a la vez universales e irreductiblemente personales con el fin de grabarlas en los fragmentos de lo visible, de transformarlas en retazos del mundo visible.

Estas obras dedicatorias y autógrafas, bidimensionales o con volumen, de condición ambigua, heterogénea, especies de palimpsestos, de exvotos, de relicarios, cristalizan e irradian en su forma misma la fascinante extrañeza de las escrituras fragmentadas por lo indecible que conllevan, superponen, alteran o encierran.

La creación literaria y la creación plástica, lejos de enfrentarse, entran en sintonía, en simbiosis. Fusionan, amalgamadas en un nuevo objeto metonímico y simbólico, elaborado en los linderos del texto y de la imagen, de la escritura y del dibujo, elaborado sobre la tensión de lo lleno y de lo vacío, de lo opaco y de lo transparente. Este nuevo objeto caracteriza una o varias expresiones de la melancolía, somatiza el estado de ánimo, el clima mental de una subjetividad huidiza, desmembrada y plural, de una subjetividad obsesionada por la pérdida y la llamada

El viento me había comido
parte de la cara y de las manos.
Me llamaban *Ángel Arapiento*
Yo esperaba.

Comunicaciones
Poema de Alejandra Pizarnik



El viento. A Alejandra Pizarnik. 1991

32 x 36 cm. Fragmento de la obra de Eva de Durero. Fotocopia, objeto doméstico de plástico

gique, prises dans un sentiment d'inadéquation à soi et au monde.

La mélancolie et son double moderne la dépression habitent et relient le paysage intérieur des écrivains du panthéon d'*Almas heridas* : Paul Celan, Anna Cristina Cesar, Florbela Espanca, Karoline von Günderode, Franz Kafka, Sarah Kofman, Cesare Pavese, Alejandra Pizarnik, Sylvia Plath, Alfonsina Storni, Virginia Woolf …

Cette mélancolie, ce mal aussi fécond que dangereux, qualifie l'atmosphère des œuvres de l'artiste et se voit également nommée et désignée. Mélancolia est un simple flacon sphérique en verre transparent contenant le poème d'Alejandra Pizarnik *La Jaula*, retranscrit sur du papier celophane. Avec cet objet de toilette, Paloma Navares traduit par le biais d'un ready made augmenté le versant corporel et féminin du soleil noir et de l'astre de Saturne. Plus encore, l'artiste synthétise la matière poétique d'Alejandra Pizarnik faite de détresse, de solitude et d'impossibilité de vivre, "le centre cristallin et pur - invisible et pourtant lumineux -" de ses poèmes (Angéla Paoli). La boite fermée renvoie à la fois à la réclusion volontaire de la poétesse, à son suicide par ingestion de barbituriques et au titre du poème *La Jaula* (La cage ou la prison ?) : "Dehors il fait soleil. / Et moi, je me suis vue en cendres". Paloma Navares crée, ici, une exemplaire représentation de la Mélancolie rompant avec tout l'appareil iconique attaché à cette affection de l'âme et du corps. L'enjeu artistique de ce travail tient dans cette capacité qu'a l'artiste à trouver ou inventer une forme, à concevoir une nouvelle combinatoire pour faire entrer l'œuvre dans la zone dépressionnaire tout en la maintenant à distance du pathos et de la fascination complaisante pour le langage des ténèbres. Les matériaux de la transparence, verre, plexiglas, résine, qui entrent dans la composition de la majorité des pièces, ont pour fonction, d'une part, d'installer le vide dans la représentation, de cerner cet objet manquant du désir, d'autre part, d'organiser cette tension dépressive

de la nada. De este modo la artista da a ver y da sustancia y visibilidad a escrituras e individualidades instaladas en una coherencia trágica, atrapadas en un sentimiento de inadecuación consigo misma y con el mundo.

La melancolía y su vertiente moderna, la depresión, llenan y unen el paisaje interior de los escritores del panteón de «Almas heridas»: Paul Celan, Ana Cristina Cesar, Florbela Espanca, Karoline von Gunderode, Franz Kafka, Sara Kofman, Cesare Pavese, Alejandra Pizarnik, Sylvia Plath, Alfonsina Storni, Virginia Woolf…

Esta melancolía, este mal tan fecundo como peligroso es el que define la atmósfera de las obras de la artista y también está nombrada y designada. *Melancolía* es un sencillo frasco esférico de cristal transparente que contiene el poema de Alejandra Pizarnik *La Jaula* trascrito sobre papel celofán. Con este objeto de tocador, Paloma Navares refleja, mediante un *ready made* más elaborado, la dimensión corpórea y femenina del sol negro, del astro de Saturno. Más aún, sintetiza de este modo la materia poética de Alejandra Pizarnik, mezcla de desamparo, de soledad y de la imposibilidad de vivir, «el centro cristalino y puro – invisible y luminoso sin embargo» de sus poemas (Angela Paoli). La cajita cerrada remite a la vez a la reclusión voluntaria de la poetisa, a su suicidio por ingestión de barbitúricos y al título del poema *La Jaula* (¿la jaula o la prisión?): «Fuera hace sol / y yo me he visto hecha cenizas». Paloma Navares crea así una representación modélica de la melancolía al romper con todo el sistema icónico conllevado por esa afección del alma y del cuerpo. Lo que está en juego con este trabajo se mide por la capacidad de la artista de hallar o inventar una forma, concebir nuevas posibilidades combinatorias para que la obra entre en la zona de turbulencias depresionarias y ello sin dejar de mantenerla alejada del *pathos* y de la fascinación complaciente por el lenguaje de las tinieblas. Los materiales de la transparencia, vidrio, plexiglás, resina con los que

entre le rien et le tout, l'intériorisation de l'extérieur et l'extériorisation de l'intérieur. A l'instar de celle dédiée à Alejandra Pizarnik, la tête en verre dédicacée à Sylvia Plath rend compte de cette utilisation du verre comme opérateur de métaphores et de correspondances, comme matériau de l'ambivalence, de la dualité, comme outil visuel et instrument de vision. La coupe de cristal dédiée à Anna Cristina Cesar et *El beso* entrent en résonance avec les pièces précitées. Objets domestiques, ils nous confrontent, à nouveau, à l'identité féminine, à *L'énigme de la femme*, commentée par Sarah Kofman, et nous mettent en présence de figures modernes, combattantes et tragiques de la poésie confessionnelles et de la littérature d'introspection. La salière et la poivrière d'*El beso* contiennent respectivement un poème d'Anne Sexton et de Sylvia Plath. Toutes deux, américaines, tourmentées par la dépression, mariées et mères de deux enfants, ont fréquenté le même atelier de poésie. Prisonnières de leur relation symbiotique à la mère, prises dans l'étau de cette Amérique du baby boom, conservatrice et puritaine, elles se sont rebellées, ont osé concilier création et procréation, osé faire entendre la multiplicité contradictoire de leur "je" écrivant, désirant. *El beso fonctionne* sur cette gémellité, cette communauté de destin et d'écriture qui s'est construite dans le laboratoire, le vase clos du journal, miroir de leur combat, de leur révolte, et par lequel elles ont tenté d'échapper à l'œil pétrifiant de la Méduse. "I am a lame in the memory", "(…) a fragmentary girl" (Sylvia Plath).

Avec ces dédicaces, individuelles et collectives, qui tiennent aussi du portrait, tant elles impliquent de recul et d'identification, de distance et de proximité, c'est toute la question de l'art, de son origine et de sa nécessité, celle encore de la vie et de la création comme improbable quête de soi, comme jeu avec la mort, jeu spéculaire entre le moi et le monde, l'intérieur et l'extérieur, le vécu et l'imaginé, le rêve et la réalité, que pose et incorpore l'artiste.

Les œuvres d'*Almas heridas* réparent autant qu'elles

elabora la mayoría de sus piezas, asumen el rol, por una parte, de instaurar el vacío en la representación, de circunscribir el objeto ausente del deseo y, por otra parte, de estructurar esta tensión depresiva entre la nada y el todo, la interiorización de lo exterior y la exteriorización de lo interior. A semejanza de la obra destinada a Alejandra Pizarnik, la cabeza en vidrio con una dedicatoria a Sylvia Plath hace patente esta utilización del vidrio como operador de metáforas y de correspondencias, como material de lo ambivalente, de la dualidad, como herramienta visual e instrumento de visión. Mediante distintas resonancias, *La Copa* de cristal con dedicatoria a Anna Cristina Cesar y *El Beso* entroncan con las piezas anteriormente mencionadas. Dichos objetos domésticos nos llevan al encuentro con la identidad femenina, el enigma de la mujer comentado por Sara Kofman, y nos ponen en presencia de figuras modernas, irredentas y trágicas de la poesía confesional y de la literatura de introspección. El salero y el pimentero de *El Beso* contienen respectivamente un poema de Anne Sexton y de Sylvia Plath. Ambas mujeres americanas, atormentadas por la depresión, casadas y madres de dos hijos, frecuentaron el mismo taller de poesía. Prisioneras de su relación simbiótica con la madre, atenazadas por esa América del *baby boom*, conservadora y puritana, se rebelaron, se atrevieron a conciliar creación y procreación, osaron expresar y hacer oír la multiplicidad contradictoria de su «yo» escribiendo y deseando. *El Beso* funciona con esta estructura gemela, este emparejamiento de destino y de escritura que se fraguó en el laboratorio, el ámbito cerrado del diario, espejo de su combate, de su rebelión y gracias al cual intentaron escapar de la mirada petrificante de la Medusa. "I am a lame in the memory, (...) a fragmentary girl" (Sylvia Plath).

Con estas dedicatorias individuales y colectivas que se emparentan también con el retrato, por lo que suponen de distancia e identificación, como alejamiento y proximidad, lo que plantea la autora y lo que incorpora en sus piezas es toda la cuestión del arte, de su origen, de su necesidad, incluso la

signalent l'irréparable. Elles se tiennent, allusives, à la lisière de l'esthétique et de la psychanalyse. Elles sont à l'image de la poésie d'Anna Cristina Cesar "un mélange de cristal, de métal lourd et de taffetas" (Armando Freitas Filho) ; celle d'Alejandra Pizarnik écrivant dans *Invocations*, "Crée un espace (…) entre moi et le miroir" et voyant les fleurs se faner dans ses mains ; celle d'Emily Dickinson qui décrit, avec le mot "blank", le hiatus et la déchirure, l'espace vide impossible à combler ; à l'image, enfin, de la littérature, du vœu et de la mort de Virginia Woolf : capter des flux de conscience, des "moments de vision", "être jetée à l'eau, balancée, sur les vagues, entraînée, ici et là, emportée jusqu'aux racines du monde", les poches lestées de pierres…

Vitrification, minéralisation, dissolution… Les imaginaires mélancoliques nous conduisent aux limites de la personnalité, de la socialité. Mais lorsqu'ils parviennent à transformer l'impossibilité de vivre en possibilité du dire, lorsqu'ils réussissent à trouver leur langage, "ils nous révèlent à nos propres abîmes".

Aujourd'hui, ce n'est plus tant le sexe qui dérange ou fait peur, mais la douleur permanente, la mort, le cadavre à venir que nous sommes. Qui veut les regarder en face ?

«La mélancolie est le secret, peut-être le sacré moderne» remarque Julia Kristeva.

cuestión de la vida y de la creación como improbable búsqueda de sí misma, como juego con la muerte, juego especular entre el yo y el mundo, lo interior y lo exterior, la vivencia y lo imaginado, el sueño y la realidad.

Las piezas de «Almas heridas» reparan tanto como señalan lo irreparable. Se sitúan, alusivas, en los linderos de lo estético y del psicoanálisis. Se parecen a la poesía de Anna Cristina Cesar «una mezcla de cristal, de metal pesado, de tafetán» (Armando Freitas Filho); la de Alejandra Pizarnik escribiendo en Invocaciones, «instaura un espacio (...) entre el yo y el espejo» y viendo las flores que se marchitan entre sus manos; la de Emily Dickinson, que describe con la palabra *blank*, el hiato y la desgarradura, el espacio vacío imposible de colmar; a la imagen, por fin, de la literatura, del deseo y de la muerte de Virginia Woolf: captar los flujos de conciencia, los «momentos de visión», «verse arrojada al agua, balanceada por las olas, llevada aquí y allí, arrastrada hasta las raíces del mundo», los bolsillos llenos de piedras...

Vitrificación, mineralización, disolución... Los imaginarios melancólicos nos conducen a los confines de la personalidad, de lo social. Pero cuando logran transformar la imposibilidad del vivir en posibilidad del decir, cuando logran encontrar su lenguaje, «nos revelan nuestros propios abismos». Hoy ya no es tanto el sexo el que perturba o atemoriza sino el dolor permanente, la muerte, el cadáver por venir que somos. ¿Quién quiere mirarlos cara a cara?

«La melancolía es el secreto, quizá lo sagrado moderno» observa Julia Kristeva.

stefan zweig
albert camus
edgar allan poe
kostas karyotakis
walter benjamin
horacio quiroga
franz kafka
cesare pavese
charles baudelaire

Papelera de soledades. 1996
Escultura 120 x 20 x 20 cm. Tubo de metacrilato, luces de neón, celofán, tinta

Palabras cautivas, Trasparencias
Mots captifs, Transparences

Palabras cautivas, Trasparencias
Palabras cautivas, Transparencias
Palabras cautivas, Transparencias

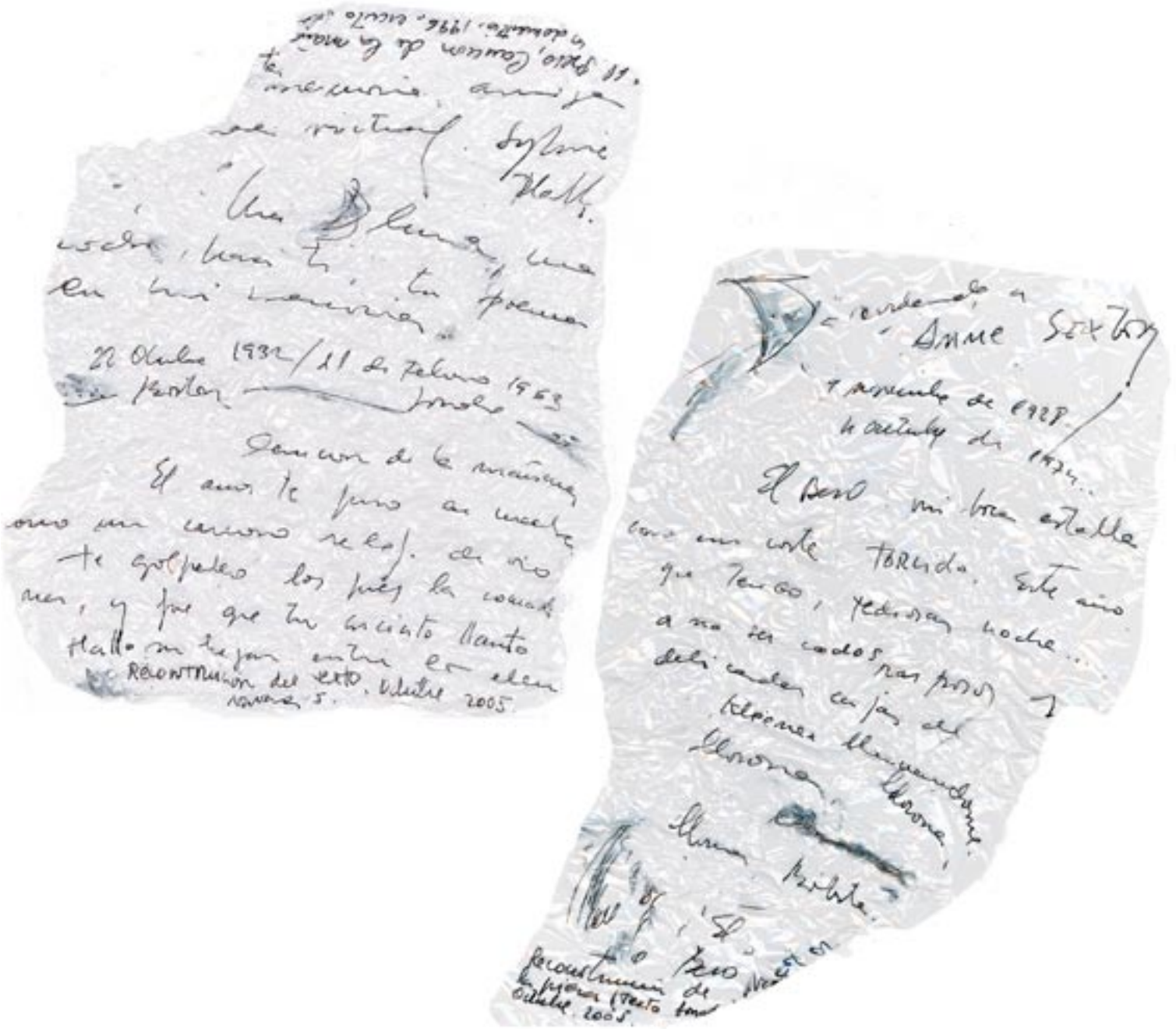
Melancolía. A Alejandra Pizarnik. 1995
7 x 7 x 7 cm. Objeto de tocador, celofán, tinta

1952-1983. Ana Cristina César. 1996

23 x 12 x 12 cm. Objeto doméstico, copa de cristal, fragmentos de vídrio, tinta, pintura acrílica

A punto de partir. Ana Cristina César. 1996

21 x 12 x 12 cm. Objeto doméstico, copa de cristal, fragmentos de vídrio, tinta



El beso. Canción de la mañana. Sylvia Plath y Anne Sexton. 1996
19 x 4,5 x 9 cm. Objeto doméstico, cristal, acero, tinta, celofán escrito con poemas

camille claudel
antonin artaud
guy de maupassant
emily dickinson
alejandra pizarnik
anne sexton
sylvia plath
virginia woolf
marina tsvetaeva

Del infierno blanco. 1996-2000
32 x 32 x 6 cm. Objeto doméstico, plato de cerámica, fragmentos de cabeza de vidrio, pintura acrílica, tinta

A Sylvia Plath. 1999

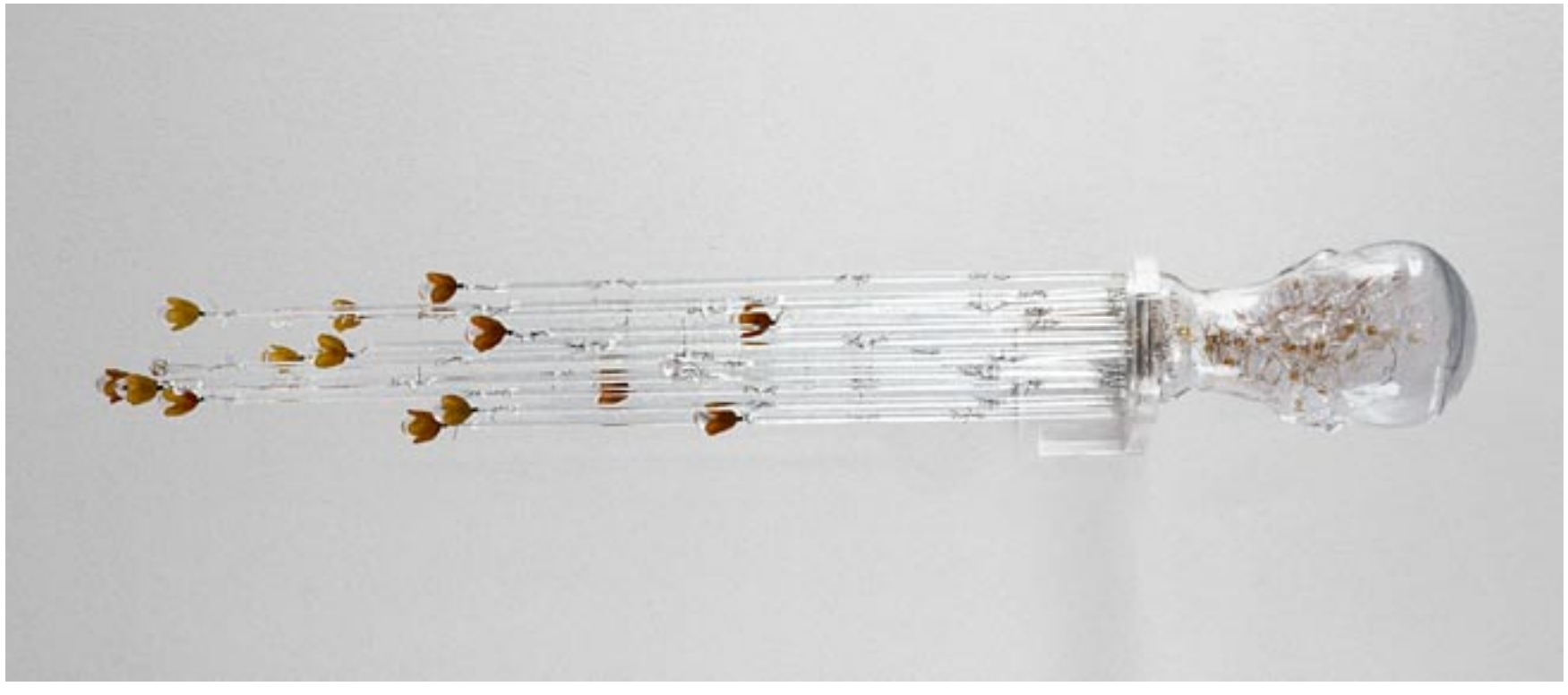
Escultura 120 x 40 x 50 cm. Cabeza de vídrio, celofán, tinta, soporte de metacrilato

A Paul Celan. Amapola y memoria. 2001

Escultura 115 x 20 x 32 cm. Objetos domésticos, cabeza de vídrio, alambre, celofán, tinta, soporte de metacrilato

A Alejandra Pizarnik. 2002

Escultura 198 x 20 x 30 cm. Objetos domésticos, cabeza de vídrio, alambre, celofán, tinta, soporte de metacrilato



Pájaro de Uayamaní. Canto a un vuelo en la oscuridad. A Paloma Navares. 2002
80 x 20 x 26 cm. Tinta sobre resina de poliester y transparencia

L'atmosphère comme figure artistique
Margarita Ledo Andion
Introduction à l'Exposition

L'observatrice, la personne qui regarde ou cette autre qui se met à écrire comme l'atteste l'existence de l'oeuvre Âmes blessées, savent qu'elles sont chaque fois plus partie intégrante de ce lien fragile qui relie l'objet artistique, le mode de réalisation et d'exhibition de cet objet au désir même de connaissance.

Mais il ne s'agit pas d'un simple désir concret de connaissance, ni même phénoménologique imprégné de l'intention d'un quelconque observateur qui chercherait à épier l'oeuvre d'une auteure; il ne s'agit pas non plus d'une recherche généalogique ou destinée à identifier dans le discours les traces de ce qui serait spécifiquement féminin dans la réalisation artistique bien que parfois la mémoire nous pousse à retrouver certains indices de notre présence dans l'univers des mots et des images. Il s'agit surtout de savoir comment accéder à l'expression intimement personnelle, celle de l'auteure et à sa tentative de communication avec ce qui se trouve dans un ailleurs, avec des constellations littéraires qui dialoguent avec les propositions d'un Italo Calvino pour ce millénaire; ceci est lié à la perception de la fonction de la littérature, fonction qui lui permet de jeter un pont entre ce qui est différent en tant que différence sans limer les différences mais en révélant et exaltant ces différences car c'est en cela que consiste la vocation de la langue écrite.

Le quotidien en tant qu'espace culturel, un changement dans la façon d'investir un endroit quel qu'il soit, le poème qui étire ses limites pour mieux se glisser dans l'image

La atmósfera como figura artística
Margarita Ledo Andion
Introducción a la Exposición

La observadora, la persona que mira, o aquella otra que se pone a escribir porque «Del alma herida» existe, se saben parte, cada vez más, de una lazada frágil que vincula el objeto artístico y el modo de realización y de exhibición de ese objeto con el propio deseo de conocimiento.

Pero no se trata de un deseo de conocimiento positivo, ni siquiera fenomenológico, atravesado por la intención de quien merodea alrededor de lo que una autora construyó; tampoco se trata de hacer genealogía, de buscar los puntos de inflexión en el discurso de lo femenino como parte de lo artístico, aunque en ocasiones la memoria nos lleve a la procura de determinadas señales con las que situar nuestro pasaje por el universo de las palabras y de las imágenes. Se trata más bien de saber cómo acceder a la expresión más personal, la de la autora, y a su ensayo de comunicación con la otra cara, con constelaciones literarias, que dialogan con las propuestas de Italo Calvino para este milenio al percibir la función de la literatura como posibilidad de establecer comunicación entre lo diferente en tanto diferente, sin limar diferencias, destacándolas, exaltándolas, que en eso consiste la vocación de la lengua escrita.

Lo cotidiano como espacio cultural, cierto cambio en los usos de cualquier lugar, el poema que ancha su frontera para incorporarse a la imagen de un libro

d'un livre de famille, celui de Navares, livre élaboré avec des matériaux particuliers et avec des procédés techniques contemporains, sont autant d'éléments qui nous font identifier des constantes dans l'univers de l'auteure : celles qui président à ses jeux, ses variations, ses hypothèses incertaines, au transfert de ses peurs.

Ces indices nous font découvrir la matière la plus intimement séminale de ce XXème siècle, l'affinité avec le système de pensée de Benjamin, des cinéastes comme Bresson, des architectes comme Barragán, une position dans laquelle ce qui est intérieur- l'intérieur, ces petites boîtes, détermine l'extérieur. La subjectivité même dans son expression la plus radicale et dans sa conscience révolutionnaire, intervient dans l'histoire. Car il nous serait impossible de saisir pleinement ce que nous propose Paloma Navares si nous nous contentions de sa biographie personnelle et des empreintes essentiellement féminines de son oeuvre. Son travail est aussi le fruit de grandes ruptures qui se laissent à peine entrevoir dans les artistes qui lui servent de fable, de créatures, de motif : le suicide, parmi d'autres formes de disparition, de modèles qui s'appellent Alfonsina Storni ou Virginia Woolf.

Au coeur même de ses pratiques artistiques, Paloma Navares se place à l'intersection du conceptuel - ce trajet du corps, de la représentation jusqu'à l'esprit, ce qui est intérieur - avec le surréel - cette intensité du corps dans l'esprit, cet instant de l'ange de l'Histoire - ; cet endroit qui est le sien correspond à l'emplacement de cet objet amoureux , objet à qui nous donnons forme par le verbeen tant qu'objet étrange que nous nommons à peine, que nous faisons glisser dans le fragment qui est le sien : - pourquoi cela lui appartiendrait plus à elle alors que c'est à moi que cela appartient.... s'apprête à nous dire l'amant de toutes les poésies, en proie à des râles jaloux.

Pour cette raison j'essaye de ne pas me laisser entraîner dans la conjonction de Werther et de Barthes parlant de la vérité de la passion " parfois je suis surpris de constater qu'un autre puisse l'aimer, ait le droit de l'aimer alors que mon amour pour elle est si exclusif, si profond, d'une telle plénitude, alors que je n'ai rien d'autre". Je tente de ne pas

de familia, el de Navares, libro elaborado con ciertos materiales y por entre procedimientos técnicos contemporáneos, son elementos que identifican constantes con las que la autora hace sus juegos, sus variaciones, sus apuestas inciertas, la transferencia de sus miedos.

El rastro nos lleva a lo más seminal que brinda el siglo XX, a la afinidad con el sistema de pensamiento de Benjamin, a cineastas como Bresson, a arquitectos como Barragán, a una posición en la que «lo interior-el interior», esas cajitas, decide sobre lo exterior. La subjetividad, incluso en su máxima radicalidad y hasta llegar a la conciencia revolucionaria, interviene en la historia. Porque no podríamos adentrarnos en las propuestas de Paloma Navares quedándonos sólo en su biografía personal ni lo femenino como determinación. Su trabajo es, también, resultado de otras grandes quiebras que apenas se dejan ver en las autoras que escogió como fábula, como criaturas, como motivo: el suicidio, entre otras formas de desaparición, de unas modelos como Alfonsina Storni o Virginia Woolf.

Desde el interior de las prácticas artísticas Paloma Navares se sitúa en la intersección de lo conceptual —ese trayecto del cuerpo, de la representación, a la mente, al interior— con lo surreal —esa intensidad del cuerpo en la mente, ese instante del ángel de la Historia—; su lugar corresponde al lugar del objeto amoroso que verbalizamos como objeto extraño, que nombramos apenas, que transferimos para su fragmento: -si es a mí a quien pertenece por qué le pertenece más a ella... va a decirnos el amante de todas las poesías en su estertor de celos.

Por eso ahora trato de no dejarme arrastrar hacia la conjunción de *Werther* y *Barthes* en torno a la verdad de la pasión: «a veces me sorprende que otro la pueda amar, tenga derecho a amarla, cuando mi amor por ella es tan exclusivo, tan profundo, tan pleno, cuando no tengo nada más». Trato de no enroscarme en los *Fragmentos de un discurso*

Casta, alba, de espuma y nacar. A Alfonsina Storni. 1993
Escultura 68 x 40 x 10 cm. Maniquí de plástico, celofán, tinta

Palabras, apuntes. 2002

Escultura de luz 20 x 20 cm. Resina de poliester, tinta, pantalla de luz

me laisser piéger par Fragments d'un discours amoureux, l'oeuvre que Barthes écrit aux confins de l'écriture d'autrui et grâce à laquelle nous avons appris à nous approprier une oeuvre artistique afin de donner forme à notre propre capacité passionnelle. Si lorsque j'écris, ma référence est l'oeuvre de Barthes, Paloma est toute entière dans des fragments de Werther et dans cet interminable duo Freud-Kristeva, là où ausune mélancolie n'est capable d'annuler la lucidité de Storni lorsqu'elle met en cause la double morale dans ce qui est masculin, lorsqu'elle réclame l'acculturation du mâle grâce au retour au naturel :

Tu me veux chaste
Tu me veux aube,
Tu me veux écume,
Tu me veux nacre
(...)

Aube, écume, nacre... les aspects visuels dans la poétique de Alfonsina Storni se retrouvent également dans cette performance unique que représente son suicide, aspirée par les eaux, la façon la plus radicale d'affronter la norme de la femme chaste que la société réclamait à cris. Et nous ne nous sentons pas différents lorsque nous lisons un poème ou nous contemplons la forme plastique des écritures de Paloma Navares pendant que notre regard accueille l'image placide d'une odeur, le tact froid de la baguette et s'ouvre à l'hors - champ créé par le poème de façon à ce que nous nous trouvions juste dans la distance nécessaire pour égrener le temps de chacune des oeuvres dans cette cascade en suspension ou pour modeler le désir de ce qui nous manque encore de cette oeuvre; oeuvre qui, telle un écheveau ténu, se prolonge et dont nous savons grâce aux supports qu'elle utilise, la photo, la vidéo, le son.. qu'elle appartient à notre contemporanéité, une oeuvre qui, nous le savons grâce aux décors qu'elle utilise, appartient à une communitas, et qui par les obsessions qu'elle reflète - la création, la solitude, l'amour, l'identité, l'altérité - s'inscrit dans la filiation évidente de certains créateurs et créatrices qui ont recours à l'artifice et la fiction pour tenter de neutraliser ce qui nous est présenté comme cette « une inquiétante étrangéité » qui nous est inhérente - et de nouveau le couple Freud/Kristeva... Et il y a les contes de fée, ce territoire si féminin,

amoroso, la obra que Roland Barthes escribe desde la escritura de los otros y en la que aprendimos a apropiarnos de la obra artística como modo de manifestar nuestra capacidad propia de pasión. Si escribo desde Barthes, Paloma está entera en fragmentos del Werther y en ese dos interminable que es la pareja Freud-Kristeva, ahí donde ninguna melancolía es capaz de anular la lucidez de Storni cuando acusa la doble moral en lo masculino, cuando reclama la aculturación del macho a través de la vuelta a lo natural:

Tu me quieres casta...
Tu me quieres alba,
Me quieres espuma,
Me quieres de nácar
(...)

Alba, espuma, nácar... los aspectos visuales en la poética de Alfonsina Storni están también en esa *performance* única de su suicidio entrando en las aguas, forma mayor de confrontar la convención de la mujer casta que la sociedad vociferaba. Y no nos sentimos de modo diferente al leer el poema que al contemplar la forma plástica que adquieren las escrituras con Paloma Navares, mientras el sentido de la vista se abre a la imagen plácida de un olor, al tacto frío de la varilla, al fuera de campo que crean el poema y la pieza para situarnos en la distancia justa y poder desgranar el tiempo de cada obra en esa cascada en suspensión o labrar el deseo de lo que todavía nos falta de su obra, esa madeja tenue que se alarga y que por sus soportes —foto, vídeo, sonido...— sabemos contemporánea nuestra, por los escenarios la reconocemos como parte de una *communitas*, por sus obsesiones —la creación, la soledad, el amor, la identidad, la alteridad...— la incorporamos a una línea clara de autoras y de autores que echan mano del artificio para tratar de neutralizar lo que se nos anuncia como «inquietante extranjeridad» en nosotros mismos —de nuevo Freud/Kristeva— a través de lo ficcional. Con los cuentos de hadas, eso tan femenino, como ámbito

en tant qu'univers de douceur pour abriter l'indulgente relation entre le signe, l'imaginaire et l'existence réelle.

Existence réelle de ce qui est proche, de l'espace domestique et, comment n'en serait-il pas ainsi, des fleurs, de l'étrange, des constellations, du corps. Paloma Navares et ses géographies hospitalières, ses tubes, ses fluides, ses bourdonnements recyclés en substance poétique, en poubelle de solitudes. Nature et culture indissociablement liées; le référent, le symbolique et la fabrique des rêves sans cesse mise en route afin de nous livrer certains signes qui nous font prendre conscience, dans une même impression de rapidité et de fragilité de la rencontre entre Paloma et ses poètes, du corps en tant que mouvement perpétuel de l'âme, de l'écriture au moment de sa naissance, il y a cinq mille ans, dans un pays d'argile, écriture où la pointe triangulaire et acérée d'une canule simplifie et stylise le trait que nous révélèrent les habitants de la Basse Mésopotamie.

Cinq mille ans d'écriture sont présents dans le tracé des lettres de Paloma. Et la rupture. Le XXème siècle irrémédiablement scindé en deux au moment où naît Paloma et où une autre artiste Leonora Carrington nous laissa Mémoires d'en bas, trace de son séjour dans l'asile de la ville de Santander.

Comme pour d'autres créatrices, l'oeuvre de Paloma Navares constitue d'abord un acte qui permet de distinguer puis de choisir ce que laissèrent d'autres auteures; un héritage qui est à l'origine et au coeur de son expression plastique et de la qualité d'une certaine atmosphère, de ce qui est une façon particulière d'exprimer et qui surgit lorsqu'il faut aller vers « cet autre ailleurs », la perception. Un siècle scindé en deux et et dont la rupture semble expliquer d'après certains, la dichotomie opposant des oeuvres différentes quant à leur période de création; une dichotomie que la pensée humaniste de la post-guerre (Sartre) tente d'amortir. Un siècle qui annonce "l'homme nouveau" afin qu'une petite anglaise de dix neuf ans s'enfuie à Paris avec Marx Ernst et assiste au démembrement de ce qu'elle voit et que cela la mène à l'asile. Leonora Carrington arrive, malgré tout, à se réfugier à New York et, alors, en tant qu'amante délaissée,

dulce para la indulgente relación entre signo, imaginario y existencia real.

Existencia real de lo próximo, del espacio doméstico y, cómo no, de las flores, de lo extraño, de las constelaciones, del cuerpo. Paloma Navares y sus geografías hospitalares, sus tubos, sus líquidos, sus zumbidos reciclados a materia poética, a papelera de soledades. *Natura* y cultura indisociadas; el referente, lo simbólico y la fábrica de los sueños puesta, una y otra vez, a funcionar para entregarnos ciertos signos que nos dejan, en su impresión de rapidez y de fragilidad, la consciencia del encuentro —entre Paloma y sus poetas—, del cuerpo como movimiento perpetuo del ánima, de la escritura en el momento de su nacimiento, hace cinco mil años en un país de arcilla sobre la que el triángulo puntiagudo cortado en una cánula simplifica y estandariza el trazo que nos ofrecieron los de la Baja Mesopotamia.

Cinco mil años de escritura son los trazos del texto de Paloma. Y la quiebra. El Siglo XX definitivamente fraccionado en dos, cuando Paloma está naciendo y cuando otra artista plástica, Leonora Carrington, dejó escrito *Memoria de Abajo*, su paso por el manicomio en la ciudad de Santander.

Como la obra de cualquier autora, la de Palomas Navares comienza por ser un acto de distinción, un acto de elección que trae consigo la obra de otras autoras desde y con las que va a configurar su expresión plástica y la calidad de una cierta atmósfera, ese modo particular de la expresión que sólo se produce en su paso hacia el ello, hacia la percepción. Un siglo partido por la mitad —y mucho se insiste en esta dicotomía de la obra de diferentes épocas de Paloma— que el pensamiento humanista de posguerra (Sartre) trata de corcoser. Un siglo que anuncia «el hombre nuevo», para que una inglesita de diecinueve años se fugue a París con Max Ernst y asista al desmembramiento de lo que ven sus ojos hasta acabar en el manicomio. Leonora Carrington consigue, aún, llegar a Nueva York y, ya

à rentrer dans le cercle de l'exil au Mexique, à connaître le surréalisme , à trouver le salut. De nouveau c'est Leonora Carrington celle qui retrouve le Siècle, sans oublier le féminisme, l'univers domestique en tant qu'allégorie des pratiques magiques, un espace qui se prête merveilleusement à la charade, aux évocations mythologiques de sa culture périphérique et celte, à la cuisine et à son alchimie libératrice. Et c'est alors qu'arrive Paloma Navares, la main remplie de galets polis, avec ses répertoires, ses épingles qui fondent comme de la glace dans un verre à cocktail, avec ses cataractes de lumière, avec le geste hérité de ses poètes, geste d'une aisance et d'une élégance affirmées au moment des adieux. Et avec tout ce qu'elle a dans ses bagages, elle nous donne à contempler ce qu'elle nous offre, Âmes blessées, comme si nous nous regardions au début d'une idylle.

Car dans une idylle qui est dans l'art le moment de la genèse, de l'idée, il n'existe ni l'absence, ni même l'éloignement de ce qui fut, et encore moins la perte. Car dans une idylle tout peut et va arriver. La vie est vie car la fleur du cerisier se fige comme se figent les pensées et la feuille embaumée du coquelicot. Le sublime a les ailes de ce qui n'existe pas encore - le haikú le plus mobilisateur, made in Dziga Vertov; laissons-nous aller sur les ailes de l'hypothèse - et tous les éléments se combinent en tant que prélude à un autre moment : la romance où sont déjà présents le lien et l'absence au moment de la séparation, la souffrance, la folie , la douleur...; mais tout ce qu'entraîne la séparation ne mène pas sur une voie sans retour. Jusqu'à ce que nous pénétrions dans les eaux, dans l'absolu, dans la mélancolie, dans l'idée même d'abîme laissée par le Siècle. Dans la perte.

Pour la conjurer, cela fait longtemps que Paloma Navares nous raconte son histoire en partant de son intériorité la plus intime; une narration qui la porte vers certains objets qui reflètent à peine ce qu'ils furent auparavant : la canule accueillante, le mot canule comme synecdoque de la torture, la photo d'une canule par exemple. Des objets qui se livrent aux observateurs en leur révélant leur fonction et leur représentation avant de révéler leur dimension symbolique; et tout cela sans dissoudre, pour celui qui contem-

como amante dejada, alcanzar el círculo del exilio en México, el surrealismo y la salvación. Vuelve, la Carrington, a encontrarse con el Siglo, con el feminismo, con la esfera doméstica como alegoría de las prácticas mágicas, como espacio de lujo para el acertijo, para las evocaciones mitológicas de su cultura periférica y celta, para la cocina y su alquimia como liberación. Y viene Paloma Navares con su mano llena de cantos rodados, con sus repertorios, sus imperdibles clasificatorios fundiéndose en la copa de cóctel como el hielo, con sus cataratas de luz, con el gesto más acabado y elegante de sus poetas al decir adiós. Y con todo lo que transporta en su bagaje nos hace contemplar esta propuesta, «Del alma herida», como nos contemplamos justo en el inicio de cualquier idilio.

Porque en el idilio, que en arte situamos en el momento de la creación, de la idea, no existe la ausencia, ni siquiera la separación de lo anterior, mucho menos la pérdida. Porque en el idilio todo está, todavía, por llegar. La vida lo es porque se paraliza la flor del cerezo, los pensamientos, la hoja embalsamada de la amapola. Lo sublime se mueve con las alas de lo que aún no es —el haikú más movilizador, *made in* Dziga Vertov: dejémonos ir en las alas de la hipótesis— y todos los elementos se combinan para una fase diferente: el romance, donde ya aparecen el vínculo y la ausencia, cuando sobreviene la separación, el sufrimiento, la locura, el dolor... pero todo lo que nos trae consigo la separación tiene ida y vuelta. Hasta que entramos en las aguas, en el absoluto, en la melancolía, en la idea de abismo que nos dejó el Siglo. En la pérdida.

Para conjurarla, Paloma Navares hace tiempo que se nos va narrando del interior hacia ciertos objetos, hacia unos objetos que apenas enuncian lo que fueron en algún momento: la cánula hospitalaria, la palabra cánula como sinécdoque de tortura, la foto de una cánula, por ejemplo. Unos objetos que se abren desde la información que de su función y de su representación tiene quien observa, a su expresión

ple, les significations suffisamment aléatoires susceptibles de le mener vers ses propres expériences et attachements, effaçant cet instant d'élan vital et le transformant en un vide habité, pour certains d'entre nous, de notre propre imaginaire de la mort : la perte. C'est là une des étapes les plus connues et les plus commentées du processus de création de l'artiste. Mais dans ce cas, l'objet de la négation est réduit à un simple bruit de l'environnement. La tournure linguistique nous conduit vers d'autres liens avec d'autres corps d'auteurs dont le territoire est lié à la douleur, corps qui feraient surgir une atmosphère irrespirable de feuilles mortifères, d'hameçons, de résines si l'enfant sorcière n'avait pas été en mesure, grâce à un extraordinaire tour de force, de nous transporter sur les ailes de l'âme et de nous faire pénétrer dans la séduction du diaphane, de la transparence, dans l'atmosphère qui nous accueille dans les lieux de l'Exposition- Bibliothèque.

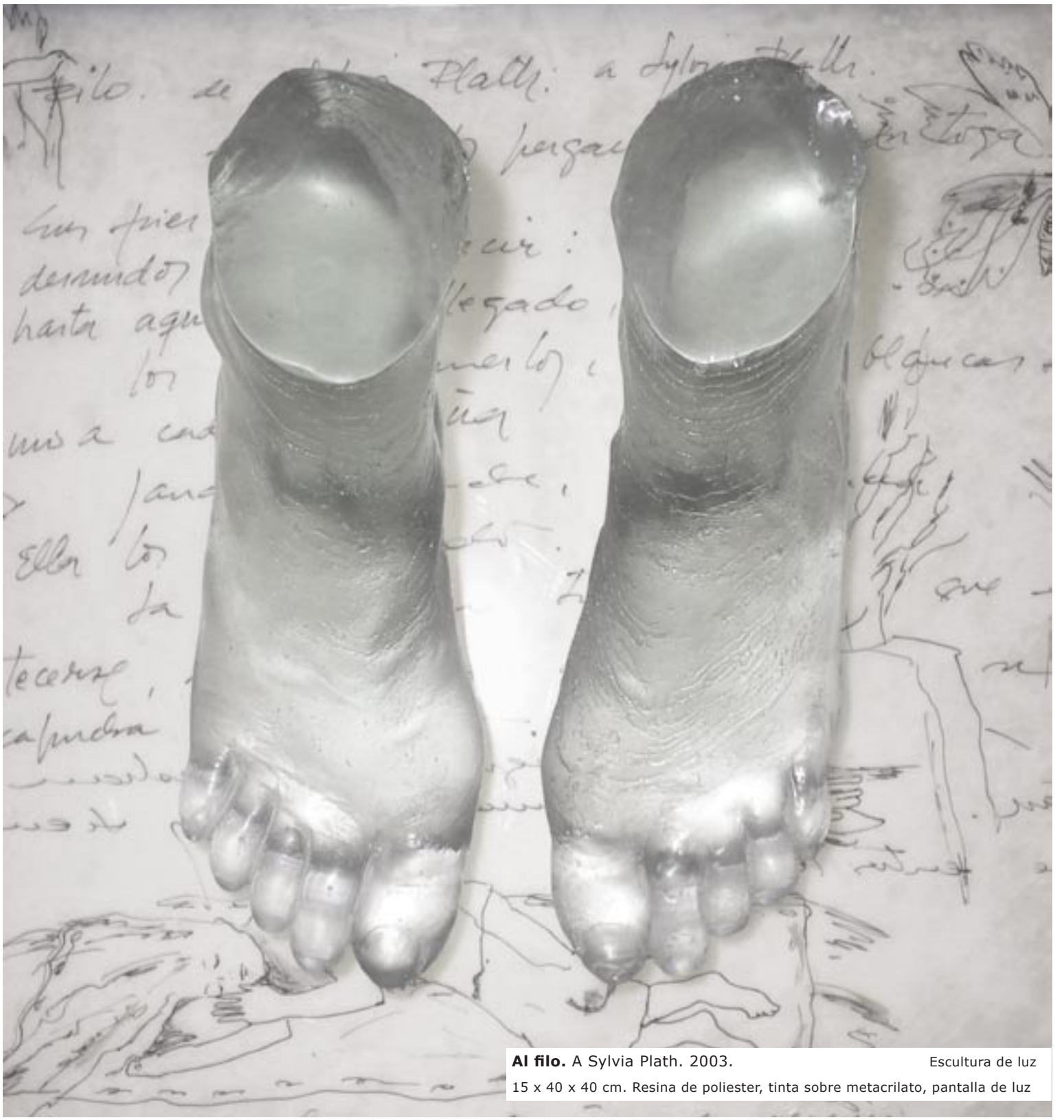
Dans cette exposition, que nous avons pris le parti d'observer en considérant l'atmosphère comme une figure expressive, irremplaçable dans la pratique artistique, il est vrai que Paloma s'entoure de complices qui nous aident à retrouver le chemin de sa propre narration, sa volonté de se livrer aux autres et de partager l'inconnu avec eux; elle le fait en laissant définitivement derrière elle l'ange de l'histoire, le foyer également pour devenir une artiste, sans estomper les marques du genre (le féminin), du désir (la création), de la substance passion (l'aura du proche et du lointain), du silence. Paloma s'entoure de Storni et de Woolf entre autres femmes et hommes, s'enveloppe de la matière fragile de l'imaginaire atteignable grâce à la dé-composition des certitudes du processus historique, et avec ses doigts - le tact si essentiel, la texture, la lumière qui se soumet, l'entrebaillement qui nous mène au merveilleux, - elle tisse une atmosphère où nous nous retrouvons, et cela grâce à des choses explicites dont la fonction et la valeur répétée persistent dans le temps. Car dans toute oeuvre, l'atmosphère est ce qu'il y a de plus conventionnel, de plus normatif, ce qui nous ramène au point de départ à la fin du jeu, un corps qui se protège.

Et chaque élément nous prépare à nous submerger dans l'atmosphère expressive qui nous lie aux créations de Palo-

simbólica, sin entrar en contradicción con significados lo suficientemente aleatorios para conjugarse con la experiencia y con la querencia de la persona que los contempla en pasmo, desvaneciendo ese instante de aliento vital en un vacío poblado por lo que, algures, constituye nuestro imaginario de muerte: la pérdida. Es una de las fases más conocidas y comentadas de su propuesta. Pero en esta ocasión el objeto de la negación pasa a ser, tan sólo, un pequeño ruido ambiental. El giro lingüístico nos conduce a ligámenes con otros cuerpos autorales que tienen su territorio prendido al del dolor, y que traerían consigo una atmósfera irrespirable de hojas mortíferas, de anzuelos, de resinas si *l'enfant sorcière* no hubiese atraído, en un lucido *tour de force*, las alas del alma hacia la seducción que ejerce lo diáfano, la transparencia, el ambiente que nos acoge en los escenarios de la exposición Biblioteca.

En esta muestra, que decidimos observar desde la atmósfera como figura expresiva —insustituible en la práctica artística— es cierto que Paloma se rodea de cómplices que nos aproximan a su intención última de relatarse, de exponerse a los otros, de compartir lo desconocido con nosotros y desde el ángel de la Historia que abandona, definitivamente, el hogar para hacerse artista sin dejar que se desdibuje su caudal de género (lo femenino), de deseo, (la creación), de materia amatoria, (el aura de lo próximo-lejano) de silencio. Paloma se rodea de la Storni y la Woolf, entre otros y otras, se rodea con la materia frágil del imaginario que se construye descomponiendo las certezas del proceso histórico, y con sus dedos —el tacto, tan importante, la textura, la luz que se somete, la rendija por la que accedemos a lo maravilloso— teje un clima en el que reconocernos, con cosas explícitas que persisten a lo largo del tiempo en su función y en la repetición de su valor. Porque en toda obra el clima es lo más convencional, lo más reglado, lo que retorna al punto de partida al concluir el juego, el cuerpo que se abriga.

Y cada elemento nos prepara para envolvernos en la



Al filo. A Sylvia Plath. 2003. Escultura de luz

15 x 40 x 40 cm. Resina de poliester, tinta sobre metacrilato, pantalla de luz

ma; c'est grâce à l'élaboration d'une certaine atmosphère que surgit cet univers spécial dans lequel, unis par un lien ténu, se retrouvent l'artiste, l'oeuvre et le spectateur. Comme l'écran dans la salle, comme le drap en coton du lit, comme l'herbe rase dans le Musée.

Et puis avec l'arrivée d'une spécialiste de la mise en scène cinématographique Inês Gil, je mets de côté les doutes que j'ai pu avoir quant à la texture de cette atmosphère; de même Serres m'avait montré comment découvrir des anges sur les tapis roulants de l'aéroport, par exemple. Les soupçons vont corroder la conviction qui était la mienne, à savoir que l'atmosphère était un " déjà vu", une chose rare mais accessible qui dépendait de l'artiste, de son habileté à la faire saisir. A présent je sais qu'elle dépend de l'intensité de notre regard, que ce n'est pas un résultat mais un catalyseur dans la construction de ce que l'on appelle sensibilité, et que, en fin de compte, la sensibilité, c'est moi- la fiction c'est moi - pour reprendre les mots de Godard ; c'est ce qui m'implique dans chaque matériau, dans la forme, la couleur, la lumière en mouvement, le corps, le dispositif technique; c'est tout cela qui tisse des liens expressifs et d'empathie avec la composition de chacune des oeuvres.

Les ouvrages parlent de climat émotionnel et il semble y avoir, à portée de main, la possibilté de savourer la séduction, de se laisser entraîner vers les eaux dans lesquelles l'on découvre le symbole de ce désir de transparence, de la petite poche qui glisse, de notre innocence laïque. Mais on ne peut accepter, pardonner et comprendre les émotions qu'à la condition qu'elles intègrent une certaine dose de douleur, de culpabilité, de châtiment et d'autopunition. Paloma ne désire pas la mort et pour affronter son " Kostat", elle réutilise des reliques, des objets douloureux, des espaces où s'imprime la mémoire; Paloma Navares se raconte à nouveau dans cette difficulté à établir une relation sensorielle avec ce qu'elle nous livre naturellement; elle recodifie les textes; elle imprègne le sujet d'une glaciale immédiateté; avec son détachement, son étonnement profond, elle veut libérer l'expression grâce à l'artifice, un artifice qui est une partie de ce chemin que l'observateur de son oeuvre parcourt avec l'artiste; pour Paloma il n'y a aucun doute sur la capacité cognitive de l'imagination; elle

atmósfera expresiva que caracteriza la relación con las piezas de Paloma Navares y es en la consecución de determinada atmósfera donde se crea un universo de mediación tenue entre la autora, la obra y la persona que observa. Como la pantalla en la sala, como la sábana de percal en el lecho, como la hierba rasa dentro del Museo.

Entonces llega una estudiosa de la atmósfera fílmica, Inês Gil, y me traslada la duda en torno a los modos que ésta pueda adquirir, al igual que Serres me ayudó a fijar la manera de encontrar ángeles en las cintas de transporte de los aeropuertos, por ejemplo. Y fue así como se tambaleó mi creencia en que la atmósfera era un '*dejà vu*', una prenda rara pero accesible que dependía del autor, de su pericia en hacérmela ver. Ahora sé que depende de la intensidad a que esté dispuesta en el acto de ver, que no es un resultado si no un operador en la construcción de lo que llamamos sensibilidad, que, en resumen, la atmósfera c'est moi —la fiction c'est moi, soltó Godard— implicándome con cada material, con la forma, el color, la luz en movimiento, el cuerpo, el dispositivo técnico, que establecen lazos expresivos y comunicativos en la composición de cada pieza.

Los manuales hablan de clima emocional y queda la puerta abierta para cierto paladeo de una posibilidad de seducción, de dejarte llevar hacia las aguas en las que simbolizas ese deseo de trasparencia, del pequeño bolso que resbala, de tu itnocencia laica. Porque las emociones se consienten, se perdonan, se comprenden siempre que conlleven una dosis de dolor, de culpa, de castigo, de autopunición. Pero Paloma no quiere la muerte y para enfrentarse a su *kostat*, retoma exvotos, objetos dolorosos, espacios en los que se sobreimpresiona la memoria; Paloma Navares se recuenta en esa dificultad suya de relación sensorial con aquello que naturalmente se nos da; recodifica textos; reúne el sujeto con su inmediatez gélida, con su desapego, con su extrañamiento, y quiere liberar la expresión mediante el artefacto, un artefacto que es también

conceptualise les théories du corps, nous montre la voie pour nous insérer dans son récit par le biais de la réponse, de la cadence qui rythme les oscillations du souffle, de la réplique, par la modulation de ce qui est à peine ébauché dans la réplique comme s'il s'agissait d'une danse, par la mise-en-scène, par la composition avec des images et par les contenus littéraires qui sont l'énigme imprégnant l'objet artistique d'une expression, d'une empathie et tout cela comme si nous enracinions l'atmosphère dans un présent éternel.

La gestation de l'oeuvre Âmes blessées a commencé il y a plusieurs mois, dans une bibliothèque publique car la bibliothèque est un de ces espaces, un de ces lieux publics où nous nous retrouvons pour chaque rencontre, car c'est l'interstice où se déplacent et errent les anges (surtout depuis Les ailes du désir de Wenders), et parce que leur occultation entre différentes apparitions a modelé tes territoires en tension, Paloma, laissant transparaître dans leur miroir translucide les codes de couleur, la lumière, l'espace latent que tu recherches dans chaque réalisation, le verre.

La ville de Santiago d'où je t'écris, est latente elle aussi; c'est une de ces villes toujours bouche bée qui extorque et fait circuler les messages les plus divers, ville à l'affût de ce qui apparaît et disparaît et où - si je m'en tiens aux leçons de Michel Serres - je découvre facilement certaines catégories d'anges transformés en flux, en sifflement, en chaude lumière de fin de jour, ou en cette autre lumière tissée de brume de Berenguela. Cette présence latente se manifeste dans des villes au climat variable et les anges défilent à la vitesse-pensée, tissent des liens et démontrent une grande habileté à choisir leurs décors : les escaliers, les machines, les étagères des Bibliothèques...; et lorsqu'ils deviennent visibles, lorsqu'ils nous laissent les reconnaître grâce à leurs ailes, ils jouent un rôle bien précis et fonctionnel : les anges avec lunettes de l'église Tras Salomé pour nous avertir que Dieu accepte que nous portions des lunettes; les anges potelés et à noire chevelure car ils soutiennent les autels; les chérubins romantiques des amphitéâtres et de l'Heure de l'Angelus lorsque le repos de midi s'installe et que l'ange du commerce, au casque ailé de Mercure entre dans la ville.

parte de los caminos que con la autora recorrerá la persona que observa. Paloma Navares cree en la capacidad cognitiva de la imaginación, retoma las teorías del cuerpo en la mente, nos allana el camino para insertarnos en su relato a través de la respuesta, de la cadencia que modula el vaivén del aliento, de la réplica, de palpar lo apenas enunciado en esta a suerte de danza, de *mise-en-scène*, de componer con imágenes y con contenidos literarios ese enigma que transfiere para el objeto artístico la expresión y la comunicación como si estableciéramos un ámbito en eterno presente.

Del alma comenzó su andadura, meses atrás, en una biblioteca pública, porque la biblioteca es uno de esos lugares, de esas ágoras, a la que acudimos para cada encuentro, porque es el intersticio que andan y desandan los ángeles (sobre todo desde *Las alas del deseo* de Wenders), y porque su disimulo entre pasajes moldeó tus territorios en tensión, Paloma, dejando que pasen por su espejo traslúcido los códigos de color, la luz, el espacio latente que tientas en cada instalación, el vidrio.

Como es latente la ciudad de Compostela, desde la que te escribo, una de esas ciudades que sonsaca, que permanece boquiabierta, que hace circular boca a boca los mensajes más diversos, que está atenta a lo que aparece y desaparece, y donde —si sigo las enseñanzas de Michel Serres— encuentro con facilidad algunas clases de ángeles transformados en flujos, en silbo, en calor, en la luz de poniente o en la de Berenguela por entre la neblina. Esta presencia latente se manifiesta en ciudades de clima variable, pasan a la velocidad del pensamiento, establecen conexiones, tienen gran tino para escoger sus escenarios: las escaleras, los artilugios de transporte, los estantes de las bibliotecas... y cuando se hacen visibles, cuando dejan que los reconozcamos por las alas, asumen un rol bien definido y funcional: los ángeles con gafas de la iglesia de Tras Salomé, para advertir que Dios acepta que utilicemos gafas; los ángeles rechonchos y de cabello negro porque

La fiction c'est moi... L'atmosphère qui m'offre la jouissance de la narration proche grâce à l'oeuvre Âmes blessées. Moi aussi je mets de l'ordre dans mes petites boîtes, Paloma, dans mon répertoire de saveurs comme par exemple l'amertume d'une friandise inconnue. Moi aussi je suis obligée de ranger mes rituels afin de trouver la trace de la perte. Pour effleurer les pertes qui ont fait de nous les autres que nous sommes. Et, c'est à ce moment précis que la mélancolie glisse et imprègne ce que nous appelons, pour mieux nous comprendre, expérience artistique.

Références:

Roland Barthes et ses Fragments d'un discours amoureux, l'Italo Calvino de Six propositions pour le prochain millénaire et toujours celui de Colezione di sabbia; Julia Kristeva dans son oeuvre Etrangers à nous-mêmes, les études de Inês Gil sur L'atmosphère en tant que figure filmique, Susana Alberth dans son ouvrage Surréalisme, alchimie et art, Cipriano Jiménez et ses lettres dans lesquelles il égrène la différence entre le lien, la séparation, la perte qu'il a appris à connaître depuis John Bowlby. Le souvenir agréable d'une table ronde à laquelle j'ai participé à Barcelone avec Paloma et où il fallait parler de Miguel Río Branco et pendant laquelle nous avons passé notre temps à discuter de la manière et de la façon de nous raconter nous -mêmes. Et bien sûr certains de mes propres textes sur Virginia Woolf, sur le corps, sur la femme et sur la communication.

sustentan los altares; los querubines románticos de los paraninfos y la hora del angelus, cuando se descansa para tomar las doce y para que el ángel del comercio, la cofia alada de Mercurio entre por la ciudad.

La fiction c'est moi... La atmósfera que me permite el goce de lo próximo fabulado a través de tu propuesta *Del alma*. Yo también estoy ordenando mis cajitas, Paloma; mi repertorio de sabores como el amargor de un dulce desconocido. Yo también me veo obligada a ordenar los rituales para encontrar la huella de la pérdida. Para tocar las quiebras que fueron haciendo de nosotras, otras. Y es en ese instante cuando la melancolía se transfiere hacia lo que, para entendernos, llamamos experiencia artística.

Referencias:

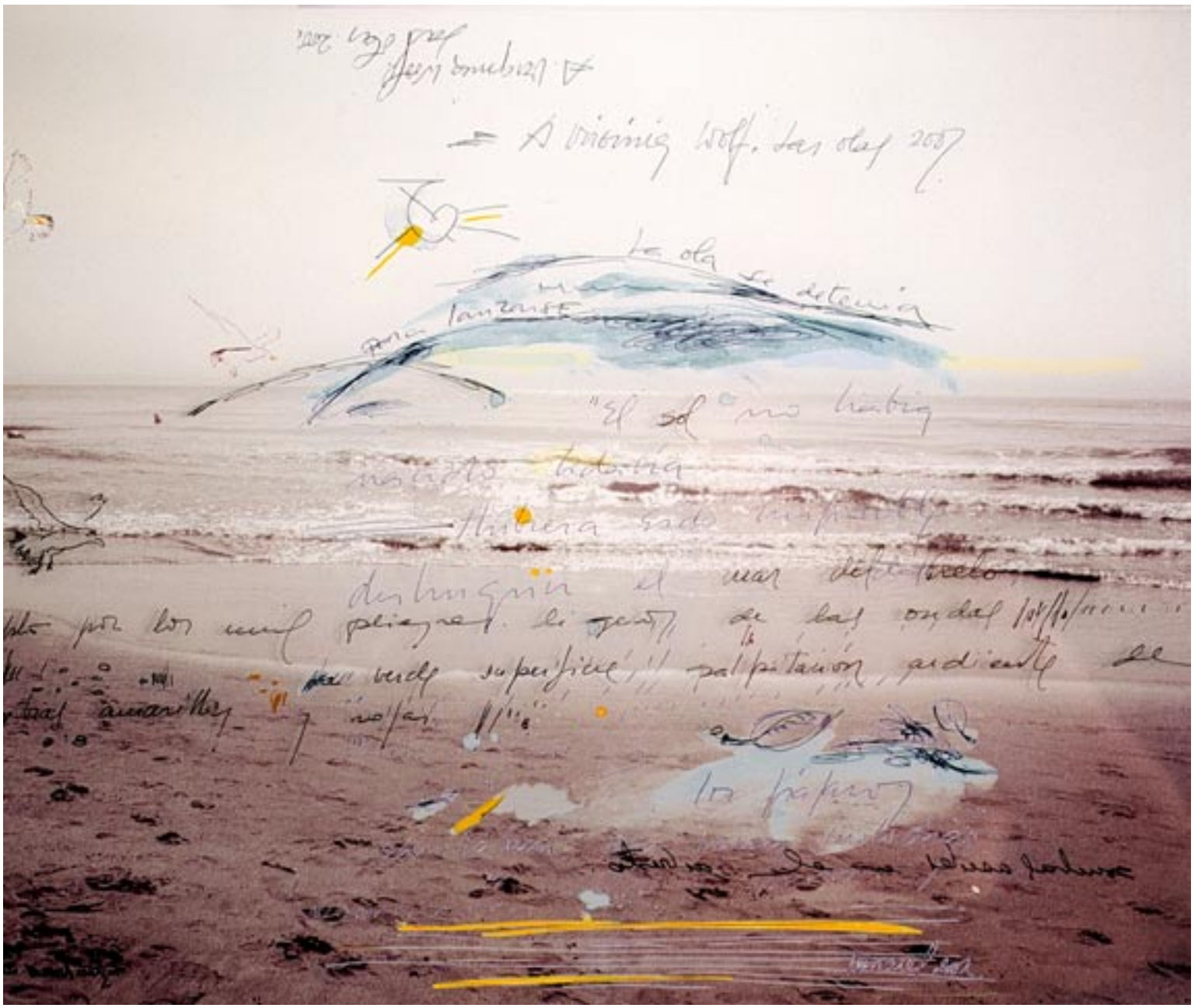
Roland Barthes y sus *Fragmentos de un discurso amoroso*, el Calvino de *Seis propuestas para el próximo milenio* y siempre el de *Colezione di sabbia*, Julia Kristeva en *Extranjeros de sí mismos*, los estudios de Inês Gil sobre *La atmósfera como figura fílmica*, Susana Alberth en *Surrealismo, alquimia y arte*, Cipriano Jiménez y sus correos desgajando la diferencia entre el vínculo, la separación, la pérdida que aprendió desde John Bowlby. El placer del recuerdo de una mesa redonda que compartí en Barcelona con Paloma, en la que teníamos que hablar de Miguel Río Branco y en la que nos alargamos conversando sobre el cómo y el modo de narrarnos a nosotras mismas. Y claro, algunos de mis textos sobre Virginia Woolf, sobre el cuerpo, sobre la mujer en la comunicación.

Brizo de agua. 1997-2002
Vídeo-escultura sonora
110 x 27 x 27 cm. Columna de metacrilato, monitor 10’’, lector de vídeo

Cunas de agua, Casa de cristal
Berceaux d’eau, Maison de cristal

Cunas de agua, Casa de cristal
Cunas de agua, Casa de cristal
Cunas de agua, Casa de cristal

A Virginia Woolf. Las olas. 2002
30 x 40 cm. Fotografía, tinta, metacrilato, silicona


A Dominique Wolf. San Olaf 2007
La ola se detuvo
"El sol no había
distinguir el mar del cielo
por los mil pliegues. La gente de las ondas
verde superficie" palpitación gradiente de
amarillos y rojos"
La fritura

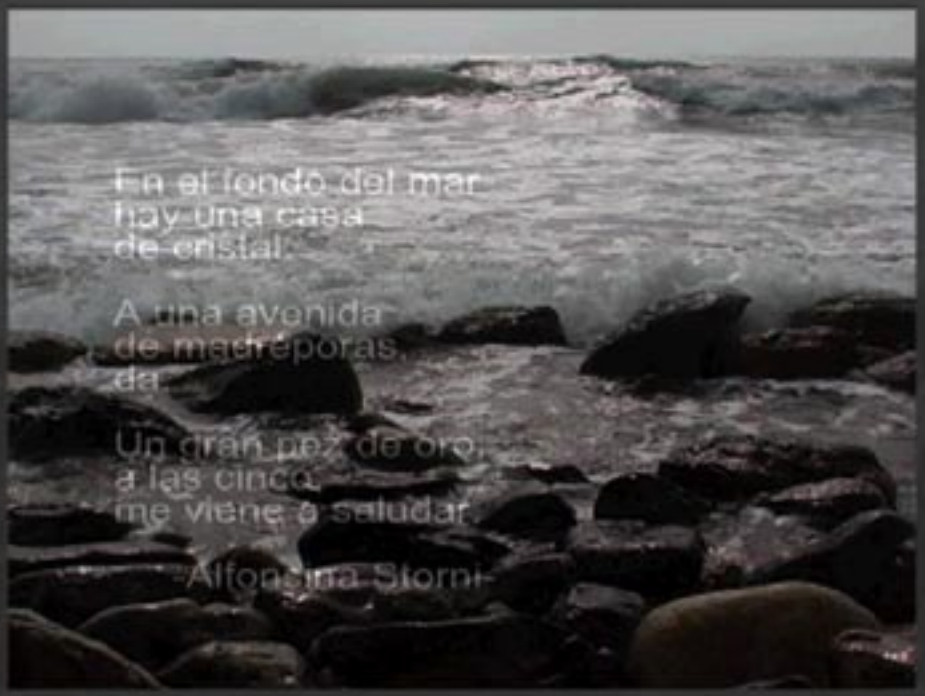
Al amanecer. A Ernst Meister. 1997
80 x 80 cm. Fotografía, metacrilato, silicona

El atardecer. A Arthur Cravan. 1997
80 x 80 cm. Fotografía, metacrilato, silicona

Viento del oeste. A Percy Sheller. 1997
125 x 80 cm. Fotografía, metacrilato, silicona

Mar del plata. A Alfonsina Storni. 1997
Vídeo-proyección sonora
Vídeo, proyector, lector de vídeo

Mar del plata, casa de cristal. A Alfonsina Storni. 1997
Vídeo-proyección sonora
Vídeo blanco y negro 2’30, proyector, lector de vídeo


En el fondo del mar
hay una casa
de cristal.
A una avenida
de madreporas
da
Un gran pez de oro
a las cinco
me viene a saludar.
-Alfonsina Storni-

Playa de Almadraba. A Takada Toshiko. 2003
Vídeo-escultura sonora
110 x 27 x 27 cm. Columna de metacrilato, Monitor 10’’, lector de vídeo

Playa de la Almadraba 2. A Takada Toshiko. 2003
80 x 120 cm. Fotografía, poliester, silicona, metacrilato

maria zambrano
flora tristán
clara zetkin
mary wollstonecraft
august bebel
emilia pardo bazán
concepción arenal
emily wilding davison
simone weil

Escollera. 1997-2003
100 x 100 cm. Fotografía, poliester, silicona, metacrilato

ROMINA

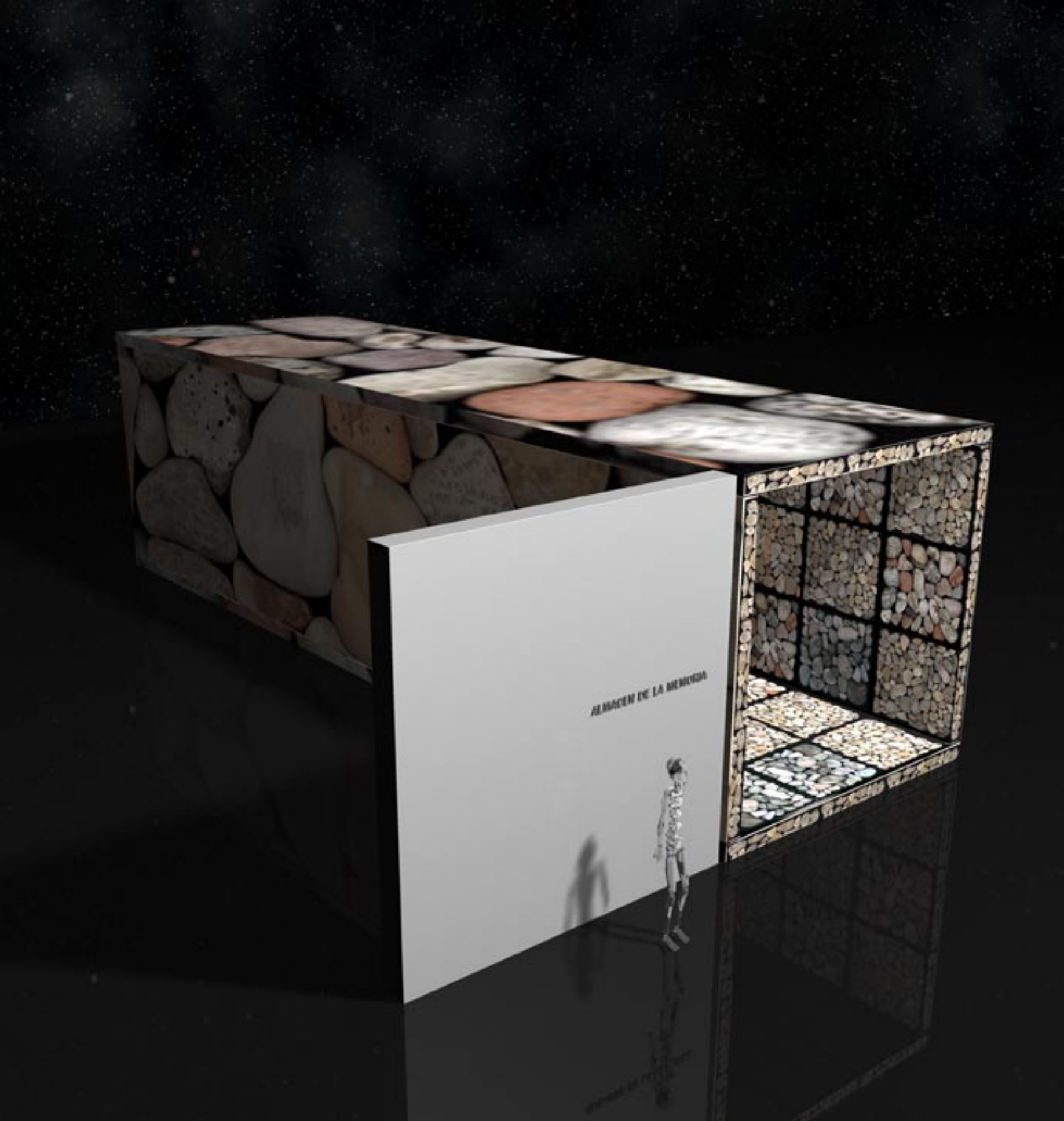
Cantos rodados, Viaje a la memoria
Galets, Voyage vers la mémoire

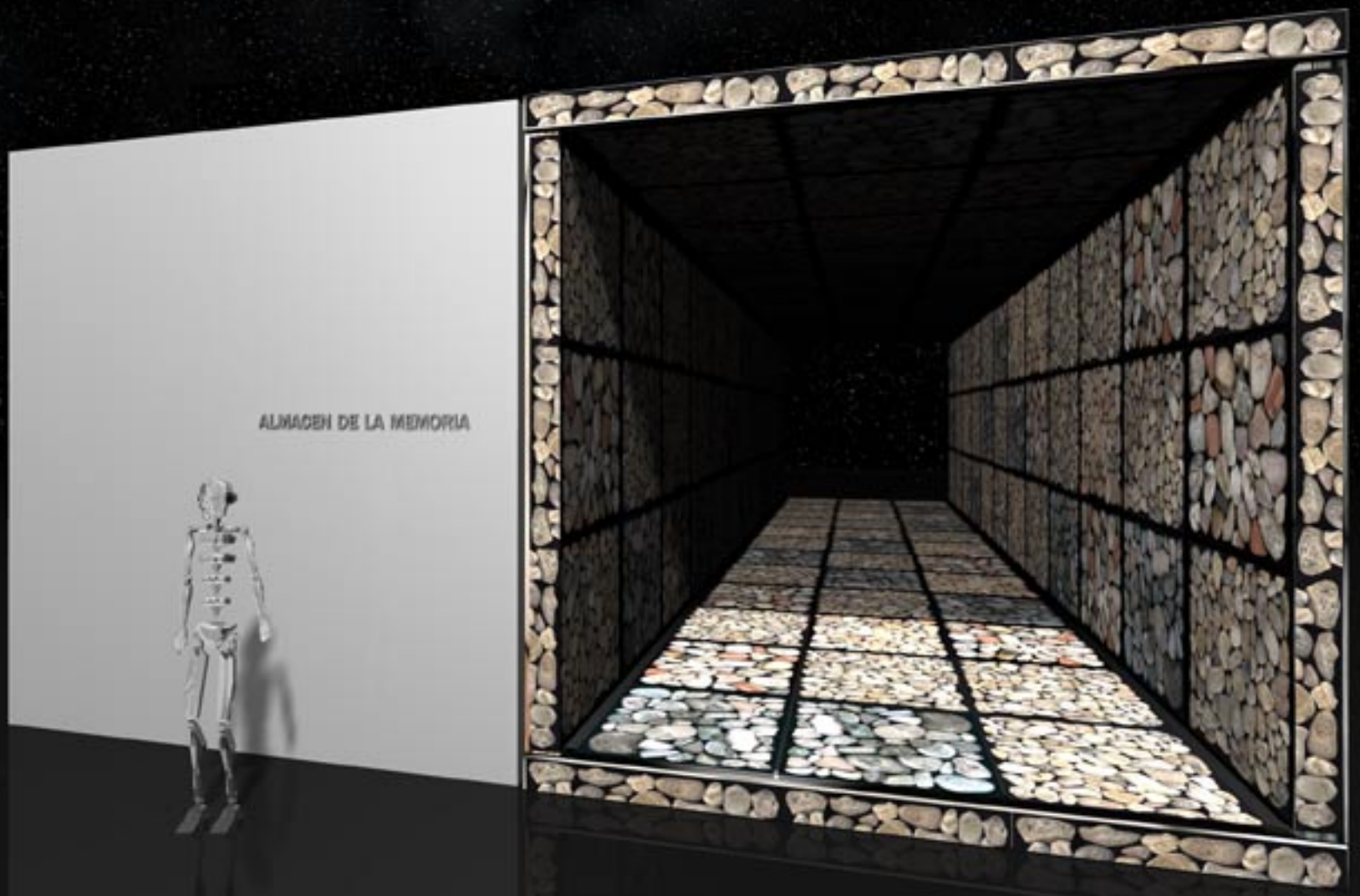
Viaje a la memoria. 2005

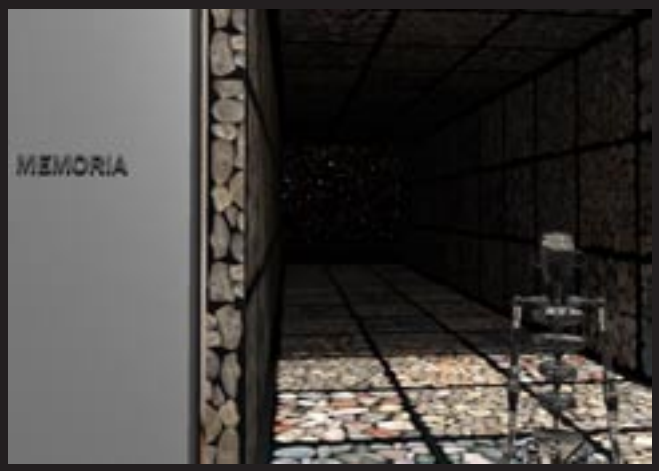
Película 3D

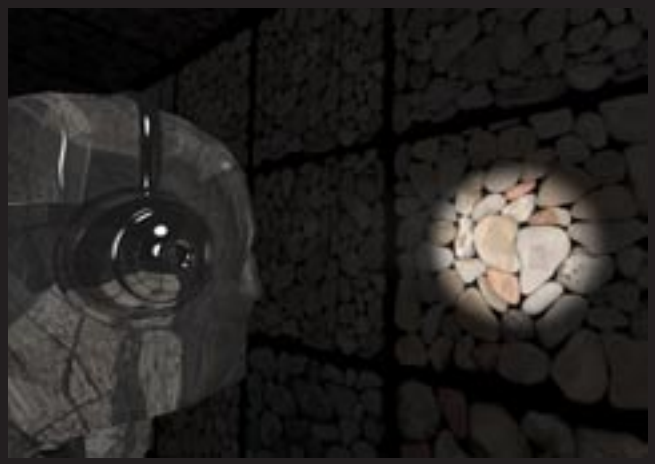
Proyecto de Vídeo-Instalación sonora

230 x 230 x 500 cm. Variable. Papel fotográfico adhesivo, proyectores, DVD, proyector de diapositivas

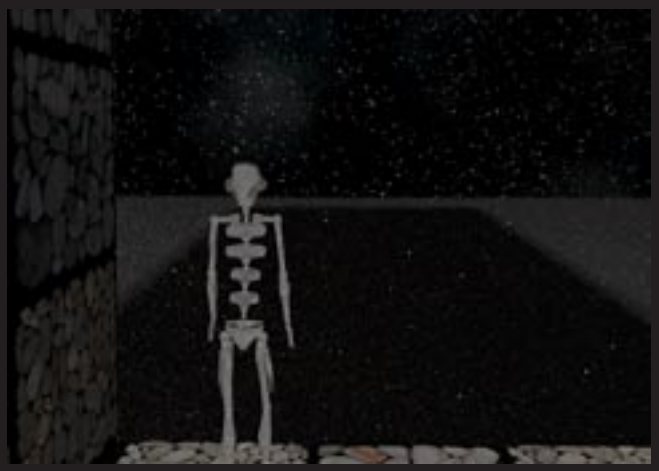

ALMACEN DE LA MEMORIA

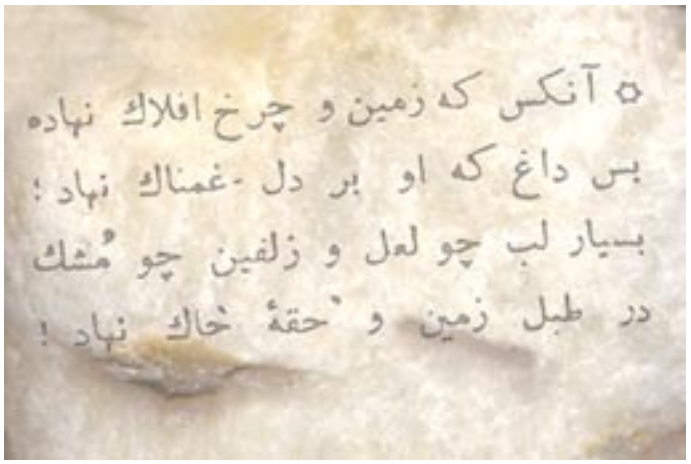

ALMACEN DE LA MEMORIA





Fotogramas de la película 3D, representando el espacio interior





¡Qué desolación puso en el corazón triste
quien situó la tierra y la rueda celeste!
¡Cuántos bucles de almizcle y labios de rubí
ha enterrado en el cuenco y el tambor de la tierra!

Fragmento de Robaiyyat.
Escrito entre los siglos XI y XII

Cantos rodados, de la memoria. A Omar Jayyam. 2003
125 x 125 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

Cantos rodados, de los sueños. A Karl Yung. 2004
125 x 125 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

sara teasdale
maria poliduri
marina tsvetaeva
alfonsina storni
alejandra pizarnik
sylvia plath
virginia woolf
ana cristina cesar
delmira agostini
antonia pozzi
caroline von gunderode
florbela espanca

El alma herida. 2004
125 x 165 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

ANNE SEXTON
1928-1974
deseando morir
Sylvia PLATH
Al filo
WORDS

Cantos rodados. A Virginia Woolf. 2003

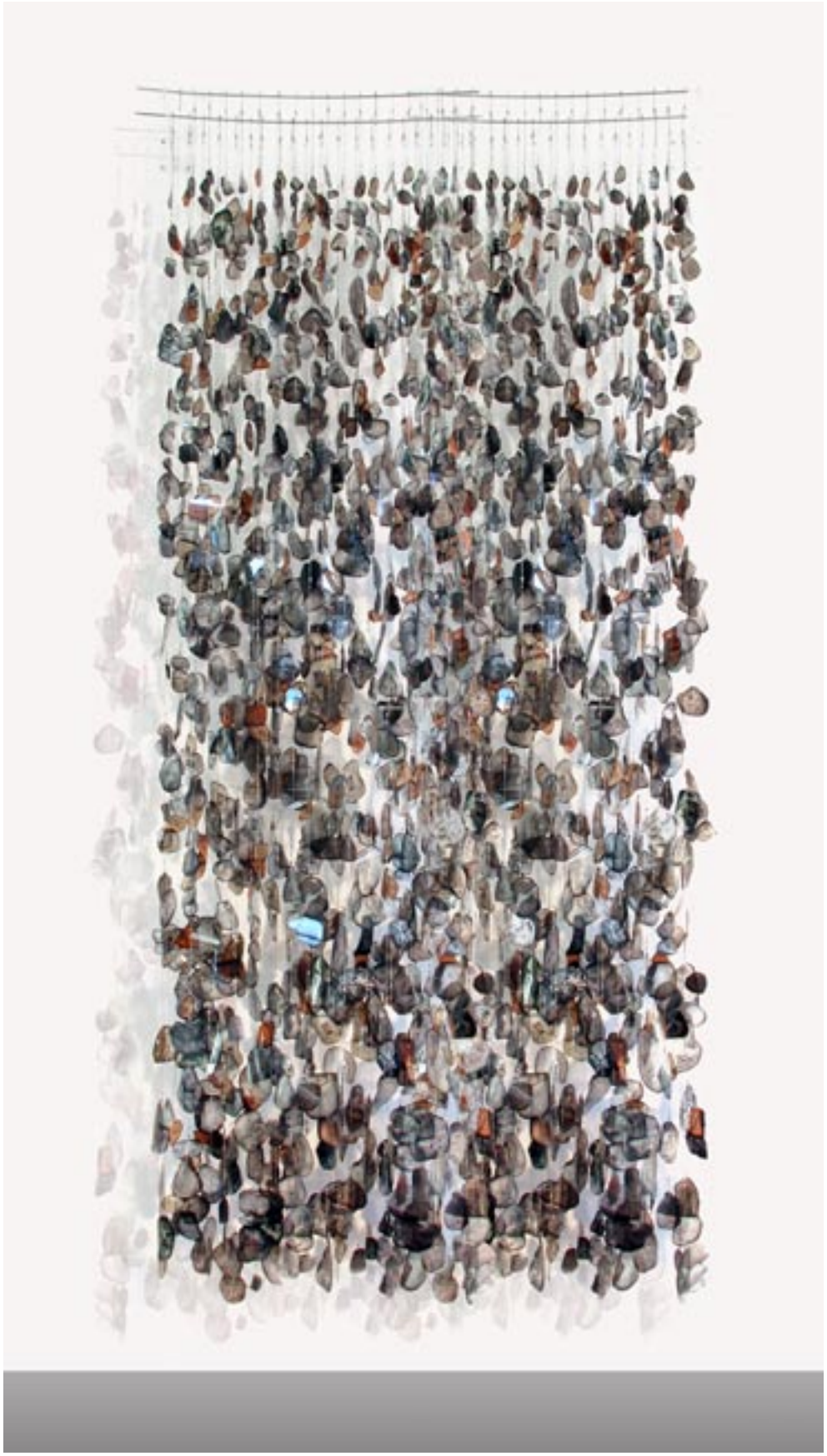
Objeto. 20 x 20 x 16 cm. Fotografía endura de poliester, lupa

29 Marzo 1941
DERITT
Colorado
Montana
Virginia
Nevada
Idaho
Indiana
Florida
Amor y Muerte

Cantos rodados. A Virginia Woolf. 2004
Escultura 220 x 42 x 17 cm.
Fotografía duraclear, útiles de pesca, soportes metacrilato, varillas de acero

Cantos rodados. 2004

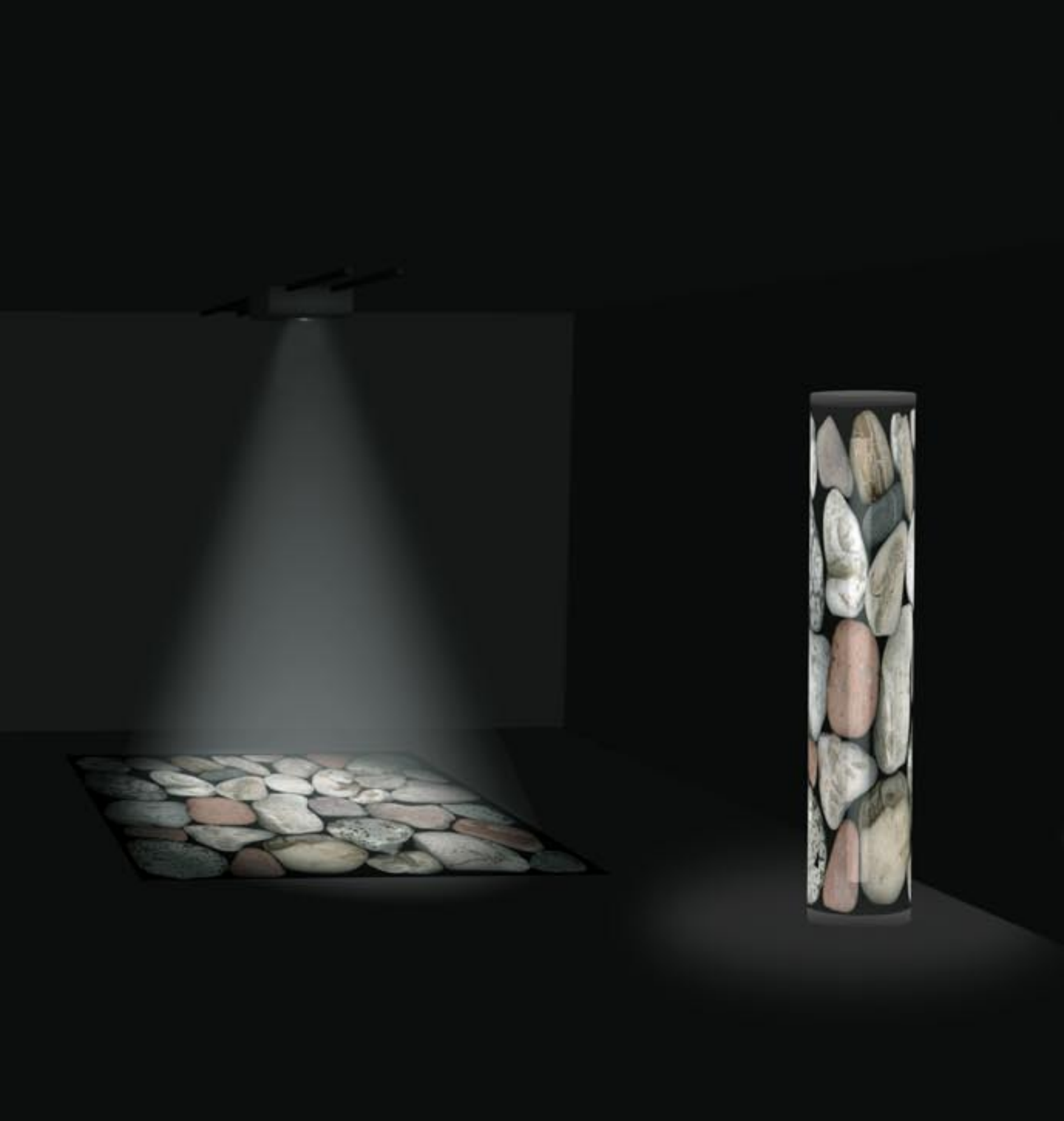
Instalación 330 x 180 x 55 cm. Variable. Fotografía duraclear, útiles de pesca, soportes metacrilato, varillas de acero



arthur cravan
alfonsina storni
percy sheller
ernst meister

ERNST MEYER

Simulación 3D, exposición: Cantos rodados
Panel fotográfico, planchas fotográficas, suelo, tubo de metacrilato con fotografía y luz fluorescente



Brève propédeutique du voir
Marie-Linde Ortega
Introduction à l'Exposition

«El ver se da en un disponerse a ver : hay que mirar y ello determina una detención que el lenguaje usual recoge : « mira a ver si… » lo que quiere decir : detente y reflexiona, vuelve a mirar y mírate a la par, si es que es posible.[…] El que mira es por lo pronto un ciego que no puede verse a sí mismo. Y así busca siempre verse cuando mira, y al par se siente visto : visto y mirado por seres… María Zambrano, Claros del bosque, « Los ojos de la noche », 1977.

Brève propédeutique du voir:

Quitte à commencer par la fin. Paloma Navares en Minerve[1]. Les yeux ouverts, les yeux fermés, les yeux bandés : et plus nous regardons et plus nous ne voyons que ce que nous regardons, sans voir, sans savoir, jusqu'à accepter le malaise de notre voir tant attaché aux évidences, aux apparences.

A travers le plexiglas : transparence du verre ou loupe grossissante, il nous est demandé d'ôter enfin nos œillères pour questionner, fouiller cruellement ce que nous regardons sans y voir, anesthésiés que nous sommes par l'écran de la représentation ou par celui du sein de Lucrèce, Judith ou Ève, appelez la comme voudrez ou bien dites la

1- Celle du catalogue bien sûr où la « chouette aveugle » a les yeux de l'artiste, ses yeux qu'elle a présentés sous toutes leurs coutures, propres (existent-elles les propres ?) et figurées. Est-ce là le signe que « les yeux de l'esprit » prennent sens pour l'artiste au bord de la cécité ?

Breve propedéutica del ver
Marie-Linda Ortega
Introducción a la Exposición

«El ver se da en un disponerse a ver: hay que mirar y ello determina una detención que el lenguaje usual recoge: «mira a ver si…» lo que quiere decir: detente y reflexiona, vuelve a mirar y mírate a la par, si es que es posible.[…] El que mira es por lo pronto un ciego que no puede verse a sí mismo. Y así busca siempre verse cuando mira, y al par se siente visto: visto y mirado por seres… María Zambrano, Claros del bosque, «Los ojos de la noche», 1977.

Breve propedéutica del ver:

Aunque sea empezar por el final. Paloma Navares cual Minerva[1]. Con los ojos abiertos, con los ojos cerrados, con los ojos vendados: y cuanto más miramos, más vemos tan sólo lo que miramos, sin ver, sin saber, hasta aceptar el malestar de nuestro ver tan apegado a las evidencias, a las apariencias.

A través del metacrilato, transparencia del cristal o lupa de aumento, se nos pide que por fin nos quitemos las anteojeras para cuestionar, hurgar con crueldad en lo que miramos sin ver, anestesiados como

1- La del catálogo, por supuesto, en el que la «lechuza ciega» tiene los ojos de la artista, esos ojos que ha presentado por todas sus costuras, propias y figuradas. ¿Será la señal de que los «ojos del espíritu» van cobrando trascendencia para una artista al borde de la ceguera?

femme. Sein blessé, transpercé, rendu à sa douleur d'être l'écran qui masque la vie d'une femme, pour que nous acceptions enfin d'en considérer la palpitation, la tiédeur, la douceur, l'humanité. La vie d'une femme réduite à un sein, ôtez ce sein que l'on ne saurait voir, mais la femme disparaît avec.

Les yeux bandés que nous regardons ne nous disent rien, c'est-à-dire qu'ils ne nous renvoient rien de nous-mêmes mais bien à nous-mêmes, à ce difficile exercice du regard. Il faudrait toujours préciser.

l'identité du spectateur, car qui regarde ne voit que ce qu'il veut bien voir, peut bien voir. Paloma Navares veut nous faire voir par ailleurs, autrement, fermer nos yeux quadrillés, orthonormés par des années de vision conformée, formatée et nous les faire rouvrir. Être à distance de notre propre regard pour nous faire percevoir ce peu que nous voyons d'ordinaire. Déjouer les pièges de quelques stéréotypes culturels, mentaux et surtout visuels, nous montrer à travers l'Histoire, celle de la peinture ou de la littérature, ces femmes éprouvettes ou ces suicidés comme victimes de regards mortifères.

Destinée féminine, mais pas seulement. Paloma Navares, qui sait bien ce que regarder veut dire, s'attache depuis quelques années à construire par ses dispositifs visuels et plastiques les contextes mortifères lourds de préjugés, aussi lourds que les galets dans les poches de Virginia Woolf, aussi pesants que les dalles tombales qu'elle mit en scène dès les années 80[2], et que certains créateurs, des femmes surtout mais pas seulement, ont su écrire si bien.

2- Deux catalogues sont à ce titre très significatifs puisqu'ils sont toujours soigneusement élaborés par l'artiste elle-même. Celui de l'exposition de Vienne en 1992, à la couverture noire s'ouvre sur une page de garde de papier glacé imitant le granit noir jaspé de rose des pierres tombales. Coffret rectangulaire noir, le catalogue Imágenes del deseo en el umbral de los sueños (Ed. Tabapress) contient dans son intérieur-caveau aux proportions tombales, un premier livret à la reliure comme de granit rose, dalle qui recouvre 8 cartes imprimées en noir et blanc. Elles correspondent aux

estamos por la pantalla de la representación o por la del pecho de Lucrecia, Judith o Eva, llámenla como gusten o digan simplemente la mujer. Pecho herido, horadado, devuelto a su dolor de ser la pantalla que oculta la vida de una mujer, para que aceptemos por fin considerar su palpitación, su tibieza, su suavidad, su humanidad. La vida de una mujer reducida a un pecho, quiten aquel pecho que no se ha de ver, pero con él desaparece la mujer.

Los ojos vendados que miramos no nos dicen nada, no nos devuelven nada de nosotros mismos, antes bien nos devuelven a nosotros mismos, a ese difícil ejercicio de la mirada.

La identidad del espectador siempre tendría que ser precisada, pues quien ve, sólo ve lo que quiere o puede ver. Paloma Navares quiere hacer que veamos por otro lado, de otra forma, que cerremos nuestros ojos cuadriculados, normados por años de visión adocenada, formateada y que los volvamos a abrir. Situarnos a distancia de nuestra propia mirada para conseguir percibir cuán poco solemos ver. Sortear las trampas de ciertos estereotipos culturales, mentales y sobre todo visuales, mostrarnos a través de la historia de la pintura o de la literatura, a estas mujeres probetas o a estas suicidas como víctimas de miradas mortíferas.

Destino femenino, mas no solamente. Paloma Navares, que bien sabe lo que significa mirar, construye con ahínco desde hace varios años mediante sus dispositivos visuales y plásticos los contextos mortíferos cargados de prejuicios, tan cargados como los bolsillos de Virginia Wolf con sus cantos rodados, tan pesados como las lápidas que escenificó ya en los 80[2] y que algunos creadores, sobre todo mujeres, mas no únicamente, tan bien supieron escribir.

2- Dos catálogos resultan muy significativos al respecto, ya que la artista misma cuida su elaboración. El de la exposición de Viena en 1992, de cubierta negra, se

L'esthétique du tombeau:

Que les fleurs de cette exposition Almas heridas ne vous trompent pas : leur joliesse plastique, de plastique[3], est de celles qui ornent les cimetières car ces êtres-là, femmes si souvent associées à la beauté des fleurs ou hommes dont la fragilité apparaît ici soulignée, sous tant de regards sidérant, stéréotypant, sont morts en vie. Les fleurs naturelles photographiées, plastifiées prennent aussi part à cette grammaire funèbre, même les bougainvilliers aux couleurs éclatantes, rendus à leur fragilité paraissent bien loin de la bluette mièvre et sentimentale.

Les bougainvilliers multicolores, fleurs de prédilection[4], sont les cœurs de ces créateurs, parcourus d'un réseau de veines dans lequel passe, aujourd'hui encore, ravivé par les réinscriptions, leur sang d'encre, les battements de leurs phrases, de leurs vers, le petit quotidien de solitude, de désamour, ramassé en une date, un nom, « je suis fatiguée», « les bals nocturnes », « je connais le fond, dit-elle », « la rivale ».

Les bougainvilliers sont leurs sexes à inflorescences et protubérances, pétales en cœur. Des tiges unissent deux fleurs, Anne Sexton et Sylvia Plath, aussi sûrement que le portant de métal pour la complémentarité du sel et du poivre les réunit de nouveau ; par-delà l'océan, elles écrivent et inscrivent dans la chair de la fleur leur vie et leur œuvre. Titres de poèmes, de recueils, d'ouvrages, à la calligraphie précise le long des nervures, Alejandra Pizarnik est accompagnée de son œuvre, sur ce lit-tombeau

---

montages-collages par lesquels l'artiste a réalisé des rencontres entre femmes issues d'univers picturaux aussi différents que ceux

3- Les bougainvilliers sont déjà présents en 1991 dans l'installation Antesala del placer et plus généralement les fleurs en plastique (tulipes, roses et marguerites).

4- Ces fleurs méditerranéennes de la famille des nyctaginacées entretiennent des liens mystérieux avec l'obscurité, le noir, tout comme les « belles de jour » et cela n'est sans doute pas un hasard.

abre con una primera página de papel cuché que imita el granito negro jaspeado de rosa de las lápidas. Cajita negra rectangular, el catálogo Imágenes del deseo en el umbral de los sueños, editado por Tabapress, incluye en su interior-sepultura, con dimensiones de tumba, un primer libreto encuadernado como en granito rosa, lápida que cubre 8 postales impresas en blanco y negro, las cuales corresponden a los montajes-collages con los que la artista realizó encuentros entre mujeres de mundos pictóricos tan diferentes y tan similares como los de Ingres, Tiziano, Delaroche o Rembrandt.

Estética de la tumba:

No se dejen engañar por las flores de esta exposición, Alma herida: su belleza plástica, de plástico[3], es como la que adorna los cementerios, pues estos seres, mujeres tan a menudo relacionadas con la belleza de las flores u hombres cuya fragilidad aparece aquí subrayada, bajo tantas miradas anonadadoras, estereotipantes, han muerto en vida. Las flores naturales fotografiadas y plastificadas participan de esta gramática fúnebre, hasta las buganvillas de colores resplandecientes devueltas a su delicadeza parecen muy alejadas del detalle cursi y sentimental.

Las buganvillas multicolores, flores predilectas[4], son sus corazones, atravesados por una red de venas por la que pasa aún hoy, vivificada por las reinscripciones, su sangre de tinta, el latido de sus oraciones, de sus versos, aquel día a día de soledad, de desamor, recogido en una fecha, un nombre, «estoy exhausta», «los bailes nocturnos», «conozco el fondo, dice», «la rival».

3- Las buganvillas están ya presentes en una instalación de 1991, Antesala del placer, y más generalmente las flores de plástico (tulipanes, rosas y margaritas).

4- Estas flores de la familia de las nictagináceas están misteriosamente vinculadas con la noche, la oscuridad, la lobregura, al igual que el dondiego. No parece mera coincidencia.

Erial en flor. A Florbela. 2004
40 x 30 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

de bougainvilliers fuchsia. Elles ont été toutes trois dans l' « Enfer blanc » de l'institution psychiatrique, alors Paloma Navares leur construit le seul tombeau digne d'elles : tombeau léger, tout de couleurs. Les fleurs mouvantes et sonores des cerisiers, les rideaux-parures de forsythias légers, de pensées, reliés toujours par le croc féroce du hameçon, tombeaux encore.

En effet, Paloma Navares crée un genre : «l'installation-tombeau ». Renouant avec ce qui constitua dès le XVè siècle une pratique artistique et sociale à la fois, où l'évocation des morts avait pour vocation de les inscrire dans une mémoire collective et esthétique, elle dresse à nos yeux les effigies de créateurs en situation, de créateurs mourant de vouloir créer. Une des forces qui se dégage de ces installations tient aux rencontres, dont elles sont les fruits, entre l'artiste Paloma Navares et certains créateurs, poètes, romanciers d'ici ou d'ailleurs, et qui la poussent à parler de ces morts avec sa propre voix. Fleurs et hameçons mêlés, rocher battu par les vagues, fleurs de cerisiers s'éparpillant au vent nous disent la cruauté, la violence assaillant les créateurs héroïques et à quel point la création est une miraculée et le monument de son créateur[5]. L'ingéniosité de certaines installations crée justement l'émerveillement : morceau de mer mouvant et sonore contenu dans la coupe-berceau des mains de Brizo de agua ou dans un cube.

Ni tombeau musical, ni tombeau textuel, le tombeau tel que le voit Paloma Navares s'adresse d'une part au spectateur en lui prêtant son regard pour voir, en lui tendant ses propres instruments de vision comme la loupe, mais de l'autre à ces créateurs morts, devenus pierres et en leur prêtant les ailes de son nom « Paloma ». Paloma Navares en Petit Poucet : elle sème des galets inscrits et son cheminement renoue à la fois avec le tumulus.

5- « Ils témoignent, du moins, de ce défi lancé par un homme contre l'irrémédiable. La parole, tout comme le geste héroïque, façonne son monument, c'est-à-dire, au sens classique du terme, son effigie solennelle et son tombeau. »
Claude Esteban, Préface à F. de Quevedo, Monuments de la mort, Deyrolle, 1992, p. 11.

Las buganvillas son sus sexos con inflorescencias y protuberancias, pétalos como corazones. Unos tallos unen dos flores, Anne Sexton y Sylvia Plath, con la misma certeza con que las vuelve a juntar el soporte de metal para la complementariedad de la sal y la pimienta; por encima del mar, ellas escriben e inscriben en la carne de la flor su vida y su obra. Títulos de poemas, de poemarios, de volúmenes, caligrafiados precisamente a lo largo de las nervaduras, Alejandra Pizarnik está acompañada por su obra, en este lecho-tumba de buganvillas fucsias. Las tres estuvieron en «el Infierno blanco» de la institución psiquiátrica, y por ello, Paloma Navares les edifica el único sepulcro digno de ellas: sepulcro leve, sólo colores. Las flores movedizas y sonoras de los cerezos, las cortinas-aderezos de forsythias ligeras, de pensamientos, cosidos siempre por el gancho feroz del anzuelo, tumbas también.

Y es que Paloma Navares crea un género: la «instalación-tumba». Enlazando con lo que constituyó a partir del siglo XV una práctica social y artística a la vez, en la que la evocación de los muertos aspiraba a inscribirlos en una memoria colectiva y estética, la artista yergue ante nuestros ojos las efigies de creadores en situación, de creadores muriendo por querer crear. Una de las fuerzas que se desprende de estas instalaciones radica en los encuentros, de los que ellas son fruto, entre Paloma Navares y determinados creadores, poetas, novelistas de aquí o de otros lugares, que la llevan a hablar de sus muertes con su propia voz. Flores y anzuelos mezclados, roca batida por las olas, flores de cerezos esparciéndose al viento nos hablan de la crueldad, la violencia que asalta a los creadores heroicos y de hasta qué punto la creación resulta algo milagroso a la vez que el monumento de su creador[5]. El ingenio de algunas instalaciones es precisamente lo que crea la maravilla: [un] trozo de mar movedizo y sonoro encerrado en el cuenco-cuna de las manos de Brizo de agua o en una forma cúbica.

Ni tumba de música, ni tumba de texto, la tumba

Ici et lá-bas: Créer la tensión:

« yo me preguntaba por la naturaleza de ese color, ¿era el pelo blanco un trofeo a la desmemoria ? ¿O quizá era todo lo contrario? ¿Era el blanco un color que contenía a todos los demás o un color que los había perdido ? Nunca sé si es el color de la sabiduría o del cansancio acumulado por la falta de respuestas de toda una vida. »
M. Gutiérrez, Disección de una tormenta, Madrid, Ed. Siruela, 2005, p.77.

La blancheur tant utilisée par Paloma Navares ces derniers temps, blancheur du lit, blancheur des murs de ses « Chambres » ne constitue pas le seul élément à double lecture : chaque pièce constitutive d'un dispositif, et celui-ci en dernier lieu, compose un ensemble sous-tendu par des dynamiques opposées. Le blanc renvoie assurément à la possibilité d'inscrire, d'écrire, à l'écran blanc sur lequel projeter les visions des rêves ou à la page blanche : alors blanc de tous les possibles, ouverture et clarté, lumière de la créativité. Le revers du blanc n'est pas toujours le noir, c'est encore le blanc porté aux limites du supportable, aseptisé, médicalisé. Blanc de l'effacement et de l'oubli, du froid et de l'absence : le lit de Kafka, le lit des créations de Kafka, ce lit lieu de la métamorphose, de la douleur et du rêve. Comment oublier dans un contexte si souvent féminin une des valeurs du blanc : cette pureté glaçante imposée avec tant de violence aux femmes et dont Alfonsina Storni se faisait l'écho au début du siècle dernier en Argentine: «Tú me quieres blanca […] Sobre todas, casta/ De perfume tenue./ Corola cerrada […] ». La vidéo sonore qui lui est dédiée nous la présente à la fois dans l'écume des vagues et sous la forme d'îlot de résistance. Nous dit-il la force de sa création ou la violence de la bataille livrée contre l'immensité de la mer des préjugés à l'encontre des femmes ?

Ou bien, prenez ces colliers gigantesques, attention, prenez-les avec des pincettes. Au premier coup d'œil, nous avons reconnu un de ces accessoires si féminins, si conformes à l'idée de la coquetterie consubstantiellement féminine. Approchons, regardons vraiment ce collier, si notre regard

tal como la ve Paloma Navares se dirige por una parte al espectador prestándole su mirada para ver, brindándole sus propios instrumentos de visión como la lupa, pero por otra parte, se dirige a aquellos creadores muertos, convertidos en piedras, prestándoles las alas de su nombre «Paloma». Paloma Navares cual Pulgarcito: siembra cantos rodados con inscripciones y su caminar recupera a un tiempo el túmulo.

Aquí y allá; crear la tensión:

«Yo me preguntaba por la naturaleza de ese color, ¿era el pelo blanco un trofeo a la desmemoria? ¿O quizá era todo lo contrario? ¿Era el blanco un color que contenía a todos los demás o un color que los había perdido ? Nunca sé si es el color de la sabiduría o del cansancio acumulado por la falta de respuestas de toda una vida.» M. Gutiérrez Disección de una tormenta, Madrid, Ed. Siruela, 2005, p.77.

La blancura que tanto utiliza últimamente Paloma Navares, blancura del lecho, blancura de las paredes de sus Habitaciones, no constituye el único elemento de doble lectura: cada pieza constitutiva de un dispositivo, y éste en última instancia, compone un conjunto atravesado por dinámicas opuestas. Lo blanco remite por supuesto a la posibilidad de inscribir, de escribir, a la pantalla blanca en la que se pueden proyectar las visiones de los sueños o a la página blanca: blanco, por tanto, de todos los posibles, apertura y claridad, luz de la creatividad. El reverso de lo blanco no siempre es lo negro, sigue siendo lo blanco llevado hasta los límites de lo soportable, aséptico, medicalizado. Blanco del

---

5- «Dan testimonio, por lo menos, de ese desafío lanzado por un hombre contra lo irremediable. La palabra, así como el ademán heroico, finge su monumento, o sea, en el sentido clásico del término, su efigie solemne y su tumba», Claude Esteban, Prefacio a F. de Quevedo, Monuments de la mort, Deyrolle, 1992, p.11. Traducción de la autora.

peut en supporter la cruauté, en suivre l'entrelacs de fleurs réunies par des hameçons aussi brillants que la surface rutilante de ces fausses fleurs figées, écrasées dans la platitude du plastique.

Digues, plages ou murs de galets dont l'assemblage préserve toujours les interstices par lesquels se glisser et rompre l'étonnant équilibre, la construction fragile : le galet n'est pas de pierre, la mer l'a érodé, corrodé, troué, poli, transformé mais il garde l'opacité butée et la lourdeur de la pierre. En se ressaisissant des galets, Paloma Navares les charge de sens, d'un sens puisqu'elle les déclare au service de la mémoire par le biais des inscriptions, des dessins qui nous rappellent ces hommes et ses femmes dans leur vie et leurs œuvres.

Mais non. Il n'y a pas de fleur à sentir, pas de galet à caresser, nous sommes face à leur trace photographique, une impression sur transparent, la vidéo de la mer, rien de présent, rien de palpable, comme pour accroître l'imminence de la disparition, la fragilité de cette évocation, de cette mémoire visuelle, la sienne, dont l'artiste nous demande de prendre notre part en nous faisant le relais de ses yeux. En cela, galets et fleurs photographiés entrent dans la tension, l'ambivalence des mots en eux-mêmes qui disent à la fois l'absence et la présence et leur capacité à peupler la mémoire de cette étrange présence en absence.

Les mots, leurs mots, textes et poèmes, partout, réinscrits, revivifiés cependant. Les mots dans les mains, à pleines mains, dans les ustensiles du quotidien, sur les fragments, pieds, mains, têtes, les mots pour dire la souffrance, la solitude, le désamour, « l'identité cassée»[6]. Paloma Navares avait déjà mis en figure la difficulté d'être entière, dans son intégrité, et debout et libre, en éclairant certains « morceaux de choix » empruntés aux classiques dans sa « Boutique des silences » (1994-1995). Dix ans plus tard, les femmes et les hommes, malgré leur notoriété, sont toujours découpés, ayant perdu visage sous la violence exercée et les coups portés : Plath, Woolf, Pizarnik, Storni, Sexton, Günderode, Celan, Mishima, Akutagawa. Femmes

6- Alejandra Pizarnik, Diario, 15-X-1964. Je traduis.

borrado y del olvido, del frío y de la ausencia: el lecho de Kafka, lecho escenario de la metamorfosis, del dolor y del sueño. ¿Cómo olvidar, en un contexto tan frecuentemente femenino, uno de los valores del blanco: esa pureza heladora impuesta con tanta violencia a las mujeres y de la que Alfonsina Storni se convierte en portavoz a principios del último siglo pasado en Argentina: «Tú me quieres blanca […] Sobre todas, casta/ De perfume tenue./ Corola cerrada […] »? El vídeo sonoro que se le dedica nos la presenta a la vez bajo los rasgos de la espuma del oleaje y del islote que resiste. ¿De qué nos está hablando? ¿De la fuerza de su creatividad o de la violencia de la batalla librada contra la inmensidad del mar de los prejuicios contra las mujeres?

O si no, tomen esos collares gigantescos, pero cuidado, sujétenlos con suma precaución. A primera vista, se reconoce en ellos uno de esos elementos tan femeninos, tan conformes con la idea de la coquetería tan intrínsecamente femenina. Acerquémonos, miremos verdaderamente este collar, si es que nuestra mirada puede resistir su crueldad y seguir la urdimbre de sus flores unidas con anzuelos tan relucientes como la superficie resplandeciente de estas flores falsas e inmóviles, aplastadas en la planicie del plástico.

Diques, playas o muros de cantos rodados cuyo ensamblaje siempre proporciona los intersticios por los cuales colarse y romper el equilibrio sorprendente, la frágil construcción: el canto rodado no es de piedra, el mar lo ha horadado, corroído, agujereado, pulido, transformado, mas conserva la terca opacidad y la pesadez de la piedra. Al hacerse con los cantos rodados, Paloma Navares los carga de sentido, de un sentido, ya que los destina al servicio de la memoria mediante inscripciones, dibujos que vienen a recordarnos a estos hombres y mujeres en sus vidas y sus obras.

Mas no. No hay flores que sentir ni cantos rodados que acariciar. Nos hallamos ante su huella fotográfica,

et hommes sans visage, pas sans tête, fracassée ou entière, mais parfois comme absentée dans la transparence et se vidant. L'étagère sur laquelle repose la tête transparente dédiée à Sylvia Plath nous rappelle l'horreur de sa mort, tête plongée, posée dans le four de la cuisine. Mais ici, la tête a traversé le socle par la seule force de ses cheveux, pensées essaimant à l'instar des graines, des germes féconds issus de celles d'Alejandra Pizarnik ou de Paul Celan. Semences, les mots sont un agir comme dans les prières, comme dans les jeux de l'enfance et c'est ainsi que Paloma Navares inscrit la mémoire de ces créateurs, fleurs éphémères, et de leurs promesses fécondes sur la mort et contre la mort.

Con la valiosa y valiente ayuda de Jaime Hernández Yáñez para la traducción.

una impresión sobre transparencia, un vídeo del mar, nada está presente, nada resulta palpable, como para acrecentar la inminencia de su desaparición, la fragilidad de esta evocación, de esta memoria visual, la suya, de la que nos pide la artista que participemos relevando sus ojos. Así es cómo cantos rodados y flores fotografiadas entran a formar parte de la tensión, de la ambivalencia de las palabras mismas, que hablan a la vez de la ausencia y la presencia, y de su capacidad para poblar la memoria con esta extraña presencia en ausencia.

Las palabras, sus palabras, textos y poemas, por todas partes, inscritos de nuevo, vueltos a la vida. Las palabras en las manos, a manos llenas, en los enseres de todos los días, en los fragmentos, pies, manos, cabezas, las palabras para decir el dolor, la soledad, el desamor, la «identidad rota»[6]. Paloma Navares ya figuró la dificultad de permanecer entera, íntegra, y de pie y libre, cuando iluminaba algunos « fragmentos antológicos» tomados de los clásicos en su Tienda de silencios (1994-1995). Diez años más tarde, mujeres y hombres, pese a su fama, siguen hechos pedazos, habiendo perdido su rostro bajo la violencia ejercida contra ellos y los golpes padecidos: Plath, Woolf, Pizarnik, Storni, Sexton, Günderode, Celan, Mishima, Akutagawa. Mujeres y hombres sin rostro, mas no sin cabeza, machacada o entera, pero a veces como ausente en la transparencia y vaciándose. El estante en que descansa la cabeza transparente dedicada a Sylvia Plath nos recuerda el horror de su muerte, la cabeza hundida, metida en el horno de la cocina. Pero aquí, la cabeza ha pasado a través de la base por la mera fuerza del cabello, pensamientos que se dispersan cual semillas, enjambres de gérmenes fecundos que nacen en las cabezas de Alejandra Pizarnik o de Paul Celan. Simientes, las palabras son un actuar, como en las oraciones, como en los juegos de la infancia y de esta forma, Paloma Navares inscribe la memoria de esos creadores, flores efímeras, y de sus promesas fecundas, sobre la muerte y contra la muerte.

6- Alejandra Pizarnik, Diario, 15-X-1964.

Collar de pensamientos. A Emily Dickinson. 2004
Objeto 41 x 36 x 15 cm. Fotografía duraclear, útiles de pesca

Pensamientos, Flores de mi jardín
Pensées, Fleurs de mon jardin

Jardín de la melancolía. Al hombre cansado de la vida. 2004/2006
Poema anónimo de la XII dinastía Egipcia. Instalación de luz y fotografía
220 x 35 x 35 cm. Tubo de metacrilato con fotografía y luz fluorescente

Flor de pensamientos. A Sara Kofman y Emily Dickinson. 2005
Escultura 220 x 80 x 15 cm. Variable. Fotografías duraclear, útiles de pesca, soportes de metacrilato, varillas de acero

Del valle del Jerte, cerezos en Flor. A Murasaky Shikibo. 2005

Escultura 250 x 80 x 20 cm. Variable. Fotografía duratrans, útiles de pesca, soporte de metacrilato, varillas de acero

Flores de pruno, collar. A Yukio Mishima. 2005
Escultura 160 x 50 x 10 cm. Variable. Fotografía duratrans, útiles de pesca, soporte de metacrilato, varillas de acero

Rojo de buganvilla. A Stefan Zweig, Kostas Karyotakis y María Polidori. 2005

Escultura 220 x 80 x 15 cm. Variable. Fotografías duraclear, útiles de pesca, soportes de metacrilato, varillas de acero

Cadmio de forsythia. En el bosque. A Ryunosuke Akutagawa. 2005
Escultura 250 x 80 x 20 cm. Variable. Fotografía duraclear, útiles de pesca, soportes de metacrilato, varillas de acero

Malvarosa. 2004
60 x 60 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio.

Corazón herido. A Delmira Agostini. 2004
60 x 60 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

Ariel. A Sylvia Plath. 2004
60 x 60 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

Sphinx Death's Head Hawk-moth

the moon and the
so luna

as a pale en octubre, no
Sphinx in October - Eyes de gue
Thus

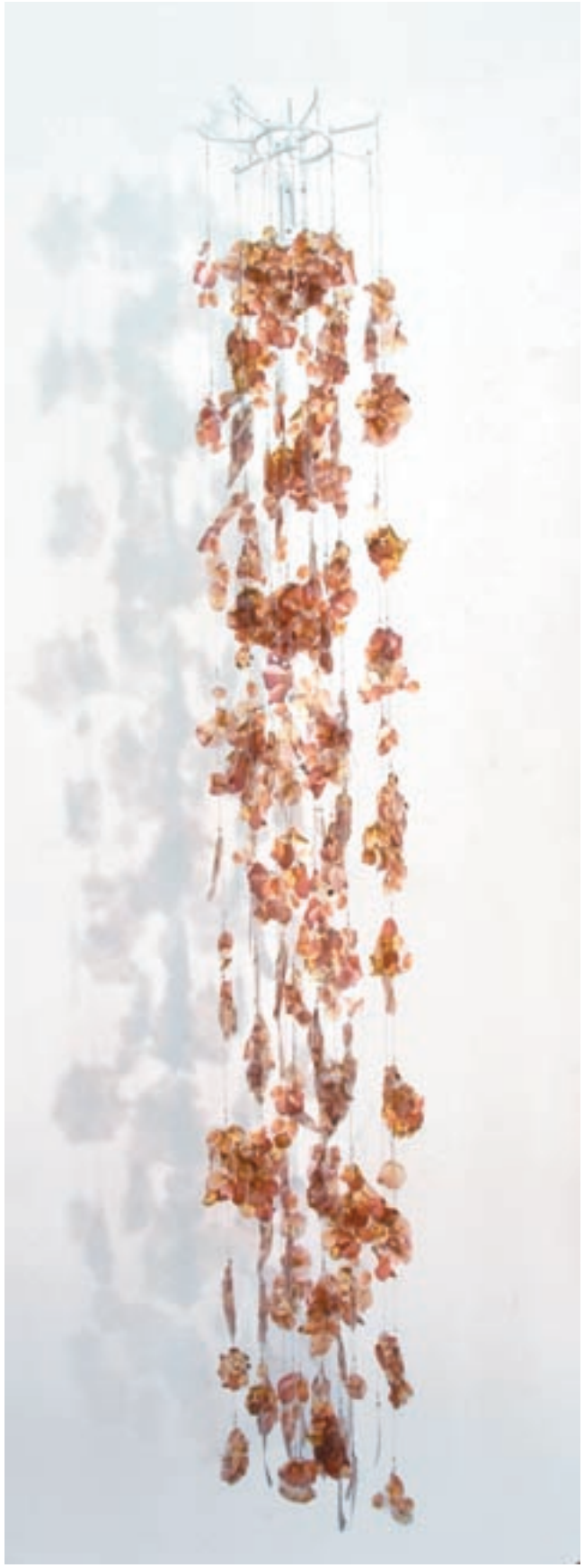
I tend
I sought for
the bottom, she says
the gaudy
the moth's
the

De buganvillas blancas. A Alejandra Pizarnik y Sylvia Plath. 2005
125 x 125 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

Cadmio amarillo. A Federico García Lorca. 2005
P.A. 125 x 125 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

De buganvillas, fucsia. A Alejandra Pizarnik, Sylvia Plah y Anne Sexton. 2005
125 x 125 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

gabriela mistral
rosario castellanos
murasaky shilkibo
maría zambrano
emilia pardo bazán



En octubre. 2004
230 x 35 x 45 cm. Forografías duratrans, soporte hierro pintado, útiles de pesca

Periferia. A Antonia Pozzi. 2004
40 x 30 cm. Fotografía, silicona, metacrilato, aluminio

Sakura No Jana. Cerezo en flor. 2006
Vídeo-proyección sonora
Vídeo color, bucle de 3’ con subtítulos

icidios durante el año 2005 en los países más desarrollad

Exposiciones / Bibliografía
Expositions / Bibliographie

Paloma Navares. El Campello. Frente al mar. 2006

PALOMA NAVARES

Exposiciones personales (Selección)

2006 *Ames blessées, Mots captifs.* 1993-2003. Château-Musée du Cayla, Toulouse.*
Ames blessées, Galets, Fleurs de mon jardin. 2003-2006. I. Cervantes, Toulouse.*
Ciottoli, Fiori del mio jiardino. 2003-2006. I. Cervantes, Roma.*
Almas Heridas. Flores de mi jardín. Galería estiarte, Madrid.*
Almas Heridas. Flores de mi jardín. El puente de la visión, Museo de Bellas Artes, Santander.*

2005 *Del Alma Herida*. Biblioteca Pública, Zamora.*
Cantos Rodados. Galería Max Estrella, Madrid.*

2004 *Travesía*. CAB, Burgos.*

2003 *Al Filo*. Fundación Arte y Tecnología de Telefónica, Madrid.*
Espacios Fronterizos. Fundació Pilar i Joan Miró, Palma de Mallorca.*
Sueño y memoria. Fundación Rei Afonso Henriques, Paço de Sousa, Oporto.*

2002 *Jardín de Artificios.* Bienal de fotografía. Gallery Michael Krokin, Moscou.*
Tras-Luz. Galerie Academia. Salzburg.
Unidad Cero. Art Brussels, Galerie Academia, Brussels.
Tránsito. Museo Universidad. Alicante.*
Stand By. Museo Municipal. Málaga.*

2000 *Dès la fragilité de l´être, 1990 –2000*. FIAC 2000. Galería El Museo de Bogotá, París.

1999 *Milenia, del corazón y el artificio.* Museum Residenz galerie. Salzburg.*
Objetos de tocador. Galerie Dany Keller, Munchen.
Artificios. Museo de la Universidad de Salamanca.

1998 *Luz del pasado.* Espacio de arte contemporaneo Metronom, Barcelona.*
Recipiente de lágrimas. Centro Sa Nostra, Palma de Mallorca.*
Maquillaje virtual. Centro Sa Nostra, Ibiza.*
Judith und Leda, Unter Anderen. Galerie Academia, Salzburg.
Casa Cuna 2002. Art Cologne' 98, Galería Adriana Schmidt, Colonia.

1997 *Luces de invernación*. Monasterio de Nuestra Señora de Prado, Valladolid*
Luz del pasado. Galerie Academia, Salzburg.

Preludio de un jardín artificial. Museo Alejandro Otero, Caracas.*
Luz de penumbra. Centro de cultura de Zamora, Museo municipal, Burgos.*
Del jardín de la memoria. Galería Adriana Schmidt, Stuttgart.
Fragmentos del umbral. Galería de Adriana Schmidt, Kolonie.

1996 *Almacén de Silencios*. Fundación Arte y Tecnología, Telefónica, Madrid.*
Del Jardín de la Memoria. Espai Metrònom, Barcelona.*
Nymphen, Venus, Evas und andere Musen. Overbeck-Gesellsghaft, Lübeck.*
Fragment d'une mise en scéne. Espace d'Art Yvonamor Palix. Paris.
Sombras de sueño profundo. Museo de Álava. Sala Amárica. Vitoria-Gasteiz.*
Luciérnagas en un jardín sin flores. Museo Pablo Gargallo, Zaragoza.*
Al despertar de la luna. Salón Internacional de fotografía, Palacio Revillagigedo. Gijón.*

1995 *De venus, ninfas y otras Evas*. Rekalde Á2. Bilbao.*

1994 *Brizos*. Galería Spectrum. Zaragoza.
En el Umbral del sueño. Castillo de Grisel. Festival Tarazona Foto'94. Zaragoza.*

1993 *Emprunts de Séduction*. Espace d'Art Yvonamor Palix, París.
Imágenes de luz. Espacio Caja Burgos. Burgos.*
Pictures of Desire on the Threshold of Dreams. Turbulence Gallery, New York.

1992 *Otros Paraísos*. Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig, Viena.*

1991 *Selbstmord der Lukrezia*. Art Cologne. Galería Aele, Cologne.
Otros paraisos. Galería Trayecto. Victoria Gasteiz.*

1990 *De eva y otros paraísos*. Fiac'90. Grand Palais. Galería Aele, París.
Septiembre, septiembre. Galería Aele, Madrid.*
Ensamblajes 1988-1989. Galería Aele, Madrid.

1987 *Tres figuras, Cuatro paisajes*. Sala Goya, Círculo de Bellas Artes, Madrid.

1986 *Seravan*. Bienál de cine y vídeo, Comunidad de Madrid, museo de Arte contemporáneo, Madrid.

1985 *Interiores con bombilla*. Galería Juana de Aizpuru, Sevilla.
Origen. Galería Aele, Madrid.
Origen. Galería 11, Alicante.

1982 *Origen*. *Canto a un árbol caído.* Museo Municipal de Bellas Artes, Santander.*
Casa del siglo XV. Segovia.
Galería Lucas, Valencia.

1981 Galería Aritza, Bilbao.
Instalación. Centro Cultural, Cuenca.
Apuntes. Galería 11, Alicante.

1980 *Juego de Seis Cuerdas*. Museo Provincial de Málaga.*
Museo de Benacazón, Toledo.
Galería Aele, Madrid.

1978 Galería Aritza, Bilbao.

1977 *Instalaciones*. Fundación A.C. Propac, Madrid.

Exposiciones de grupo (Selección)

2006 *Sweet Scumber.* Museum Residenz galerie, Salzburg.*
Re-Exsistencias. Escultoras del Siglo XX. Salas, Sta Inés, Sevilla. Salas de la comunidad. Madrid.*
1ª Bienal de Arte Contemporáneo. Fundación ONCE. Círculo de Bellas Artes, Madrid.*
K comme Kafka. Musée des Beaux-Arts, Chateau de Linardié, Musée-Château du Cayla. Toulouse.*

2005 *Summertime*. Mario Mauronel Contemporary Art , Vienna.
Lenguajes y sentidos. Museo de Pasión,Valladolid.*
Ciclo videográfico Arte del Siglo XXI, Fundación Pilar i Joan Miró, Mallorca.

2004 *Le Droit de Reve* Galerie Academia, Salzburg.
La colección Caja de Burgos. Museo de Bellas Artes, Santander.*
Le Droit de Reve. Galerie Academia, Salzburgo.
Femina. Galerie Les Filles du Calvaire, Paris, Brussels.
Nueva Fotografía. Colección del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Museu d'Art Espanyol Contemporani, Palma. Museo de Arte abstracto español, Cuenca. Fundación Juan March.

2003 *Universalia*. Museo Artium, Vitoria.
Llistes D'Espera. Fundació Vila Casas, Espai Volart, La Esfera". Barcelona.*
Imágenes de mujer en la plástica española del siglo XX. Museo Pablo Serrano, Zaragoza.*
Vigovisións. Museo contemporáneo de Vigo.*
Punto de encuentro. Centro Caja de Burgos.*
Memorias de un recorrido. Colección Caja de Burgos, Círculo de Bellas Artes, Madrid.*
La Vista y La Visión. IVAM, Valencia.*

2002 *Meninas. Together in the World*. Fundación Arte y Tecnología de Telefónica, Madrid. Itinerancia.*
The Nude in 20th Century Art. Kunsthalle in

Emden.*
Aquaria. Kunstsammlungen Chemnitz.*
El Bello Género. Sala Comunidad de Madrid.*
Aquaria. Landes Museum. Linz.*
Summer in the sculpture garden. Galería Academia. Salzburgo.
Proyecciones. Gallery Michael Krokin, Moscú*
El eco de la materia. Fundación Rafael Botí. Córdova, Argentina.
Natura: entre los límites de un mundo dual. Museo Alejandro Otero, Caracas.*

2001 *La metamorfosi del corpo*. Galeria Marella Arte Contemporanea, Milán.*
Between Earth and Heaven, New Classical Movements in the Art of Today. Museum voor Moderne Kunst, Oostende.*
Le corps mis à nu, Donjon de Vez, Francia.*
La mirada de abril. Bienal Palma Foto'01, Galeria Xavier Fiol, Palma de Mallorca.
Ninfografías. Infomanías. Poéticas fotográficas en la era digital. Centro Conde Duque, Madrid.*

2000 *Confines. Miradas, discursos, figuras en los extremos del siglo XX*, Sala Plaza España,Madrid.*
Ich ist Etwas Anderes, Kunst am Ende des 20 Jahrhunderts, Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf.**
Der anagrammatische Körper, ZKM, Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Karlsruhe.*
Canal de seducción, Monasterio de Valladolid.*
Manifiestos de una naturaleza sutil. Sala Comunidad de Madrid.*
La casa, il corpo, il cuore. National Gallery,Praga.*
Mujeres. Sala Comunidad de Madrid, Madrid.*
Pintan mujeres. Itinerancia. Castilla y León.*
Retratos. Galería Kowasa, Barcelona.

1999 *Der anagrammatische Körper*. Jahresmuseum, Mürzzuschlag, Austria.*
Sculpture, Figure and Woman. Städtische Kunstammlungen Chemnitz.*
La casa, il corpo, il cuore. Palais "Liechtenstain, Viena.*
Parcours Actuele Kunst, *Tempus Arti*, Zoutleeuw, Brussels.*

1998 *Vísceras y sentimientos*. Sala Ibere Camargo, Porto Alegre. Brasil.*
Històries del cor. Museu D'Art, Fundació Caixa de Girona. Girona.*
Sculpture, Figure, Woman. Upper Austrian Regional Museum. Linz.*
Desde el cuerpo: Alegorías de lo femenino. Museo de Bellas Artes de Caracas.*

1997 *Procesos*. Festivales Internacionales de Lima, Lima.*
Virtue & Vice. Site Gallery Sheffield, Fotofeis, y Zone Gallery, Edinburgh. Watershed, Bristol. Nottingham Unervisity Art Centre, Nottingham,.Portalen Koge Bugt Kulturhus, Holanda.*
Unte Anderen – Among Others. kunstlerhaus E.V., Dortmund.*
De Naturaleza Sintética. I Bienal de Arte Iberoamericano de Lima.*

1996 *Spanish Contemporary Art*.Konsthallen,Göteborg.*
Low-Tech Art. Fundación Arte y Tecnología Telefónica, UIMP, Santander.
Ecos de la materia. MEIAC, Badajoz.*

1995 *A New Europa - Supranational Art*. Quinto Centenario, Le Zitelle, Área de la Bienal.Venecia.*
Stero Tip. Municipal Gallery of Ljubljiana, Eslovenia.*
Des Rives de l'Art. Chateau de La Napoule. Ville de Mandelieu, Nice.*

1994 *Dialogue with the Other.* Kunsthallen Brandts Klaedefabrik, Odense.*
Dialogue with the Other. Norrköpings Konstmuseum, Norrköping.*

1993 *Ohne Rosen Geht es Nicht*. Wanda Reiff Gallery, Maastricht.
Ohne Rosen Geht es Nicht, Wewerka Galerie, Berlin.

1992 *The Last Rose of the Summer.* Wanda Reiff Gallery, Amsterdam.
Erotiques. A.B. Gallery, París.

1991 *XXXVI Salón de Montrouge.* Centre d'Art Montrouge, París.*

1986 *Circuito Cerrado*. Procesos, Cultura y Nuevas Tecnologías, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid.*

Proyectos para danza contemporánea y ópera Performances (Selección)

2004 *Juana.* Escenografía y vestuario: Paloma Navares. Música: Enric Palomar. Dirección: Carlos Wagner. Idea y libreto de: Rebecca Simpson. Producción: Ópera de Halle y Festival dÓpera de Butxaca

1999 *Cuerpos de sombra y luz.* Dirección y coreografía: Juan Carlos García. Escenografía y Vídeo: Paloma Navares. Música: Xavier Maristany, Joan Saura. Vestuario: Miguel Ángel García. Asistente de Coreografía: Bebeto Cidra. Bailarines: Laura Aris, Linda Schneider, Fernando Hurtado, Bebeto Cidra, Nicolaas Marckmann, Caliope Paniagua, Marina Serrano, Isabel Vázquez. Compañía de Danza L'Anónima Imperial.

1998 *La casa del olvido*. Dirección y coreografía: Juan

Carlos García. Escenografía y Vídeo: Paloma Navares. Música: Xavier Maristany, Joan Saura. Asistente de Coreografía: Bebeto Cidra. Bailarines: Laura Aris, Linda Schneider, Fernando Hurtado, Bebeto Cidra, Nicolaas Marckmann, Caliope Paniagua, Marina Serrano, Isabel Vázquez. Compañía de Danza L'Anónima Imperial.

1997 *La tentación de San Antonio*. Proyecto escenográfico, dibujos e infografía: Compañía de Danza L'Anónima Imperial.

1986 *Origen.* Dirección, escenografía y vestuario: Paloma Navares. Coreografía: Brigitte Aschwandeu. Música: Luís Paniagua. Bailarines Grupo Shinca. Museo Español de Arte Contemporáneo de Madrid.

1985 *Seravan*. Performance. Dirección, escenografía y vídeos: Paloma Navares. Coreografía: Brigitte Aschwandeu. Bailarines: Grupo Shinca. Feria de Arte contemporáneo. Arco, Madrid.

1984 *Encuentros de Luna llena*. Dirección, escenografía y vestuario: Paloma Navares. Coreografía: Brigitte Aschwandeu. Música: Luís Paniagua. Bailarines: Brigitte Aschwandeu, María Cano, Victoria Domínguez, Mariano Flores, Javier Fernández, Inmaculada Lorenzo, Ana Martínez, Montaña Merchan, Asun Pérez, Ángeles Romero, Alejandro Sellar, Joaquíz Subirts, Gabriela Surdo, Gracia Ubeda. Jardines del Museo de Arte Contemporáneo, Madrid.
En torno al Círculo, Escenografía y vestuario: Paloma Navares. Coreografía: Brigitte Aschwandeu. Música: Luís Paniagua. Bailarines: Grupo Shinca. Círculo de Bellas Artes, Madrid.

1982 *Canto de un árbol caído*. Performance. Escenografía, vestuario e iluminación: Paloma Navares. Coreografía: Brigitte Aschwandeu. Música: Luís Paniagua. Bailarines: Danza contemporánea Grupo Shinca. Museo municipal de Bellas Artes, Santander.

Intervenciones en espacios públicos:

1980/ Hospital Infantil, Málaga.
1981 Hospital de Maternidad, Málaga.
Residencia Sanitaria Seguridad Social, Badalona.

Talleres, cursos y conferencias (Selección)

Talleres: International Summer Academy of Fine Arts Salzburg, sculpture, object, installation, July - August 2002, Hallein. International Summer Academy of Fine Arts Salzburg, sculpture, object, installation, July - August 2001, Hallein. International Summer Academy of Fine Arts Salzburg, sculpture, installation, July - August 1999, Hallein. ***Ciclos y conferencias:*** Mujer, arte contemporáneo. Universidad de Salamanca. Travesía. Ciclo artistas y/o visionarios, Caja Burgos, 2004. Memoria y clonación en el arte actual, Universidad Juan Carlos, Madrid, Noviembre 2004. Mapas Internos, Encuentros, Juana Mordó, Noviembre 2004 . Generación Digital, Centro cultural Montehermoso, noviembre 2004, Vitoria. The Artist Herself, Künstlerhaus, August 2001-2002 Salzburg. Acerca del vídeo. Festival de vídeo. Círuclo de Bellas Artes de Madrid.

Proyecto y desarrollo de actividad cultural. Comisariado:

1998 *De imagen y soportes*. Artistas participantes: Ana Teresa Ortega, Ana Busto, Daniel Canogar, Francesc Abad, Ángel Marcos, Marisa González, Mabel Palacín, Montserrat Soto, Walter Martin-Paloma Muñoz, Chema Madoz, Eulalia Valdosera. Palacio Pígnatelli. Festival Huesca Imagen, Gobierno de Aragón.
De imagen y soportes. 45 Salón internacional de fotografía, Artistas participantes: Ana Teresa Ortega, Ana Busto, Daniel Canogar, Francesc Abad, Ángel Marcos, Marisa González, Mabel Palacín, Montserrat Soto, Walter Martin-Paloma Muñoz, Chema Madoz, Eulalia Valdosera. Palacio de Revillagigedo, Oviedo. Caja de asturias.
Catálogo, introducción Paloma Navares, Marta Daho.

1987 *Arte y tecnología*, Artistas participantes en instalaciones: Nam June Paik, Marie Jo-Lafontaine, Bill Viola. Ciclo de vídeocreación, conferencia. La Caixa de Catalunya, Barcelona.

1986 *II Festival de vídeo*. Artistas participantes: en videoinstalaciones de Nam June Paik, Francesc Torres, Thierry Kuntzel, Mary Lucier, Marcel Odenbach, Nan Hoover, Bill Viola. En concierto Multimedia Espacio P. Pedro Garhel, Rosa Gallindo. Ciclos de vídeocreación, conferencias y talleres. Círculo de Bellas Artes, Comunidad de Madrid.*
III Convocatoria Nacional de vídeo. Círculo de Bellas Artes. Comunidad de Madrid.*
Cultura y nuevas tecnologías, Procesos. Área de ciclos vídeo, e instalaciones. Artistas participantes: Nam June Paik, Montadas, Paloma Navares. Centro de arte Reina Sofía, Ministerio de Cultura, Madrid.*

1985 *Encuentros en torno al vídeo*. II concocatoria nacional de vídeo. Círculo de Bellas Artes, Comunidad de Madrid.*

1984 *I Festival de vídeo*. Artistas participantes en videoinstalaciones: Wolf Vostell, Woody y Staina Vasulka, Dan Graham, Marie-Jo Lafontaine, Peter Weibel, Eugenia Balcells, Inge Graf+ZYX, Carles Pujol, Concha Jerez. Performances: Esther Ferrer. Circo electrónico: Michel Jaffrenou. Ciclos, talleres, conferencias. Círculo de Bellas Artes, Comunidad de Madrid.*

Catálogos personales

Exposición: "Del alma herida"
Texto: Margarita Ledo
Texto: Maríe Linda Ortega
Texto: Danielle Delouche
Idiomas: Castellano, Francés
Producción: Instituto Cervantes, Biblioteca Pública de Zamora, Château-Musée du Cayla, Toulouse
Abril 2006

Exposición: "Cantos Rodados"
Texto: Piedad Solans
Idiomas: Castellano, Inglés
Producción: Híbrida, Galería Max Estrella
DVD Interactivo
Enero 2005

Exposición: "Travesía 90–03"
Comisario: Rufo Criado
Textos: Caja de Burgos
Textos: Rufo Criado
Idiomas: Castellano, Inglés
Producción : CAB (Centro de Arte Caja de Burgos)
Marzo 2004

Exposición: "Espacios Fronterizos"
Comisario: Piedad Solans
Texto: Piedad Solans
Idiomas: Castellano, Catalán, Inglés
Producción: Fundació Pilar i Joan Miró a Mallorca
Marzo 2003-2004

Exposición: "Al Filo"
Texto: Angela Molina
Texto: Berta Sichel
Texto: Barbara Wally
Idiomas: castellano e inglés
Producción: Fundación Arte y Tecnología de Telefónica. Madrid
Enero 2003

Exposición: "Stand by"
Comisaria: Margarita Aizpuru
Texto: Margarita Aizpuru
Texto: Santiago Olmo
Idiomas: castellano, inglés
Producción: Museo Municipal de Málaga
Noviembre 2002

Exposición: "Tránsito"
Texto: Antonio Ramos
Texto: José Luis Martínez Meseguer
Texto: Bárbara Wally
Idiomas: castellano, valenciano e inglés.
Comisarios: José Luis Martínez, Arámis López Juan.
Producción: Museo Universidad de Alicante, MUA
Alicante, mayo 2002

DVD, "Tránsito"
Concepto y realización: CAT. Hibrida y MUA.
Producción: Universidad de Alicante
Mayo 2002
Exposición: "Tras – Luz"
Texto: Bárbara Wally: "Del Corazón y el Artificio"
Texto: Loran Hegyi "La seductora sensualidad del artefacto"
Texto: Carmen Holgueras "Entrevista con Paloma Navares"
Idiomas: castellano, inglés
Producción: Ayuntamiento de Alcorcón
Madrid, marzo 2001

CD-Rom, "Paloma Navares"
Concepto y realización: CAT
Producción: Ayuntamiento de Alcorcón, Universidad Juan Carlos I, Cajamadrid
Alcorcón, marzo 2001

Exposición: "Milenia, del corazón y el artificio"
Textos: Menene Gras, Lóránd Hegyi, Roswitha Juffinger, Gabriele Groschner
Idiomas: alemán, inglés
Comisario: Gabriele Groschner
Producción: Residenzgalerie Salzburg
Salzburgo, julio 1999

Exposición: "Recipiente de lágrimas"
Comisario: Magdalena Aguiló.
Texto: Alberto Martín "Els cossos conductors"
Texto: Magdalena Aguiló "Estances de llum, un viatge més enllá de la mirada"
Idiomas: catalán, castellano, inglés
Producción: Centre Sa Nostra, Obra Social y Cultural
Mallorca, junio 1998

Exposición: "Pendientes del Corazón "
Comisaria: Carme Sais
Texto: Carme Sais, Magdalena Aguiló, Gloria Bosch, Menene Gras, Rosa Martínez
Idiomas: catalán, castellano, inglés
Producción: Ajuntament de Girona
Girona, octubre 1998

Exposición: "Luces de Hibernación"
Texto: Menene Gras "En el abismo interior"
Producción: Comunidad de Castilla y León
Idiomas: castellano
Exposición itinerante por Valladolid, Zamora y Burgos
Valladolid, abril 1997

Exposición: "Preludio de un Jardin Artificial"
Comisariado y texto: Menene Gras
Idiomas: castellano, inglés
Producción: Museo de Artes Visuales Alejandro Otero.
Caracas, julio 1997

Exposición: "Sombras del sueño profundo"
Comisario: Fernando Illana
Texto:: Rosa Olivares
Idiomas: castellano, euskera, inglés
Producción: Sala Amárica
Vitoria-Gasteiz, septiembre 1996

Exposición: "Luciérnagas en un jardin sin flores"
Comisario: Cristina Gil
Texto: Rosa Martínez
Texto: Ana Martínez Collado, Cristina Gil
Producción: Museo Pablo Gargallo
Zaragoza, abril 1996

Exposición: "Nymphen, Venus, Evas und andere Musen"
Comisariado y Texto: Roswitha Siewert
Idiomas: alemán, castellano
Producción: Overbeck-Gesellsghaft
Lübeck, febrero 1996

Exposición: "Almacen de silencios"
Catálogo: "Fragmentos del jardín de la memoria"
Texto: Fernando Castro Flórez, L. Ishi- Kawa
Idiomas: castellano, inglés
Producción: Fundación Arte y Tecnología Teléfonica
Madrid, enero 1996

Exposición: "Imágenes de luz"
Comisario: Rufo Criado
Texto: Miguel Fernández- Cid: "Distancia y seducción"
Idiomas: castellano, inglés
Producción: Espacio Caja Burgos
Burgos, mayo 1993

Exposición: "Otros Paraísos", Museum Moderner Kunst Stifung Ludwig
Comisariado: Lóránd Hegyi
Texto: Henriette Horny, F.Calvo Serraller
Idiomas: alemán, castellano, inglés
Producción: Museum Moderner Kunst Stifung Ludwig
Viena, 1992

Catálogo objeto-libro. "Imágenes del deseo"
Texto: Paloma Navares
Idiomas: alemán, castellano, inglés
Producción: Museum Moderner Kunst, Stiftung Ludwig
Viena, 1992

Exposición: "Otros Paraísos", Galería Trayecto
Texto: Rosa Olivares:
Idioma: castellano, euskera
Producción: Galería Trayecto
Vitoria - Gasteiz, noviembre 1991

Exposiciones "Ensamblajes y "Septiembre, septiembre", Galería Aele
Texto: F. Huici

Idioma: castellano
Producción: Galería Aele
Madrid, septiembre 1990
Exposición: "Arqueología del color"
Comisariado: Fernando Zamanillo
Texto: Paloma Navares
Idioma: castellano
Producción: Museo de Bellas Artes
Santander, 1982

Catálogos colectivos

Exposición: "Dreams"
Museo Residenzgalerie, Salzburg.

Exposición: "K comme Kafka"
Comisario: Gérard-George Lemaire
Texto: Gérard-George Lemaire
Idioma: Francés
Producción: Ministere de la Culture et de la communication
Marzo 2006

Exposición: " Nueva Tecnología, Nueva Iconografía, Nueva Fotografía". Fotografía de los años 80 y 90 en la colección del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
Textos: Catherine Coleman
Textos: Pablo Llorca
Comisario: Catherine Coleman
Idiomas : Castellano e inglés
Producción: Fundación Juan March
Marzo 2004

Exposición: "Punto de Encuentro"
Comisario: Rufo Criado
Texto: Rufo Criado
Texto: José Jiménez
Comisariado: Rufo Criado
Idiomas: Castellano
Producción: CAB
Octubre 2003

Exposición: "Colección Caja de Burgos"
Comisario: Armando Montesinos
Texto: Armando Montesinos
Texto: Rufo Criado
Texto: Félix Escribano
Idiomas: Castellano
Producción: Centro de Arte Cajaburgos
Mayo 2003

Exposición: "MAD 01"
Director del Proyecto: Orlando Fernández Casanueva
Comisarios: Claudia Gianetti, Juan Guardiola, Karin Ohlenschläger, Operario de Ideas.
Texto: Claudia Giannetti
Texto: Karin Ohlenschläger
Idiomas: Castellano
Edición: Amavi
Producción: Amavi / Intervento
Mayo 2003

Exposición: "La imagen de la mujer en la plástica española del siglo XX". Museo Pablo Serrano, Zaragoza
Comisario: Lomba Serrano, Concepción
Textos: Lomba Serrano, Concepción
Texto: Jaime Brihuega
Texto: Estrella de Diego
Texto: Victoria Combalía
Texto: Javier Pérez Rojas
Idiomas: Castellano
Producción: Gobierno de Aragón
Zaragoza, abril 2003

Exposición: "Vigovisións 1986-2000", MARCO, Museo de Arte Contemporáneo de Vigo
Fechas: 10 de abril / 8 de junio de 2003
Comisarios: Manuel Sendón y Xosé Luís Suárez Canal
Coordinación: Iria Candela
Textos: Manuel Sendón
Textos: Xosé Luís Suárez Canal
Textos: Marta Gili
Textos: Pedro Meyer
Idiomas: castellano, galego, inglés
Producción: Xunta de Galicia
Vigo, mayo 2003

Exposición: "Llistes d'Espera", Fundació Vila Casas, Barcelona
Comisaria: Gloria Bosch
Textos: Gloria bosch
Idiomas: Catalán, castellano, inglés
Producción: Fundació Vila Casas
Barcelona, marzo 2003

Exposición: "Colección Caja Burgos", Círculo de Bellas Artes, Madrid
Comisario: Armando Montesinos
Texto: Armando Montesinos
Idiomas: Castellano
Producción: Caja Burgos
Burgos, mayo 2003

Exposición: "La Vista y la Visión", Ivam, Valencia
Comisario: Pedro Azara
Texto: Pedro Azara
Idiomas: Castellano, valenciano, inglés
Producción: Ivam
Valencia, julio 2003

Exposición: "Downstream III", Penafiel, Portugal
Comisario: Begoña Trillo
Textos: Piedad Solans
Textos: Victor López
Idiomas: castellano, portugués, inglés
Producción: Fundación Rei Afonso Henriques
Oporto, marzo 2003

Exposición: "The Nude in the Art of the Twentieth Century", Kunsthalle im Emden
Textos: Nils Olsen
Comisario: Achim Sommer y Nils Olsen
Producción: Kunsthalle in Emden
Idiomas: Alemán e inglés
Emden, octubre 2002

Exposición: "Aquaria", Landes Museum – Kunstsammlungen, Linz y Chemnitz
Comisaria: Bárbara Wally
Textos: Bárbara Wally: Man and Water
Textos: Gerhard Auer: Living wetter
Textos: Klaus Theweleit: Things of the century
Textos: Peter Assmann: Water Catastrophies
Textos: Robert Emmet Hernan: The dark side of water
Idiomas: Alemán, inglés
Producción: Landes Museen – Kunstsammlungen
Chemnitz, febrero–junio 2002

Exposición: "Otras Meninas", Fundación Telefónica, Madrid e itinerante
Comisaria: Rosa Perales
Texto: Rosa Perales
Texto: Pilar Ribal
Idiomas: Castellano, inglés
Producción: Fundación Telefónica
Madrid, enero, 2002

Exposición: "El Bello Género"
Comisaria: Margarita Aizpuru
Textos: Margarita Aizpuru
Textos: Berta Sichel
Idiomas: Castellano, inglés
Producción: Comunidad de Madrid
Madrid, abril 2002

Exposición: "Art Moscow"
Comisario: Michael Krokin
Idioma: Ruso
Producción: "Art Moscow Programme. 5th International"
Moscú, abril 2002

Exposición: "La década de los `90"
Comisario: Francisco Javier San Martín
Textos: Pedro de San Cristóbal
Textos: Francisco Javier San Martín: Hurbileko Profeziak
Textos: Rosa Olivares: Elogio de la Luz
Idioma: Vasco, Castellano
Producción: Arabako Foru Aldundia
Alava, febrero 2001

Exposición: "Ninfografías Infomanías", Centro Cultural Condeduque, Madrid
Comisario: José Gómez Isla
Textos: José Gómez: "Isla"

Idioma: Castellano
Producción: Centro Cultural Condeduque
Madrid, noviembre-febrero 2001

Exposición: "Fragmentos"
Comisario: Rufo Criado, Gerardo Peral
Textos: Gloria Picasso
Idiomas: Castellano e inglés
Producción: Caja Burgos
Burgos, mayo–junio 2001

Exposición: "Le Corps Mis a Nu", Donjon de Vez
Comisaria: Sylvain Lecombre
Textos: Sylvain Lecombre
Idioma: francés
Producción: Les Amies de Vez, Le Conseil Regional de Picardie
Donjon de Vez, junio 2001

CD- rom: "Paloma Navares"
Concepto y realización: Cat
Idiomas: alemán, castellano, inglés
Producción: Ayuntamiento de Alcorcón, Universidad Juan Carlos I, Cajamadrid
Alcorcón, marzo 2001

Exposición: "Agua y aceite", itinerante por Castilla y León
Comisaria: Mayte Oliver
Idioma: castellano
Producción: Junta de Castilla y León
Valladolid, febrero 2001

Exposición: "Between Earth and Heaven, New Classical Movements in the art of Today", Museum vor Moderne Kunst Oostende
Comisario y textos: W. Van Den Bussche
Idiomas: flamenco, inglés
Producción: Museum vor Moderne Kunst, Oostende
Ostende, febrero 2001

Exposición: "Pintan mujeres, agua y aceite" Exposición itinerante en Salas de exposiciones de la Junta de Castilla y León
Organiza: Area de Artes plásticas
Texto: Manel Clot
Idiomas: Castellano
Producción: Junta de Castilla y León
Castilla y León, 2000

Exposición: "Mujeres", Sala de exposiciones de la Plaza de España, Madrid
Comisario: José Manuel Alvarez Enjuto
Textos: José Manuel Alvarez Enjuto, Rosa Olivares
Idiomas: castellano
Producción: Comunidad de Madrid
Madrid, noviembre 2000

Exposición: "Tempus Arti", Landen, Linter, Zoutleeuw
Comisario: Dirk Lambrechts
Textos: Dirk Lambrechts
Idiomas: inglés, flamenco
Idiomas: inglés, flamenco
Landen, julio 2000

Exposición: "Ich ist etwas Anderes. Kunst am Ende des 20 Jahrhunderts". Global Art Rheinland Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf
Comisarios: Armin Zweite, Doris Krystof, Reinhard Spieler
Texto: Aurora García
Idioma: Alemán
Producción: Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen, Düsseldorf
Dusseldorf, junio 2000

Exposición: "Fragments", Museu de Granollers
Comisario: Rafael Tous i Giner
Textos: Rafael Tous i Giner, María Permanyer i Bastardas
Idiomas: catalán, castellano, inglés
Producción: Museu de Granollers
Granollers, marzo 2000

Exposición: "Der anagrammatische körper", ZKM Karlsruhe
Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Karlsruhe
Comisario: Peter Weibel
Textos: Barbara Filser, Sabine Himmelsbach, Peter Weibel
Idiomas: alemán
Producción: ZKM
Karlsruhe, abril 2000

Exposición: "Confines", Sala de la Plaza de España, Madrid
Comisario: Jaime Brihuega, Concha Lomba
Textos: Gonzalo M. Borrás, Jaime Brihuega, Concha Lomba, Juan A. Ramirez
Idiomas: español
Producción: Comunidad de Madrid
Madrid, mayo 2000

CD-rom: "Artevisión", Una historia del arte electrónico en España
Concepción: Claudia Gianneti
Dirección y guión: Claudia Gianneti, Eugeni Bonet y Lilia Pérez
Idioma: catalán
Producción: Mecad, Media Centre d'Art i Disseny, La Caixa
Sabadell, 2000

Exposición: "Canal de seducción", Monasterio De Ntra Sra de Prado, Valladolid
Comisario: Isaac Montoya
Idiomas: castellano
Producción: Junta de Castilla y León
Valladolid, mayo 2000

Exposición: "El pacto visible", Galeria Aele, Madrid
Comisaria: Evelyn Botella
Textos: Evelyn Botella, Diego Acedo
Idioma: castellano, francés, inglés
Madrid, 2000

Libro de ensayo: "Light boxes" "Leuchtkastenkunst"
Autor: Stephan Trescher
Idiomas: alemán
Producción: Verlag für moderne Kunst Nürnberg
Nürnberg, 1999

Exposición: "La casa, il corpo, il cuore"
Comisario: Lóránd Hegyi
Idiomas: alemán, inglés
Producción: Museum Moderner Kunst-Stiftum Ludwig Wien
Viena, junio 1999

Exposición: "La colección" , Junta de Castilla y León
Textos: Javier Hernando, Mayte Oliver Ortiz
Producción: Junta de Castilla y León
Valladolid, octubre 1998

Exposición: "Caminantes" Xacobeo 99
Comisario: Javier Hernando Carrasco
Textos: Javier Hernando Carrasco, Juan Manuel García Iglesias
Idiomas: castellano, gallego
Producción: Xunta de Galicia
Noviembre 1998

Exposición: "Sculpture, Figure, Woman", Landesmuseum, Linz
Comisaria: Barbara Wally
Textos: Barbara Wally, Anneliese Kaar
Idiomas: Alemán, inglés
Producción: Upper Austrian Regional Gallery, Linz
Linz, abril 1998

Exposición: "De Imagen y Soportes", Palacio de Revillagigedo, Gijón
Comisaria: Paloma Navares
Textos: Marta Dahó
Idiomas: castellano
Producción: Caja de Asturias
Gijón, enero 1998

Exposiciones 1997-98, Metrònom
Exposición: "Luz del Pasado" Barbara Held, Paloma Navares
Texto: Menene Gras
Idiomas: catalán, inglés
Producción: Fundació Rafael Tous d'Art Contemporani
Barcelona, 1998

Exposición "Contra viento y marea".
Homenaje a Julio Alvarez

Idioma: castellano
Texto: Antonio Molinero
Producción: Escuela de Arte de Zaragoza y Ministerio de Cultura
Zaragoza, 1997

Exposición: "Fotografía española: un paseo por los noventa". Jardín Botánico, Madrid
Comisaria: Myriam de Liniers
Textos: Miryam de Liniers, Rafael Doctor
Idiomas: castellano
Producción: Caja Madrid
Madrid, noviembre 1997

Exposición "Unter Anderen- among others", Kunsthalle, Dortmund
"Light of the Past"
Textos: Barbara Held
Idiomas: alemán
Künstlerhaus Dortmund. Dortmund, Mayo 1997

Exposición "Virtue&Vice" , Amsterdam e itinerante
Comisario: Mirelle Thijsen
Texto: Mirelle Thijsen, Rosemary Betterton
Idiomas: holandés, inglés
Producción: International Photography Research
Amsterdam, 1997

Exposición "Memorial Book", Sala de Exposiciones Hnos. Bayeu, Zaragoza
Comisaria: Cristina Gil
Textos: Cristina San Román, Pilar Catalán, Magdalena Lasala
Idioma: castellano
Producción: Gobierno de Aragón
Zaragoza, junio, 1997

Exposición: "Arquitectura de la luz", V J. de Arte contemporáneo
Comisarios: Pedro Pizarro y Alfredo Taján
Producción: Colegio de Arquitectos de Málaga
Málaga, mayo 1997

Exposición: "Cegueses", Museu d'Art, Girona
Comisario: Gloria Bosch
Textos: Gloria Bosch, Carme Guinea, Susanna Portell, Pepa Balsach
Idiomas: catalán, castellano
Producción: Fundació Caixa de Girona, ONCE, Museo d'Art de Girona
Girona, 1997

Exposición: "Arte 2000 en Castilla y León", Burgo de Osma
Comisariado: Juan Carlos Elorza
Idiomas: castellano
Producción: Junta de Castilla y León
Soria, 1997

Exposición: "Ecos de la materia", MEIAC, Badajoz
Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo
Comisariado y textos: José Ramón Danvila
"Historia y recuerdo / Crítica y emoción"
Idiomas: castellano
Producción: MEIAC
Badajoz 1996

Exposición: "Colecciones imaginarias" Galería DV, San Sebastián
Comisariado y Textos: Santiago Olmo
Producción: Galería DV
San Sebastián, septiembre 1996

Exposición: "Salón Internacional de Fotografía", Palacio Revillagigedo
Coordinación: Isabel Corral
Texto, José Ramón Danvila
Idioma: castellano
Producción: Caja de Asturias
Gijón, diciembre 1996

Exposición: " Del jardín de la memoria", Metrònom, Barcelona
Textos: Rosa Martínez: "Poesía y deconstrucción"
Producción: Fundació Rafael Tous D'art Contemporani
Metrònom 1995-1996
Barcelona, 1996

Exposición: "Desde aquí y a propósito de Latinoamérica" , G. Berini, Barcelona
Texto: Kewin Power
Producción: Galería Berini
Barcelona, diciembre 1996

Exposición: "Gedok. Republik der künsten, Avantgarde und Tradition" Kunstverein, Lübeck
Autora: Roswitha Siewert
Idioma: alemán
Producción: Gedok Schleswig- Holstein Republik Der Künste,
Lübeck, 1996

Exposición: "Fotobienal de Vigo 96"
Comisarios: Manuel Sendón, Xosé L Suárez Canal
Textos: Lola Garrido, Paloma Navares
Producción: Centro de estudios fotográficos. Concello de Vigo.
Vigo, 1996

Exposición: "Arte contemporáneo español" "Thinking of you", Konsthallen Goteborg Konstmuseum
Comisaria y Textos: Rosa Martínez
Idiomas: inglés, sueco
Producción: Konsthallen Göteborg Konstmuseum
Göteborg, enero 1996

Exposición: "La Nuova Europa", Area de la Bienal de Venecia, La Zitelle, Venecia
Comisariado: Carmelo Strano
Texto: Carmelo Strano
Idiomas: inglés, italiano
Producción: CEE
Venecia, junio 1995

Exposición: "Fotografía española, un paseo por los 90", itinerante por Europa
Comisaria: Myriam de Liniers
Textos: Myriam de Liniers, Manuel Santos, Rafael Doctor Roncero
Idiomas: castellano
Producción: Ministerio de Asuntos Exteriores, Instituto Cervantes, Madrid, 1995

Exposición: "Des rives de l'art", Château de la Napoule, Mandelieu
Comisario: Jhon Serné, Fundación Clews
Textos: Rosa Martínez
Idiomas: francés
Producción: Ville de Mandelieu
Mandelieu, agosto 1995

Exposición: "Stereo Tip", Mestna Galerija, Lubjiana
Comisaria y textos: Helena Pivec,
Eva María Stadler, Lilijana Stepancic
Idiomas: inglés, esloveno
Producción: Mestna Galerija
Ljubljana, Slovenia 1995

Exposiciones Metrònom 1995-96
Comisario: Rafael Tous i Giner
Textos: Rafael Tous i Giner, Rosa Martínez
Idiomas: catalán, castellano
Producción: Fundació Rafael Tous d'Art Contemporani. Barcelona, 1996

Exposición: Tarazona Foto, "En el umbral de los sueños 1994", Tarazona
Comisariado: Julio Alvarez
Textos: Rosa Martínez
Idioma: castellano
Producción: Tarazona Foto
Tarazona, julio 1994

Exposición: "Dialogue with the Other", Kunsthallen Brandts Klaedefabrik , Odense
Comisariado: Lene Burkard
Textos: Lene Burkard, Henriette Horny
Idiomas: danés, inglés
Producción: Kunsthallen Brandts Klaedefabrik , Siemens A/S
Odense, Dinamarca 1994

Exposición: "Colección Pública II", Diputación Foral de Álava
Textos: Gloria Picazo
Idiomas: castellano, euskera
Producción: Diputación Foral de Álava Museo de Bellas Artes
Vitoria - Gasteiz 1994

Exposición: “De Venus, Ninfas y otras Evas”
Textos: Alicia Fernández, José Manuel Susperregi, Fernando Illana
Idiomas: castellano, euskera
Producción: Sala de Exposiciones Rekalde
Bilbao, 1995

Exposición: “Territorios Indefinidos” Museo de Arte Contemporáneo de Elche
Comisariado: Isabel Tejeda, Eduardo Lastres
Idioma: castellano
Producción: Instituto de Cultura Juan Gil - Albert Diputación de Alicante
Elche, marzo 1995

Exposición: “Estamos”, Museo Nacional del Ferrocarril
Comisariado: Montfragüe Fdez. - Lavandera
Textos: Montfragüe Fdez. - Lavandera, Rosa Martínez, Rosa Olivares, Ana Martínez- Collado.
Idiomas: castellano
Producción: Dirección General de la Mujer de la Comunidad de Madrid
Madrid, 1995

Exposición: “L’oreal. VIII”, ”Arts & Dialogues Européens”
Texto: Miguel Fernández- Cid.
Idioma: castellano
Producción: Casa de Velázquez, Maison des Arts Georges Pompidou
Madrid, 1994

Exposición: “Catálogo” Galeria Trayecto
Comisariado y Texto: Paco Juan Costa
Idiomas: castellano, euskera
Producción: Galeria Trayecto
Vitoria- Gasteiz 1991

Exposición: “Más que palabras”
Comisariado y Texto: Lola Garrido
Producción: Galería Alfonso Alcolea
Barcelona, 1990

Exposición: “Procesos, Cultura y Nuevas Tecnologías” MNCA Reina Sofía
Comisariado: Susana Mataix
Texto: “Acerca del video”. Paloma Navares
Producción: MNCA Reina Sofía, Ministerio de Cultura
Madrid, 1986

Exposición: “Dibujos”, Galería Pecsi, Budapest
Texto: “Rajz/Drawing 86”. S.Pinczehelyi
Producción: Galería Pecsi
Budapest, 1988

Exposición: “El Pacto Invisible”, Galería Aele
Texto: E.Botella
Producción: Galería Aele
Madrid, 1988

Exposición: “Artistas Contemporáneas en España”
Texto: R.Chavarri
Producción: Edición Gavar
Madrid, 1977

Exposición: “36 Salón de Montrouge“
Art Contemporain
Comisario y texto: Nicole Ginoux

Exposición: “Deuxieme Manifestation Internationale de vidéo”, Montbéliard. France
Comisario y texto: Jean-Paul Fargier, Jean- Marie Duhard, Pierre Bonigiovanni
Producción: Le Ministere de la Culture, Le Centre d’Action . Culture de Montbéliard
Montbéliard, marzo 1984

Exposición: “Histórias del cor“
Comisario: Gloria Bosch
Producción: Fundació Caixa de Girona
Museo de arte de Girona

Documentales TV

Título: “Taller de los sentidos”
Guión y dirección: Jesús Vázquez
Programa: “Creadores”
Duración: 30’
Idioma: castellano (folleto en inglés)
Producción: TVE, 1999

Título: “Seraván”
Programa: “Metrópolis”
Duración: 19’
Idiomas: castellano
Producción: TVE, 1984

Web:

www.navares.com
Contenido: documentación del trabajo
Producción: 1998-2006

La lechuza ciega. A Sadeq Hedayat. 1998/2006
16 x 12 cm. Collage, fotocopia 1998. Fotografía 2006

Publicaciones, artículos, entrevistas

MARIANO NAVARRO
"Paloma Navares. La espuma de los días".
El Mundo. El Cultural, pág. 30
Madrid, 24-2-2005

VICTOR ZARZA
"Cantos en el Camino"
ABC CULTURAL
Madrid, 19-2-2005

ABC CULTURAL
Fotografía de portada
Madrid, 19-2.2005

ISABEL L.H.
"Navares pone voz..."
Diario de Burgos
Burgos, 3-3-2004

DIARIO DE BURGOS
"Arte de mujer"
Burgos, 16-1-2004

MERCHE MARTÍNEZ
"Paloma Navares revisa su creación artística y sus temores"
El Mundo / El Correo de Burgos
Burgos, 16-1-2004

JIMENEZ-DIAZ
"Espacios Fronterizos"
El Mundo / El Día de Baleares
Cultura, pág 82
Palma de Mallorca, 20-12-2003

RAFAEL CORTÉS
"En la encrucijada"
Diario Sur
Málaga, 23-11-2003

LOURDES DURAN
"Navares entra en Espacios Fronterizos"
Diario de Mallorca
Palma de Mallorca, 20-12-2003

ANGELA MOLINA
La guirnalda de la oscuridad", "Tránsito"
El País, Babelia
Barcelona, 29-6-2002

PALOMA NAVARES
"Sculpture"
SALZBURG INTERNATIONAL SUMMER ACADEMY OF FINE ARTS
Salzburg, Agosto 2002

JOSE MANUEL ALVAREZ ENJUTO
"Paloma Navares"
LÁPIZ 185
Madrid, 2002

SANTIAGO OLMO
LAPIZ, 184
Madrid, 2002

ALEJANDRA GUILLÉN
"Entre naturaleza y artificio"
La Opinión de Málaga
Málaga, 23-11-2002

PALOMA NAVARES
"Sculpture"
SALZBURG INTERNATIONAL SUMMER ACADEMY OF FINE ARTS
Salzburg, Agosto 2001

"Apt Mockba 2001"
NOVAYA COLLEKTSIYA GALLERY
Moscu, 2001

ORIOL GÜELL
"Paloma Navares, artista audiovisual"
EL PAÍS, CIBERPAÍS
Madrid, 24 agosto 2000

LYDIA LINDNER
Der Anagrammatische Körper: Künstlerin des Tages
ZENTRUM FÜR KUNST UND MEDIENTECHNOLOGIE
ZKM ONLINE
Karlsruhe,Mayo 2000

BARBARA KÖNCHES
"Intimo y personal, 1998"
ZENTRUM FÜR KUNST UND MEDIENTECHNOLOGIE
ZKM ONLINE
Karlsruhe, Enero 2000

TANZ
"Das Spiel um Licht und Liebe"
52 MÚNCHEN KULTUR EXTRA,
Munich, 2 Febrero de 2000

PALOMA NAVARES
"Body and figure"
SALZBURG INTERNATIONAL SUMMER ACADEMY OF FINE ARTS
Salzburg, Agosto 1999

BARBARA WALLY
"Paloma Navares - Millenia"
Conferencia, artículo
RESIDENZGALERIE
Salzburg, Agosto 1999

DER SPIEGEL
"Venus aus dem Supermarkt"
DER SPIEGEL
Nº 33, 16 agosto 1999

ROBERT WOLF
"Uferlose Entwickllungen?"
SVZ, página 9
Salzburgo, 4-8-1999

GABRIELE GROSCHNER
"Milenia, Hezr und Artefakt"
WELTKUNST
Salzburg, agosto 1999

SAZLBURGER NACHRICHTEN
"Paloma Navares im Residezgalerie"
SALZBURGER FESTSPIELE'99
Salzburgo, 24-7-1999

ANNA MARIA KOPPENWALLNER
Salzburger Sommerpläne
PARNASS
VViena, mayo-agosto 1999

ROBERT WOLF
"Residenzgalerie: Installationen von Paloma Navares SVZ
Salzburg, 4 agosto 1999

ERYKA MAYR-OERHING
"Grenzelos weiblich"
SIMs AUSTELLUNGEN
Salzburg, agosto 1999

DIRK UFERMANN & ELISABETH WYNHOFF
"Über Paloma Navares"
TRANVIA
Kassel, junio 1999

SABINE BUCHWALD
"Schönheit und Vergänglichkeit "Artifíciate""
SÜDDEUTSCHE ZEITUNG, Nr. 83, pág 17
12 deAbril, 1999

ANGELIKA HEINICK
Kunst als Massage
FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG
Franfurt,13 febrero 1999

LADOIRE, PEDRO
"Paloma Navares, interpretaciones de lo femenino desde la tecnología"
TRIBUNA
15 de enero, 1999. Salamanca.

CASILLAS, ANTONIO
"Artista multimedia"
LA GACETA (ESCAPARATE)
15 de enero, 1999. Salamanca.

MONTERO, José A.
"La artista Paloma Navares aterriza en Abrantes con sus artificios de mujer"

LA GACETA
Salamanca 15 de enero, 1999.

MARTÍN, IRENE
"Paloma Navares"
TRIBUNA (La guía de Salamanca)
Salamanca, 8 de enero, 1999

TINA CASADEMONT
"S'ha de saber mirar l'esperit de la dona"
EL PUNT
Girona 22, octubre 1998

PILAR RIBAL
"Sa Nostra acoge una retrospectiva de Paloma Navares"
El Mundo, Baleares
Palma de Mallorca, 25-6-1998

TINA CASADEMONT
"Paloma Navares obre una nova orientació..."
EL PUNT
Girona 22, octubre 1998

MARIA JESÚS DIEZ
"Paloma Navares..."
Diario de Mallorca
Palma de Mallorca, 25-6-1998

JOSE ANTONIO NAVARRETE
"El jardín artificial de Paloma Navares"
EL UNIVERSAL
Caracas 17 de agosto de 1997

ARROYO, MARIA DOLORES
"Instalaciones de Paloma Navares"
EL PUNTO DE LAS ARTES. Zamora
Junio 1997

MONTES, MARIA JESUS
"La fragilidad del hombre crece en un jardín artificial"
EL NACIONAL, primera página
Caracas, Julio 1997

FUENTES, ISABEL
"Imágenes del silencio"
EL NORTE DE CASTILLA OXIGENO
Vallodolid, Julio 1997

MONSALVE, YASMIN
"El cuerpo como soporte estético"
EL UNIVERSAL
Caracas, Julio 1997

GRAS, MENENE
Catálogo de la exposición itinerante de la Comunidad de Castilla y León
Abril, 1997

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Historia y recuerdo / Crítica y emoción"
CATÁLOGO MPAIAC
"Ecos de la materia" Pág. 128 a 131
1996

OLIVARES, ROSA
"La imagen frágil"
LÁPIZ Nº 125 , págs 66 y 67

OLMO, SANTIAGO
Catálogo de "Colecciones imaginarias"
GALERÍA DV, San Sebastián
Septiembre 1996

Revista "FOTOGRAFÍAS"
"Otros jardines, otras flores"
Nº 12, pág. 24 a 27 y portada

OLIVARES, ROSA
Revista "LAPIZ"
"La imagen frágil"
Nº 125 , págs 66 y 67

GRAS, MENENE
"Paloma Navares"
Revista "ART FORUM"
pág. 91, Enero 1997

GRAS, MENENE
"Contra el límite"
Revista "ATLANTICA"
Nº 14, Octubre 1996
Pág. 99 y 173

GONZALO, PILAR
Revista "ARTE Y PARTE"
Nº5. Pág. 160
Octubre-Noviembre de 1996

MARTÍNEZ, ROSA
Revista "FLASH ART"
"Paloma Navares"
Diciembre, 1996

MARTA DAHÓ
"Paloma Navares, del jardín de la memoria"
LA FOTOGRAFÍA Nº 56
Barcelona, agosto/septiembre 1996

ILLANA, FERNANDO
"Venus, Ninfas y Otras Evas"
Revista "REKARTE"
Nº 14, pág. 4
Bilbao, Setiembre 1995

RUIZ DE ERENCHUN, ITZIAR
"AMBAR"
"Luces de Boganvillas"
Nº 5, págs 62-63
Vitoria-Gasteiz, Diciembre 1995

ALICIA FERNÁNDEZ
"Paloma Navares" - "De Venus, Ninfas y otras evas"
REVISTA MUNICIPAL "y otras Evas"
Nº 87, pág 30
Bilbao, Octubre 1995

URQUIJO, JAVIER
"La ocupación de las formas"
"REVISTA MUNICIPAL"
Nº 87, pág 26
Bilbao, Octubre 1995

PEREZ, M.C.
"EL CORREO" sec.Cultura
"Paloma Navares…"
Pág. 42
Bilbao, 12 de Septiembre de 1995

CAMPO, ILUMINADA
"Paloma Navares muestra en Bilbao su feminismo virtual"
EL MUNDO,
BILBAO 12/9/95 Pág. 72/Cultura

MARTÍNEZ, ROSA
"Ojos Rojos"
Revista CREACIÓN, febrero, 1.995
pág. 20-25

HYBINETTE, BIRGITTA
"Varken Annat eller Lika"
OSTGÖTACORRESPONDENTEN
Knörrkoping, Noviembre 1994

BRITTMARIE ENGDAHL
"Olika sprak y Dialog"
Folkbladet Östgöten, 11/10/94

ALTON, PEDER
"Feministiska...
DAGENS NYHETER
24/11/94

ANA EVA JIMÉNEZ
"A través de los siglos..."
DEIA, Bilbao, 10/10/94
Pág. 72/CULTURA

KWOCK-SILVE, SANDRA
"Art Storm the Bastille...despite the recession"
ART NEWS.
Voice
Diciembre 93/ Enero 94

GARRIDO, LOLA
"Cuestionamientos y Contradicciones"
REVISTA FUNDACIÓN BANESTO, 1.994.
nº 9, pág. 55

FLENSBURG, BIRGITTA
"Hösten 1994"
Norrköpings Konstmuseum
Nörrköpings, 1994

MARTÍNEZ, ROSA
LA VANGUARDIA
21 de junio, 1994

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Esplendor de diálogos e instalaciones"
EL PUNTO DE LAS ARTES
15 de junio, 1994, Pág 19

BURKARD LENE
"Dialogue with the Other". Presentación del PROGRAMA DE 1994 de la
Kunsthallen Brandts Klaedefabrik,
Odense. Dinamarca. 1994

BURKARD LENE
"Cuestionamientos y contradicciones"
CULTURAL BANESTO, otoño 1994, nº 9
Madrid, octubre 1994

OHRT KARSTEN
"Dialogue with the Other"
Folleto de la exposición. Kunsthallen Brandts klaedefabrik
Odense, Dinamarca, 14 de Junio - 10 de septiembre de 1996

MARTÍNEZ, ROSA
"El Territorio del Otro"
LÁPIZ nº 105, pág. 16 a 23

DAMGAARD, MOGENS
Kroppen og Konnet
FYENS STIFTSTIDENDE
Dinamarca, 12 junio 1994

DABELSTEEN, PER
Internationale Ambitioner
Politiken
Dinamarca, 17 junio 1994

MARTÍNEZ, ROSA
La Mujer Dialoga con el Otro
WOMAN, Junio 1994

JENSEN, MARIANNE KROGH
I Kunstens Skyggeland
KRITELIGT DAGBLAD
Dinamarca, 28 de Junio de 1994

FLASH ART, 177. Verano, 1994
Kunsthallen Brandts Klaedefabrik in Dialogue with the Other
STEEN, ALEX
Kvinde-Dialog
VINDUET
Dinamarca Pág 34, 30 Junio 1994
TROELSEN, ANDERS
Alt det Andet i Klaedefabrikken
INFORMATION,
Dinamarca, 2-3 junio 1994

PETERSEN, ANNE RING
Midt i en Opbrudstid
KULTUR MAGASINET, (Dinamarca), 6 julio,1994
POUL ERIK TOEJNER
ATLAS
Weekendavisen (Dinamarca), 8-14 de julio, 1994

GRAHN-HINNFORS, GUNILLA
När de andra blir de första
GÖTEBORG-POSTEN
Göteborg, 28 de julio, 1994

LISE-LOTTE BLOM
Dialogue med det Andet i Odense
Kunstavisen (Dinamarca), Agosto, 1994

ZANZA, GONZALO
Tarazona Foto'94
ABC
Madrid, 29 de agosto, 1994. Pág. 34

PALOMA NAVARES, RUFO CRIADO.
Cien por cien arte español.
LÁPIZ. Número especial. Págs. 372-377(1994)

HEGYI, LÓRÁND
Paloma Navares
CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN DEL MUSEO DE ARTE MODERNO DE VIENA
1994

VALIENTE MARGARITA
Paloma Navares
EL PERIÓDICO.
Zaragoza. 8 de enero. (1994)

VILLARROCHA VICENTE
"Una imagen con múltiples facetas".
EL PUNTO DEL OCIO.
Zaragoza, 20 de enero. (1994) H.I.

HERALDO DE ARAGÓN
"Spectrum. Paloma Navares"
Zaragoza, 13 de enero. 1994

RATIA, ALEJANDRO J.
"Lo elegíaco en Paloma Navares"
DIARIO 16.
Madrid, 24 de enero. Pág. 54. 1994

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
Arco
EL MUNDO.
Madrid, febrero de 1994

GARCÍA, MARIANO
"Fotografía- Instalaciones"
HERALDO DE ARAGÓN
Zaragoza, 6 de enero . Pág. 50.
1994

USÁN MARÍA
"Paloma Navares"
DIARIO 16
Zaragoza, 6 de enero. Pág. 62, 1994

PAREDES TOMÁS
Paloma Navares: "Esculturas y Ensamblajes"
EL PUNTO.
Madrid,16 de diciembre. Pág. 16,1993

FERNÁNDEZ CID. M.
"Distancia y Seducción"
Catálogo de la exposición Caja Burgos,
Burgos, abril 1993

GIRONÉS, JESÚS
Revista "LA ATALAYA"
"El juego del simulacro"
Nº 15 págs. 27-30
Enero-Febrero 1997

FERNÁNDEZ, ALICIA
"EL CORREO" sec. Artes Plásticas
"Mirada reflexiva"
Pág. 5, Bilbao 3 de Octubre de 1996

MOLINA, MARíA ANGELA
"ABC" Cataluña
"Paloma Navares revisa el papel de la mujer en la Historia del arte"
Barcelona, 7 de junio de 1996.

GALLARDO, BOSCO
Revista "LAPIZ"
"El arte como las estrellas"
Nº 124

CRUZ DUNNE, KILIAN
"Low-Tech Art"
ALERTA
Santander, 4 de Agosto de 1996

BALBONA, GUILLERMO
"Tres artistas de la luz""
"DIARIO MONTAÑÉS
pág. 97
Santander, 28 de Julio de 1996

ISHI-KAWA, L.
Tríptico de la Exposición
"Low-Tech Art"
Fundación Arte y Tecnología Telefónica
Santander, Julio 1996

DM

DIARIO MONTAÑES
"Artistas de la luz..."
pág. 76
Santander, 30 de Julio de 1996

BADÍA, MONTSE"
"Paloma Navares, des del jardí de la memòria..."
REGIÓ7...idees ppágs. 1 y 8
Barcelona, Junio 1996

BADÍA, MONTSE
AVUI
"La memoria fragmentada"
Barcelona, 27 de Junio de 1996

PUA
"Poema Fraccionat"
Revista "CÔCLEA"Nº 10
Barcelona, Mayo 1996

UBERQUIOI, MARIE-CLAIRE
"Paloma Navares"
EL MUNDO pág. 68
Barcelona, 4 de Junio de 1996

GLÒRIA BOSCH
"Del jardín de la memoria"
"GUÍA DEL OCIO" sec. Arte "Lo frágil de la mirada"
Nº 968, Pág. 83
Barcelona, 14 al 20 de Junio de 1996

MURRÍA, ALICIA
Revista "LAPIZ"
"Entrevista con Paloma Navares"
Nº 120

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Lübeck, Alemania. Paloma Navares. Otra mirada a la historia."
"EL PUNTO DE LAS ARTES"
Nº 399, 29 de Marzo 1996

SLAWSKI, DAGMAR
"KULTUR"
"Eröffnung der Aussrellung von Paloma Navares".
"Venus im neuen Light"
Lübeck, 13 de Abril de 1996

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"La mujer, realidad y memoria"
Revista "GUADALIMAR"Nº 131

MARÍN-MEDINA, JOSÉ
"ABC" Cultural
"Paloma Navares y el Aura perdida"
Nº 221, 26 de Enero de 1996

ARTE OMEGA
"Paloma Navares"
Febrero / Marzo 1996.

MALAGÓN, JUAN CARLOS
"GUÍA DEL OCIO"
"Instalaciones de Paloma Navares"
Madird, 26 de Febrero/ 3 de Marzo 1996

TV2
Programa: AVENTURA DEL SABER
Exposición: ALMACÉN DE SILENCIOS
Fundación Arte y Tecnología Telefónica
Audio y Vídeo 1'18".
Madird, 27 de Febrero de 1996

SAMANIEGO, FERNANDO
"Madrid, escaparate del arte contemporáneo"
"EL PAIS"
Madrid, 7 de Febrero de 1996

GALERÍA ANTIQVARIA. Nº 136
"Paloma Navares. Reproducción desmitificada".

OLSEN, SARA M.
"Paloma Navares". FUNDACIÓN
Revista "ARTE Y PARTE ARTE Y TECNOLOGÍA"
Madrid, Febrero/Marzo 1996

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Ultimos trabajos de Paloma Navares
"EL MUNDO"
Madrid, 17 de enero de 1996

SAMANIEGO, FERNANDO
"Una instalación de Paloma Navares..."
El País, pag. 39, 18 de enero de 1996

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"EL PUNTO DE LAS ARTES"
"Paloma Navares, Alma de mujer"
Nº2, Enero de 1996.

MURRÍA, ALICIA
Revista "EL LAPIZ"
"Paloma Navares"
Madrid, Nº 116

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Paloma Navares"
ARCO-NOTICIAS pág.25
Madrid, Noviembre de 1995

GRAS, MENENE
"Paloma Navares"
ART FORUM, PÁG. 91
Enero de 1997

GIRONÉS, JESÚS
"El juego del simulacro"
LA ATALAYA,nº 15 págs. 27-30,
Enero-Febrero de 1997.

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Retratos de interior; paisaje público"
Presentación del catálogo de la exposición
"El despertar de la luna ", Salón Internacional de Fotografía", Palacio Revillagigedo, Gijón

FERNÁNDEZ, ALICIA
"Mirada reflexiva"
EL CORREO, ARTES PLÁSTICAS, Pág. 5
Bilbao, 3 de octubre de 1996

MARTÍNEZ, ROSA
"En el jardín de la memoria"
CATÁLOGO METRÓNOM
Fundació Rafael Tous D'art Contemporani, 1995-1996,
Barcelona

MOLINA, MARíA ANGELA
"Paloma Navares revisa el papel de la mujer en la Historia del arte"
ABC Cataluña,
Barcelona, 7 de junio de 1996.

MENENE GRAS
"Desde aquí y a propósito de latinoamérica"
Catálogo
Galería Berini, Diciembre 1996- Febrero 1997,
Barcelona

OLIVARES, ROSA
"Elogio a la Luz"
CATÁLOGO SALA AMÁRICA,
Vitoria-Gasteiz Setiembre 1996

GALLARDO, BOSCO
"El arte como las estrellas"
"LÁPIZ" nº 124

GARRIDO, LOLA
"El cuerpo fragmentado"
Fotobienal de Vigo, Catálogo 1996.

CRUZ DUNNE, KILIAN
"Low-Tech Art"
ALERTA,
Santander, 4 de Agosto de 1996

BALBONA, GUILLERMO
"Tres artistas de la luz"
Diario Montañés pág. 97
Santander, 28 de Julio de 1996

ISHI-KAWA, L.
"Low-Tech Art"
Presentación de la exposición en tríptico
Julio 1996, Fundación Arte y Tecnología.

DM
"Artistas de la luz..."
DIARIO MONTAÑÉS, pág. 76.
Santander, 30 de Julio de 1996

BADÍA, MONTSE
"Paloma Navares, des del jardí de la memòria..."
REGIÓ7, Juny 1996 ...idees, págs.1 y 8. Barcelona
BADÍA, MONTSE
"La memoria fragmentada"
AVUI, XVI, Art
Barcelona, 27 de Junio de 1996.

PUA
"Poema Fraccionat"
CÔCLEA,
nº 10. Mayo 1996. Barcelona

UBERQUIOI, MARIE-CLAIRE
"Paloma Navares"
EL MUNDO, 4/6/06, pág. 68. Barcelona

BOSCH, GLÒRIA
"Del jardín de la memoria"
"Lo frágil de la mirada"
GUÍA DEL OCIO, Sec. Arte. Pág. 83, . nº 968
Barcelona, 14 al 20 de junio de 1996

SIEWERT, ROSWITHA
"Avantgarde und Tradition"
70 JAHRE GEDOK - Republik der Kúnste
Lübeck, 1996

MURRÍA, ALICIA
"Entrevista con Paloma Navares"
"LAPIZ", Nº 120. Madrid.

GIL, CRISTINA
"¿El eterno femenino?"
Catálogo de la exposición en el
Museo Pablo Gargallo, Abril 1996, Zaragoza.

MARTÍNEZ, ROSA
"Poesía y deconstrucción"
Catálogo Museo Pablo Gargallo, Abril 1996, Zaragoza

MARTÍNEZ COLLADO, ANA
"Paloma Navares. Cuerpos de Venus, cuerpos de escritura."
Catálogo Museo Pablo Gargallo
Abril, 1996

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Lübeck, Alemania. Paloma Navares.
Otra mirada a la historia."
"EL PUNTO DE LAS ARTES" Nº 399
29 de Marzo 1996

SLAWSKI, DAGMAR
"Eröffnung der Aussrellung von Paloma Navares".
"Venus im neuen Light"
"KULTUR", 13/4/1996. Lübeck.

SIEWERT, ROSWITHA
"Nymphen, Venus, Evas und andere Musen". Overbeck-Gesellsghaft. Lübeck
Exposición individual
Presentación del catálogo. Febrero, 1996

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"La mujer, realidad y memoria"
GUADALIMAR, Nº 131

ISHI-KAWA, L
"La intensidad del limbo"
Catálogo de la exposición en la
Fundación Arte y Tecnología
Teléfonica. Madrid. Enero de 1996

CASTRO FLÓREZ, FERNANDO
"Artificios. Una interpretación (neo)
barroca de la estética de Paloma Navares"
Catálogo de la exposición en la
Fundación Arte y Tecnología
Telefónica. Enero de 1.996

MARÍN-MEDINA, JOSÉ
"Paloma Navares y el Aura perdida"
ABC Cultural, nº 221, 26 de enero de 1996

ARTE OMEGA
"Paloma Navares"
Febrero /Marzo 1996.

MALAGÓN, JUAN CARLOS
"Instalaciones de Paloma Navares"
GUÍA DEL OCIO, 26 de Febrero/ 3 de Marzo 1996
Madrid

SAMANIEGO, FERNANDO
"Madrid, escaparate del arte contemporáneo"
EL PAÍS,
Madrid 7 de Febrero 1996.

GALERÍA ANTIQVARIA. Nº 136
Paloma Navares. Reproducción desmitificada"

OLSEN, SARA M.
"Paloma Navares. FUNDACIÓN ARTE Y TECNOLOGÍA"
ARTE Y PARTE.
Madrid, Febrero/Marzo 1996

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Ultimos trabajos de Paloma Navares..."
EL MUNDO,
Madrid, 17 de enero de 1996

SAMANIEGO, FERNANDO
"Una instalación de Paloma Navares..."
EL PAÍS, pag. 39,
Madrid, 18 de enero de 1996

MARTÍNEZ, ROSA
CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN "THINKING OF YOU"
Konshallen Göteborgs Konstmuseum.
Göteborg, Enero de 1.996

STRANO, CARMELO
CATÁLOGO DE LA EXPOSICIÓN "LA NUOVA EUROPA" Págs. 150, 151, 152, 153
Zitelle, Venezia. 8 de Junio, 15 de Septiembre de 1995

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Paloma Navares, Alma de mujer"
EL PUNTO, 2º número de enero de 1996.

MURRÍA, ALICIA
"Paloma Navares"
LÁPIZ, nº 116. Madrid

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Paloma Navares", Arco-Noticias pág.25
Madrid, noviembre de 1995.

ILLANA, FERNANDO
"Venus, Ninfas y Otras Evas"
REKARTE Nº 14, pág. 4
Bilbao, Setiembre, 1995

RUIZ DE ERENZHON, ITZIAR
"Luces de Boganvillas"
Amigos del Museo de Álava
Vitoria-Gasteiz, Diciembre 1995

ALICIA FERNÁNDEZ
"Paloma Navares" - "De Venus, Ninfas y otras Evas"
BILBAO, Nº 87 / OCTUBRE DE 1995, Revista Municipal
Pág. 30

URQUIJO, Javier
"La ocupación de las formas"
BILBAO, Nº 87 / OCTUBRE DE 1995, Revista Municipal
Pág./26

M.C.PEREZ
"Paloma Navares presenta en Rekalde Área 2 su visión
vanguardista del mundo femenino"
EL CORREO, 12/9/95
Pág. 42/CULTURA

MARTINEZ, ROSA
Presentación del catálogo de la exposición
"Stereo-Tip", Mestna galerija. Ljubljana, Eslovenia
Del 6 al 26 de Octubre de 1995
Págs. 58, 59, 81, 82.

ILUMINADA CAMPO
"Paloma Navares muestra en Bilbao su feminismo virtual"
EL MUNDO, BILBAO 12/9/95.Pág. 72/Cultura

SANTOS, MANUEL
Introducción al Catálogo del Instituto Cervantes
"Paseo por los 90"
1995

MARTÍNEZ, ROSA
"Ojos Rojos"
Revista Creación, febrero, 1.995. pág. 20-25

MARTÍNEZ, ROSA
Presentación del catálogo de la exposición
"des rives de l'art", Château de la Napoule
Mandelieu, Francia
17 de Agosto al 15 de Septiembre de 1995

HYBINETTE, BIRGITTA
"Varken Annat eller Lika"
Ostgötacorrespondenten
Knörrkoping, Noviembre 1994
BRITTMARIE ENGDAHL
"Olika sprak y Dialog"
Folkbladet Östgöten, 11/10/94

ALTON, PEDER
"Feministiska...
Dagens Nyheter
24/11/94

ANA EVA JIMÉNEZ
"A través de los siglos..."
DEIA, Bilbao, 10/10/94
Pág. 72/CULTURA

KWOCK-SILVE, SANDRA
Art News. "Art Storm the Bastille...despite the recession"
Voice
Diciembre 93/ Enero 94

GARRIDO, LOLA
"Cuestionamientos y Contradicciones"
Revista Fundación Banesto, 1.994.
nº 9, pág. 55.

FLENSBURG, BIRGITTA
"Hösten 1994"
Norrköpings Konstmuseum
Norrköpings, 1994

MARTÍNEZ, ROSA
LA VANGUARDIA
21 de junio, 1994

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
"Esplendor de diálogos e instalaciones"
EL PUNTO DE LAS ARTES.
Madrid, 15 de junio, 1994, Pág 19

HORNY, HENRIETTE
"Desviation and Escepticism,
The Role of Adornment in the Art of
Paloma Navares".
Exhibition "Dialogue with the Other"
Catalogue. 1994
Kunsthallen Brandst Klaedefabrik.
Odense, Dinamarca 1994

BURKARD LENE
"Dialogue with the Other". Presentación del programa de 1994 de la Kunsthallen Brandts Klaedefabrik,
Odense. Dinamarca 1994

BURKARD LENE
"Cuestionamientos y contradicciones"
Cultural Banesto, =Otoño 1994, nº 9

OHRT KARSTEN
"Dialogue with the Other"
Folleto de la exposición. Kunsthallen
Brandts klaedefabrik, Odense, Dinamarca,
14 de Junio - 10 de septiembre de 1996

MARTÍNEZ, ROSA
"El Territorio del Otro"
LÁPIZ nº 105, pág. 16 a 23

DAMGAARD, MOGENS
Kroppen og Konnet
Fyens Stiftstidende
(Dinamarca), 12 junio 1994

DABELSTEEN, PER
Internationale Ambitioner
Politiken (Dinamarca), 17 junio 1994

MARTÍNEZ, ROSA
La Mujer Dialoga con el Otro
Woman, Junio 1994

JENSEN, MARIANNE KROGH
I Kunstens Skyggeland
Kriteligt Dagblad (Dinamarca), 28 de Junio de 1994

FLASH ART, 177. Verano, 1994
Kunsthallen Brandts Klaedefabrik in Dialogue with the Other

STEEN, ALEX
Kvinde-Dialog
Vinduet (Dinamarca). Pág 34, 30 Junio 1994

TROELSEN, ANDERS
Alt det Andet i Klaedefabrikken
Information, (Dinamaeca), 2-3 junio 1994

PETERSEN, ANNE RING
Midt i en Opbrudstid.
Kultur Magasinet, (Dinamarca), 6 julio,1994

POUL ERIK TOEJNER
Atlas
Weekendavisen (Dinamarca), 8-14 de julio, 1994

GRAHN-HINNFORS, GUNILLA
När de andra blir de första
Göteborg-Posten (Suecia), 28 de julio, 1994

LISE-LOTTE BLOM
Dialogue med det Andet i Odense
Kunstavisen (Dinamarca), Agosto 1994

ZANZA, GONZALO
Tarazona Foto'94
ABC, 29 de agosto, 1994. Pág. 34

PALOMA NAVARES, RUFO CRIADO
Cien por cien arte español
LÁPIZ. Número especial. Págs. 372-377(1994)

HEGYI, LORAN
Paloma Navares
Catálogo de la Colección del Museo de Arte Moderno de Viena
1994

MARTÍNEZ, ROSA
Introducción "En el umbral de los sueños"
Catálogo Tarazona Foto-94
pág. 43 a 48

VALIENTE MARGARITA
Paloma Navares
EL PERIÓDICO. Zaragoza. 8 de enero. (1994)

VILLARROCHA VICENTE
"Una imagen con múltiples facetas"
EL PUNTO DEL OCIO.
Zaragoza, 20 de enero. (1994) H.I.

HERALDO DE ARAGÓN
"Spectrum. Paloma Navares"
Zaragoza, 13 de enero. 1994

RATIA, ALEJANDRO J.
"Lo elegíaco en Paloma Navares"
DIARIO 16, Pág. 54
Madrid, 24 de enero 1994

DANVILA, JOSÉ RAMÓN
Arco
EL MUNDO
Madrid Febrero de 1994

MUSEO DE BELLAS ARTES DE ÁLAVA
Colección Pública II. Catálogo
Alava, 1994

GARCÍA, MARIANO
"Fotografía- Instalaciones"
HERALDO DE ARAGÓN
Zaragoza, 6 de enero . Pág. 50, 1994

USÁN MARÍA
"Paloma Navares"
DIARIO 16
Zaragoza, 6 de enero. Pág. 62 1994

PAREDES TOMÁS.
Paloma Navares: "Esculturas y Ensamblajes".
EL PUNTO. 16 de diciembre. Pág. 16(1993)

L' ORÉAL. VIII EDICIÓN.
Arts & Dialogues Européens
Catálogo (1994)

FERNÁNDEZ CID. M.
"Distancia y Seducción"
Catálogo de la exposición Caja Burgos,
Abril. (1993)

REIGHLEY KURT B.
Crossing Time-Paloma Navares
Magazine, Turbulence,
Abril. (1993). New York

OLLIER, CHRISTINE
Preview, Magazine, Turbulence
Across Media--AcrossCulture-Across Time
Volume II, Marzo. (1993). New York

OLLIER, CHRISTINE
Preview, Magazine, Turbulence
Art and Application
Volume II, February. (1993). New York

PAREDES, TOMAS.
"Imágenes clásicas, últimas tecnologías"
EL PUNTO, Junio. (1993)

PALIX YVONAMOR.
"Arco'93, Madrid"
Magazine París/Mexico.
Nº 34. Pág. 17. Abril (1993)

CASTRO, M.A.
Artes- Paloma Navares
EL PAÍS, 26 de Abril (1993)

PAREDES, TOMÁS.
"Ensamblajes y percepciones de Paloma Navares"
EL PUNTO, Nacional
Madrid, abril 1993

T.V.
"Paloma Navares"
DIARIO DE BURGOS
24 de Abril 1993

BABELIA
"Paloma Navares"
EL PAÍS
Madrid, 26 de abril 1993

SAIZ, J.
"Paloma Navares, especulaciones en torno al arte"
DIARIO DE BURGOS
Burgos, 2 de Abril 1993

CRIADO RUFO
"Paloma Navares expone en Espacio Cajaburgos"
DIARIO DE BURGOS
Burgos, 1 de Abril 1993

BORCHHARDT-BIRBAUMER BRIGITTE VON
WIENER ZEITUNG-KULTUR
Viena, 30 de Junio 1992

CALVO SERRALLER, F.
"Luz de la Memoria:"
Catálogo de la exposición
Museum Moderner Kunst Stifung Ludwig
Viena, 1992

KRUNTORAD, PAUL,
Andächtige Zusammenhänge
DER STANDARD,
Viena, 22 de Junio 1992

HORNY, H.
"Ausschweifung und Askese Zur Rolle des Ornaments in den Objekten von Paloma Navares"
Catálogo de la Exposición, Museum Moderner Kunst Stifung Ludwig. 1992
Viena

PAREDES, TOMAS.
"Complejos, apropiaciones y un aviso"
EL PUNTO DE LAS ARTES, Abril 1992

SERRA, C.
"Desnudos".
EL PAÍS, Babelia,
Madrid, 29 de febrero. Pág. 7, 1992

COSTA, P.J.
Catálogo Colectivo. "Catálogo"
Vitoria-Gasteiz, Galería Trayecto 1991

OLIVARES, R.
Catálogo. "Otros Paraísos".
Galería Trayecto, noviembre 1991

CASTRO, M.A.
"Sugerencias"
EL PAÍS
Madrid, 28 de Diciembre 1991

ELGUEA, B.
"Paloma Navares, Otros Paraísos"
DEIA,
Bilbao noviembre, pág. 20, 1991

PAREDES, T.
"Paloma Navares, desde sus Otros Paraísos"
EL PUNTO, enero 1990

PAREDES, T.
"La Pasión del Ensamblaje"
EL PUNTO, marzo, pág. 21
1990

PAREDES, T.
"Paloma Navares, la pasión del ensamblaje".
EL PUNTO, septiembre 1990

GRACIA OSUNA, C.
"El equilibrio de los sueños"
EL INDEPENDIENTE. 1990

GARRIDO, LOLA.
"Más que palabras"
Catálogo Colectivo
Barcelona, Galería Alfonso Alcolea, págs. 14-15
1990

OLIVARES, ROSA
"Paloma Navares"
LÁPIZ, Octubre, pág. 84. 1990

HUICI, F.
"Encrucijada de Simulacros"
Catálogo, Galería Aele
Madrid 1990

HERMIDA, M.
"El Vídeo es el mensaje"
ELLE, Abril 1988

NAVARES, P.
"Acerca del Vídeo"
Exposición: "Procesos, Cultura y Nuevas Tecnologías"
Centro de Arte Reina Sofía. Madrid
Catálogo. 1988

PÉREZ ORNIA, J. R.
"Instalaciones Videográficas
en el Salón de Baile del Círculo de Bellas Artes".
El País, 19 de febrero 1988

PINCZEHELYI, S.
"RAJZ/DRAWING'86"
Pécsi Galéria Catálogo
Budapest 1988

BOTELLA, E.
Exposición: "El Pacto Invisible".
Galería Aele, Catálogo. Págs. 28-29
Madrid, 1988

PINEDA, V.
"En busca de un espacio para el vídeo, entre la inspiración y la experimentación".
ABC
Madrid 27 de enero 1988

MARIE CLAIRE.
"Paloma Navares, escenografía, danza, pintura"
Reportaje de MARIE CLAIRE.
Japón, julio, nº. 44, págs. 175-180
1988

LOGROÑO, M.
"PALOMA NAVARES, ORIGEN"
DIARIO 16,
Madrid, 1988

O'KOTO,
"Seraván"
GRATIX,
Madrid, 4 de abril 1985

PLAZA, J. M.
"Paloma Navares, de la pintura al vídeo"
DIARIO 16
Madrid, 12 de febrero 1985

E.D.
"EL MEAC, Escenario de Arte"
EL PAÍS
Madrid 15 de julio. Pág. 27 1983

ZABALA, G.
"Paloma Navares, encuentro"
DIARIO 16,
Madrid 15 de julio 1983

E.D.
"Pintura, música y danza en un performance de Paloma Navares".
EL PAÍS, 14 de julio 1983

GAVIN, A.
"Performance, MEAC" ABC
Madrid, 15 de junio 1983

GARNERIA, J.
"Materia, espacio y volumen, soporte para lo informal".
DIARIO DE VALENCIA
10 de febrero 1982

EL ADELANTADO DE SEGOVIA,
"Paloma Navares: arcilla y roca"
Segovia, 4 de noviembre, pág. 10 1982

RIVELLES PRATS, R.
"Paloma Navares en Lucas"
DIARIO DE VALENCIA, 20 de enero 1982

NAVARES, P.
"Arqueología del Color"
Museo Municipal de Bellas Artes de
Catálogo, Santander, diciembre 1982

BORJA, E.
"Tipología primordial"
Valencia, Galería Lucas
Catálogo, 1982
URQUIJO, J.
"Paloma Navares en la Galería Aritza"
DIARIO HIERRO
Bilbao 13 de mayo 1981

LAZO, M.
"Paloma Navares en Galería II"
CAMBIO 16, nº 486
Madridn, 13 de marzo 1981

URQUIJO, J.
"Paloma Navares"
BATIK
Madrid junio-julio, 1981

CASANELLES, M. T.
"Paloma Navares"
HOJA DEL LUNES DE MADRID
20 de Octubre 1980
IGLESIAS, J. M.
"Paloma Navares"
GUADALIMAR
Marid, octubre 1980

CALVO SERRALLER, F.
"Paloma Navares"
EL PAÍS
Madrid, 18 de octubre 1980

LAZO, M.
"Paloma Navares"
CUADERNOS DE ARTE.
Málaga, marzo, págs. 9-10, 1980

FERNÁNDEZ, T.
"Paloma Navares"
LUNES ECONÓMICO
Madrid, 10 de noviembre 1980

LAZO, M.
"Paloma Navares en la Galería Aele".
CAMBIO 16
Madrid, 27 de enero 1980

BALLESTER, J. M.
"Paloma Navares"
ARTEGUÍA
Madrid, noviembre-diciembre 1980

GUASH, A. M.
"La esencialidad plástica de Navares"
EGIN
San Sebastián, 2 de junio 1978

HARMOND, L.
"Paloma Navares"
GUIDEPOST,
7 de noviembre 1977
AMON, S.
"Navares"
CUADERNOS PARA EL DIÁLOGO
Madrid, 11 de junio 1977

LAZO, M.
"Sorprendente Navares"
CAMBIO 16
Madrid, 11 de junio, nº. 287, 1977

TRAPIELLO
"Navares"
GUADALIMAR
Madrid, junio, nº. 24, 1977

LAZO, M.
"Paloma Cruz Navares, una ruptura",
BATIK
Madrid, noviembre-diciembre, nº. 37, 1977

BALLESTER, J. M.
"Paloma Cruz Navares"
GUADIANA
Madrid, 16-22 de junio, nº. 110, 1977

MORENO GALVAN, J. M.
"Paloma Cruz Navares"
TRIUNFO
Madrid, junio, nº. 749, 1977

CAMPOY, A. M.
"Navares, esculturas"
ABC,
Madrid, junio 1977

E.A.
"Paloma Navares".
DEZINE
junio, nº. 6
1977

SHEERIN, J.
"Cubes to Waterfalls"
GUIDEPOST
10 de junio 1977

CASTRO ARINES, J.
"Cruz Navares"
INFORMACIONES. SEMANAL DE LAS ARTES
Madrid, 1977

LOGROÑO, M.
"Navares"
DIARIO 16, 1 de junio 1977

CHAVARRI, R.
"Artistas Contemporáneas en España"
EDICIÓN GAVAR
Madrid, 1977

Paloma Navares

Del alma herida De l'âme blessée

Del alma herida De l'âme blessée

Del alma herida **De l'âme blessée**